叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

4. 《笨拙》（punch）(punch,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/4页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , ['vɑːl] . - ,
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Punch** **,** **or** **the** **London** **Charivari** **,** **Vol** **.** **101** **,**
这 项目 古腾堡 电子书 , 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , 沃尔 . - ,
[dɪ'sembər] - ,
December **26** **,**
十二月 - ,

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第101卷，12月26日，

- , [baɪ] ['veriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [siː] . ['bɜːrnənd]
1891 **,** **by** **Various** **,** **Edited** **by** **F** **.** **C** **.** **Burnand**
- , 经过 各种各样的 , 编辑 经过 F . C . 伯南德

1891年，作者不详，由F.C. Burnand编辑

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol **.** **101** **.**
沃尔 . - .

第101卷。

[dɪ'sembər] - , - .
December **26** **,** **1891** **.**
十二月 - , - .

1891年12月26日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **301** **]**
[页 -]

[第301页]

[ə; eɪ] [kwɪr] ['krɪsməs] ['pɑːrti] .
A **QUEER** **CHRISTMAS** **PARTY** **.**
一个 酷儿 圣诞节 派对 .

一场酷儿圣诞派对。

[aɪ] [rɪ'membər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][ænd; ənd] ['dresɪŋ] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [ə'gen] .
I **remember** **coming** **home** **and** **dressing** **to** **go** **out** **again** **.**
我 记住 未来 家 和 敷料 到 去 出去 再次 .

我记得回家后穿好衣服准备再次出门。

[ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ][fɑːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
Of **this** **so** **far** **I** **am** **sure** **.**
的 这 所以 远的 我 是 当然 .

到目前为止，我对这一点确信无疑。

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][kæb] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .
I **remember** **too** **taking** **a** **cab** **;** **also** **the** **cab** **taking** **me** **.**
我 记住 也 采取 一个 出租车 ; 还 这 出租车 采取 我 .

我也记得坐出租车，也记得出租车载我。

[bʌt; bət] ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] [ðoʊ] [aɪ] [daind] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] ,

But	oddly	enough	though	I	dined	that	evening	with	a	very	old	friend	,
但	奇怪	足够的	尽管	我	用餐	那	晚上	和	一个	非常	老的	朋友	,

但奇怪的是，那天晚上我竟然和一位老朋友共进了晚餐。

['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

somehow	I	cannot	for	the	life	of	me	,	at	this	moment	,
不知何故	我	不能	为了	这	生活	的	我	,	在	这	片刻	,

不知为何，此刻我无论如何也做不到。

[kɔ:l] [tu:; tə] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔ:r] [rɪ'membər] [wer] [hi:; hi] [laɪvz; lɪvz] .

call	to	mind	his	name	or	remember	where	he	lives	.
称呼	到	头脑	他的	姓名	或者	记住	在哪里	他	生活	.

想起他的名字或者记住他住在哪里。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [sæt] [daʊn] [nekst] [deɪ] [tu:; tə]

the	evening	was	so	remarkable	that	I	at	once	sat	down	next	day	to
这	晚上	曾是	所以	卓越	那	我	在	一次	卫星	向下	下一个	天	到

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['krɪsməs] ['pɑ:rti] .

record	all	that	I	could	remember	of	this	strange	Christmas	Party	.
记录	全部	那	我	可以	记住	的	这	奇怪的	圣诞节	派对	.

当晚的经历如此令人难忘，以至于第二天我立刻坐下来，把所有我能记住的关于这场奇特圣诞派对的事情都记录了下来。

[raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɜ:r; wər] ['rɑ:bərt] ['ɛlzˌmɪr] , ['dɔ:riən] [greɪ] , [sɜ:r] ['ælən] ['kwɔ:tərˌmeɪn] , [ðə; ði]

Round	the	table	were	ROBERT	ELSMERE	,	DORIAN	GRAY	,	Sir	ALAN	QUATERMAIN	,	the
圆形的	这	桌子	是	罗伯特	埃尔斯米尔	,	多里安	灰色的	,	先生	艾伦	四分之一	,	这

['mæstər] [ʌv; əv] - ,

MASTER	of	BALLANTREE	,
掌握	的	-	,

围坐在桌旁的是罗伯特·埃尔斯米尔、多里安·格雷、艾伦·夸特梅因爵士、巴兰特里庄园的主人。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɝ:sənz] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['prɪnses] - , — [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ]

and	other	distinguished	persons	,	including	Princess	NAPRAXINE	,	—	a	charming
和	其他	杰出的	人	,	包括	公主	-	,	—	一个	迷人

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

以及其他杰出人士，包括娜普拉辛公主——一位迷人的女士，

[hu:] [lʊkt] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] [ɪn] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [oʊld] [leɪs] [æt; ət]

who	looked	remarkably	well	in	her	white	velvet	with	a	knot	of	old	lace	at
WHO	看起来	非常	出色地	在	她	白色的	天鹅绒	和	一个	结	的	老的	蕾丝	在

[hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ti:] - [roʊz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [her] .

her	throat	and	a	tea	-	rose	in	her	hair	.
她	喉	和	一个	茶	-	玫瑰	在	她	头发	.

她身穿白色天鹅绒长裙，脖子上系着一圈旧蕾丝，头发上别着一朵茶玫瑰，看起来格外精神。

['mɪsɪz] . , [tu:] , [lʊkt] [smɑ:rt] [ɪn] [blæk] ['sætn] ,

Mrs	.	HAWKSBEE	,	too	,	looked	smart	in	black	satin	,
太太	.	霍克斯比	,	也	,	看起来	聪明的	在	黑色的	缎	,

霍克斯比夫人身着黑色缎子连衣裙，也显得十分干练。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] ['mɪlər] ,

but	in	my	opinion	she	was	cut	out	by	little	DAISY	MILLER	,
但	在	我的	观点	她	曾是	切	出去	经过	小的	雏菊	磨坊主	,

但在我看来，她是被小黛西·米勒淘汰的。

[ə; eɪ] ['spraɪtli] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm] [ə'merɪkə] .

a	sprightly	young	lady	from	America	.
一个	轻快的	年轻的	女士	从	美国	.

一位来自美国的活泼年轻女士。

[maɪ][hoʊst] ([aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm]) ['kærid] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [sə'lebrətiz] [soʊ]

My	host	(	I	wish	I	could	remember	his	name	)	carried	his	love	of	celebrities	so
我的	主持人	(	我	希望	我	可以	记住	他的	姓名	)	携带	他的	爱	的	名人	所以

[fɑːr] ,

far	,
远的	,

我的房东（可惜我记不起他的名字了）对名人的热爱一直延续至今。

[ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌnoʊtə'raɪəti] .

that	even	his	servants	were	persons	of	considerable	notoriety	.
那	甚至	他的	仆人	是	人	的	大量	恶名	.

甚至连他的仆人都是颇有名气的人物。

[hɪz; ɪz] [hed] ['bʌtlər] , [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˌməl'veɪni] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [huː] ,

His	head	butler	,	a	man	named	MULVANEY	,	was	an	old	soldier	,	who	,
他的	头	管家	,	一个	男人	命名	穆尔瓦尼	,	曾是	一个	老的	士兵	,	WHO	,

他的首席管家名叫穆尔瓦尼，是一名老兵，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['fʊtmən] (['fɔːrmərli] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] - [ɪn] - [ɑːrmz]) [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ɪn]

with	the	two	footmen	(	formerly	his	companions	-	in	-	arms	)	had	been	known	in
和	这	二	侍从	(	以前	他的	同伴	-	在	-	武器	)	有	到过	已知	在

['ɪndiə][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['soʊldʒərz] [θriː] . "

India	by	the	name	of	"	Soldiers	Three	.	"
印度	经过	这	姓名	的	"	士兵	三	.	"

他和另外两名步兵（以前是他的战友）在印度被称为"三号士兵"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['rʌʃ(ə)n]

"	It	was	so	good	of	you	to	come	,	although	your	husband	had	Russian
"	它	曾是	所以	好的	的	你	到	来	,	虽然	你的	丈夫	有	俄语

[ˌɪnflu'enzə] ,

influenza	,
流感	,

"尽管你丈夫得了俄罗斯流感，你还是能来真是太好了。"

" [riˈmɑːkt] ['aʊər; ɑːr][hoʊst][tuː; tə] ['ʌnə] [ˌkɛrɛ'niːnə, kə'rɛnɪnə] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][left] .

"	remarked	our	host	to	ANNA	KARENINA	,	who	was	seated	on	his	left	.
"	评论	我们的	主持人	到	安娜	卡列尼娜	,	WHO	曾是	坐着	在	他的	左边	.

"我们的主人对坐在他左边的安娜·卡列尼娜说道。"

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] ;

"	My	dear	friend	,	"	she	replied	,	"	I	was	only	too	delighted	;
"	我的	亲爱的	朋友	,	"	她	回复	,	"	我	曾是	仅有的	也	高兴极了	;

"我亲爱的朋友，"她回答说，"我真是太高兴了；

[fɔːr; fər] ['riːəli] [maɪ] ['hʌzbənd] [kræks] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [dʒɔɪnts][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['leɪtli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

for	really	my	husband	cracks	his	finger	-	joints	so	much	more	lately	,	and	it
为了	真的	我的	丈夫	裂缝	他的	手指	-	关节	所以	很多	更多的	最近	,	和	它

[meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['nɜːrvəs] ,

makes	me	so	nervous	,
制作	我	所以	紧张的	,

最近我丈夫掰手指关节的次数明显增多，这让我很担心。

[ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] ,

that	I	often	think	,
那	我	经常	思考	,

我常常这样想，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðæt] ['mɪstər] . - ['sʌmtaɪmz] [kɔːlz][ɑːn][maɪ] [deɪ] [æt; ət][hoʊm] ,
if **it** **were** **not** **that** **Mr** **.** **WRONGSKY** **sometimes** **calls** **on** **my** **day** **at** **home** **,**
如果 它 是 不是 那 先生 . - 有时 呼叫 在 我的 天 在 家 ,

如果不是 WRONGSKY 先生有时会在我休息的时候打电话来，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] ! "
I **am** **sure** **I** **should** **be** **bored** **to** **death** **!** **"**
我 是 当然 我 应该 是 无聊的 到 死亡 ! "

我肯定会无聊死的！

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ! " [sed] ['hedə] ['geɪbəlɚ, 'geɪblɚ] , ['nɑːdɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
I **know** **what** **that** **is** **!** **"** **said** **HEDDA** **GABLER** **,** **nodding** **sympathetically** **.**
我 知道 什么 那 是 ! " 说 赫达 加布勒 , 点头 同情地 .

“我知道那是什么！”海达·加布勒同情地点点头说道。

" [maɪ] ['hʌzbənd] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [sed] - ['fænsi] [ðæt] ! -
" **My** **husband** **,** **when** **he** **heard** **I** **wanted** **to** **come** **to** **-** **day** **,** **said** **'** **Fancy** **that** **!** **'**
" 我的 丈夫 , 什么时候 他 听到 我 通缉 到 来 到 - 天 , 说 - 想要 那 ! -

“我丈夫听说我今天想来，就说‘真是没想到！’”

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [felt][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and **I** **really** **felt** **I** **could** **have** **thrown** **something** **at** **him** **.**
和 我 真的 毛毡 我 可以 有 抛掷 某物 在 他 .

我当时真的感觉自己可以朝他扔东西。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
They **are** **so** **irritating** **,** **"** **she** **added** **,**
他们 是 所以 令人恼火的 , " 她 额外 ,

“他们太烦人了，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [θə'rɛz] ['rækwɪn] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]
with **a** **glance** **at** **THÉRÈSE** **RAQUIN** **who** **was** **sitting** **very** **silent** **at** **the** **other**
和 一个 瞥一眼 在 特蕾莎 拉奎因 WHO 曾是 坐着 非常 沉默的 在 这 其他
[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['sɔːftli] [kə'resɪŋ] [ə; eɪ] [fruːt] - [naɪf] .
end **of** **the** **table** **softly** **caressing** **a** **fruit** **-** **knife** **.**
结尾 的 这 桌子 轻轻 爱抚 一个 水果 - 刀 .

她瞥了一眼坐在桌子另一端、静静地抚摸着水果刀的特蕾丝·拉金。

" [ɑː] ! " [said] ['dɔːriən] [greɪ] ,
" **Ah** **!** **"** **sighed** **DORIAN** **GRAY** **,**
" 啊 ! " 叹了口气 多里安 灰色的 ,

“啊！”多里安·格雷叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['teɪpər]['fɪŋgərz][ɪn][ə; eɪ] [red] ['kɑːpər] [boʊl] [ʌv; əv][roʊz] - ['wɔːtər] .
as **he** **dipped** **his** **white** **taper** **fingers** **in** **a** **red** **copper** **bowl** **of** **rose** **-** **water** **.**
作为 他 浸入 他的 白色的 锥形 手指 在 一个 红色的 铜 碗 的 玫瑰 - 水 .

他将修长纤细的手指浸入盛有玫瑰水的红铜碗中。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪf] .
" **I** **have** **had** **an** **exquisite** **life** **.**
" 我 有 有 一个 精美的 生活 .

“我拥有过一段精彩的人生。”

[aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] ['diːpli] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
I **have** **drunk** **deeply** **of** **everything** **.**
我 有 醉 深 的 一切 .

我已将一切深深地饮尽。

[aɪ][hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði] [greɪps] [ə'genst] [maɪ] ['pælət] .
I have crushed the grapes against my palate .
我 有 碎 这 葡萄 反对 我的 味蕾 .

我把葡萄碾碎在了我的味蕾上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
And it has all been to me no more than the sound of music .
和 它 有 全部 到过 到 我 不 更多的 比 这 声音 的 音乐 .

对我而言，这一切不过是音乐而已。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] ['mɑːrd] [ˌem 'iː] .
It has not marred me .
它 有 不是 受损 我 .

这并没有给我带来负面影响。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .
I am still the same .
我 是 仍然 这 相同的 .

我还是老样子。

[mɔːr] [soʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] . "
More so , if anything . "
更多的 所以 , 如果 任何事物 . "

更是如此。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][wʌn] [ə'nʌðər] , [pər'hæps] , ['mɪstər] . [greɪ] , " [sed]
" I think we ought to understand one another , perhaps , Mr . GRAY , " said
" 我 思考 我们 应该 到 理解 一 其他 , 也许 , 先生 . 灰色的 , " 说
['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] ,
ROBERT ELSMERE ,
罗伯特 埃尔斯米尔 ,

“我想我们应该互相理解一下，格雷先生，”罗伯特·埃尔斯米尔说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] .
with a quick sense of oppression .
和 一个 快的 感觉 的 压迫 .

一种强烈的压迫感油然而生。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [bʊks] .
" I know your opinions of course from your books .
" 我 知道 你的 意见 的 课程 从 你的 图书 .

“我当然从你的书中了解你的观点。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪn][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] .
You know what mine as an honest man must be .
你 知道 什么 矿 作为 一个 诚实的 男人 必须 是 .

你知道作为一个诚实的人，我应该有什么样的价值观。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['eniθɪŋ] . "
My conscience forbids me to discuss anything . "
我的 良心 禁止 我 到 讨论 任何事物 . "

我的良心不允许我讨论任何事情。

" [maɪ] [dɪr] ['ɛlzˌmɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dɔːriən] , " [dəunt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] .
" My dear ELSMERE , " returned DORIAN , " don't deceive yourself .
" 我的 亲爱的 埃尔斯米尔 , " 返回 多里安 , " 不 欺骗 你自己 .

“我亲爱的埃尔斯米尔，”多里安回答道，“不要自欺欺人。”

[laɪf] [ɪz][nɑːt] ['gʌvənd] [baɪ] [wɪl] [ɔːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
Life is not governed by Will or Intention .
生活 是 不是 受统治 经过 将要 或者 意图 .

生命并非由意志或意图所支配。

[laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ɑːrt] .
Life **has** **been** **my** **Art** **.**
生活 有 到过 我的 艺术 .

生命就是我的艺术。

[aɪ] [hæv; həv] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] .
I **have** **set** **myself** **to** **music** **.**
我 有 放 我 到 音乐 .

我为自己谱写了一首歌。

[maɪ] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['sɑːnəts] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] .
My **days** **have** **been** **my** **sonnets** **,** **and** **it** **has** **not** **hurt** **me** **.**
我的 天 有 到过 我的 十四行诗 , 和 它 有 不是 伤害 我 .

我的日子就是我的十四行诗，而这并没有伤害我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['evər] .
I **am** **as** **good** **-** **looking** **as** **ever** **.**
我 是 作为 好的 - 寻找 作为 曾经 .

我依然帅气如初。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kuːl] , ['flaʊər] - [laɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['bɔɪɪʃ] [smaɪl] ,
" **And** **with** **his** **cool** **,** **flower** **-** **like** **hands** **,** **and** **his** **charming** **boyish** **smile** **,**
" 和 和 他的 凉爽的 , 花 - 喜欢 双手 , 和 他的 迷人 男孩气 微笑 ,
[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [goʊld] - [tɪpt] ['sɪgəret] ,
he **lit** **a** **gold** **-** **tipped** **cigarette** **,**
他 点燃 一个 金子 - 倾斜 卷烟 ,

"他用那双冰凉如花的手，带着迷人的少年笑容，点燃了一支金头香烟。"

['ɔːfərɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] ['prɪnses] - .
offering **one** **to** **Princess** **NAPRAXINE** **.**
提供 一 到 公主 - .

向荼普生公主献上一份。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [prə'duːst] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] - [keɪs] , [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɑːrmz]
She **refused** **it** **,** **but** **produced** **a** **cigar** **-** **case** **,** **embroidered** **with** **the** **arms**
她 拒绝 它 , 但 生产 一个 雪茄 - 案件 , 绣花 和 这 武器
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - ,
of **the** **NAPRAXINES** **,**
的 这 - ,

她拒绝了，但拿出了一个雪茄盒，上面绣着荼普生乐队的队徽。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [sɪ'gɑːr] .
from **which** **she** **took** **a** **very** **large** **cigar** **.**
从 哪个 她 采取 一个 非常 大的 雪茄 .

她从中取出了一根很大的雪茄。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['feloʊ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
" **I** **should** **like** **to** **take** **that** **fellow** **out** **on** **the** **river** **with** **me** **,**
" 我 应该 喜欢 到 拿 那 同伴 出去 在 这 河 和 我 ,

"我真想带那家伙一起去河上玩玩。"

" ['mʌtəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['boʊtɪŋ] ['triːoʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] .
" **muttered** **one** **of** **the** **boating** **trio** **to** **his** **friends** **.**
" 低声说道 一 的 这 划船 三人组 到 他的 朋友们 .

"划船的三人中的一人低声对他的朋友们说道。"

" [ænd; ənd] [draʊn] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ə'nʌðər] .
" **And** **drown** **him** **,** **"** **said** **another** **.**
" 和 溺水 他 , " 说 其他 .

"把他淹死，"另一个人说。

" [ɔːr][set] [ˌmɔntmə'rensi] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][θɜːrd] .

"	Or	set	MONTMORENCY	at	him	,	"	said	the	third	.
"	或者	放	蒙莫朗西	在	他	,	"	说	这	第三	.

“或者派蒙莫朗西去对付他，”第三个人说。

[ðiːz] [θriː] [men] , [huː] , [ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['bæʃfl] , [hæd; həd]

These	Three	Men	,	who	,	on	their	arrival	,	had	been	rather	bashful	,	had
这些	三	男人	,	WHO	,	在	他们的	到达	,	有	到过	相当	害羞的	,	有

[bɪ'kʌm] ,

become	,
变得	,

这三个男人，刚来时还有些腼腆，后来却变得.....

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [dɪ'mɔlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] - ['brændi] [sɔːs] ,

during	the	process	of	demolishing	the	Christmas	pudding	with	fire	-	brandy	sauce	,
期间	这	过程	的	拆除	这	圣诞节	布丁	和	火	-	白兰地	酱	,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [helpt] [ðəm'selvz] ['plentɪfəli] ,

to	which	they	helped	themselves	plentifully	,
到	哪个	他们	帮助	他们自己	大量	,

在狼吞虎咽地享用淋着白兰地酱汁的圣诞布丁的过程中，他们尽情地品尝着这道美味。

[ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	most	cheerful	of	all	the	company	.
这	最多	快乐	的	全部	这	公司	.

公司里最开朗的人。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] ['laʊdli] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛlzˌmɪr] [æz; əz] " [oʊld] [skwer] -

They	talked	and	laughed	loudly	,	alluded	to	Mr	.	ELSMERE	as	"	Old	Square	-
他们	谈话	和	笑了	高声	,	暗示	到	先生	.	埃尔斯米尔	作为	"	老的	正方形	-

[toʊz] " ;

toes	"	;
脚趾	"	;

他们大声谈笑，戏称埃尔斯米尔先生为“老方脚趾”;

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['evɪdənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

and	made	no	more	disguise	of	the	evident	admiration	with	which	Mrs	.
和	制成	不	更多的	伪装	的	这	明显	钦佩	和	哪个	太太	.

[hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm] ,

HAWKSBEE	had	inspired	them	,
霍克斯比	有	灵感	他们	,

他们不再掩饰对霍克斯比夫人由衷的钦佩之情。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt][dɪs'laɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [greɪ] .

than	they	did	of	the	violent	dislike	they	had	conceived	for	Mr	.	GRAY	.
比	他们	做过	的	这	暴力	不喜欢	他们	有	构思	为了	先生	.	灰色的	.

比起他们对格雷先生的强烈厌恶，他们更甚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][ðer; ðər] ['ækʃnz] ,

They	were	growing	less	and	less	able	to	control	their	actions	,
他们	是	生长	较少的	和	较少的有能力的		到	控制	他们的	行动	,

他们越来越难以控制自己的行为。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði][taɪm] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

and	I	was	not	sorry	when	the	time	arrived	for	the	ladies	to	retire	,
和	我	曾是	不是	对不起	什么时候	这	时间	到达的	为了	这	女士们	到	退休	,

当女士们退休的时候，我一点也不觉得遗憾。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ['ræðər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] ,

which	they	did	rather	earlier	than	they	had	intended	doing	,
哪个	他们	做过	相当	早些时候	比	他们	有	故意的	正在做	,

他们比原计划更早地完成了这项工作。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][daɪ'ænə][ʌv; əv][ðə; ði]
owing to a sudden display of ill - temper on the part of DIANA of the
欠款 到 一个 突然 展示 的 患病的 - 脾气 在 这 部分 的 戴安娜 的 这
['krɔːsˌweɪz] .
Crossways .
十字路口 .

由于十字路口的戴安娜突然发脾气。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɪð'druː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] , [ə'ledʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
They all withdrew , with the exception of the Princess , who , alleging that it
他们 全部 退出 , 和 这 例外 的 这 公主 , WHO , 指控 那 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌstəm] ,
was a Russian custom ,
曾是 一个 俄语 风俗 ,

除了公主之外，其他人都退出了。公主声称这是俄罗斯的习俗。

[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['kɪməl] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæməvɑːr] .
remained with us , smoking , and drinking kümmel out of a Samovar .
剩余 和 我们 , 吸烟 , 和 喝 库梅尔 出去 的 一个 茶炊 .

他们和我们待在一起，抽着烟，用茶炊喝着茴香酒。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , ['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
Immediately upon the departure of the ladies , ROBERT ELSMERE resumed his
立即地 之上 这 离开 的 这 女士们 , 罗伯特 埃尔斯米尔 恢复 他的
['ɑːrgjumənt] .
argument .
争论 .

女士们离开后，罗伯特·埃尔斯米尔立即继续他的论点。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" I have not , " he said , in a low tone ,
" 我 有 不是 , " 他 说 , 在 一个 低的 语气 ,

“我没有，”他低声说道。

" ['ruːtɪd] [ʌp][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] [groʊθ] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['kerləs] [tʃaɪld] ['devəˌsteɪts] [hɪz; ɪz]
" rooted up the most sacred growths of life as a careless child devastates his
" 根 向上 这 最多 神圣 增长 的 生活 作为 一个 粗心 孩子 毁灭性的 他的
['gɑːrdn] . "
garden . "
花园 . "

“如同粗心的孩子毁坏自己的花园，连根拔起生命中最神圣的植物。”

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɜːrn] - [koʊt][ɔːr][ə; eɪ]
" I have never yet heard of a DURRISDEER who was a turn - coat or a
" 我 有 绝不 然而 听到 的 一个 - WHO 曾是 一个 转动 - 外套 或者 一个
[spaɪ] ,
spy ,
间谍 ,

“我从未听说过哪个杜里斯迪尔家族的人是叛徒或间谍。”

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] - , ['kæʒuəli] .
" remarked the MASTER of BALLANTREE , casually .
" 评论 这 掌握 的 - , 随意地 .

“巴兰特里镇的镇长漫不经心地说道。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] , " ['ɔbdʒiktid] ['kɜ:rn(ə)l] ['gædzbi] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

but	that	is	another	story	,	"	objected	Colonel	GADSBY	,	stroking	his	long	moustache
但	那	是	其他	故事	,	"	反对	上校	加兹比	,	抚摸	他的	长的	胡子

.

:

.

“但那是另一个故事了，”加兹比上校一边抚摸着他长长的胡须一边反驳道。

" [aɪ][kæn; kən] [bɪ'li:v] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['dɔ:riən] [greɪ] , " [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt]

"	I	can	believe	anything	,	"	said	DORIAN	GRAY	,	"	as	long	as	it	is	quite
"	我	能	相信	任何事物	,	"	说	多里安	灰色的	,	"	作为	长的	作为	它	是	相当

[ɪn'kredəb(ə)l] . "

incredible	.	"
极好的	.	"

“只要足够不可思议，我什么都信，”道林·格雷说。

" [oʊ] ! [ðen] [ju:d] [bɪ'li:v] [ðæt] ['stɔ:ri] [oʊld] [bæt] , [ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [toʊld][ˌju: 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	Oh	!	Then	you'd	believe	that	story	old	BATT	,	the	fisherman	,	told	us	about	the
"	哦	!	然后	你会	相信	那	故事	老的	击球	,	这	渔夫	,	讲述	我们	关于	这

[paɪk] [æt; ət] ['gɔrɪŋ] !

pike	at	Goring	!
梭鱼	在	戈林	!

“哦！那你就会相信老渔夫巴特给我们讲的关于戈林梭鱼的故事了！”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tri:oʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [læf] .

"	said	one	of	the	trio	,	with	a	contemptuous	laugh	.
"	说	一	的	这	三人组	,	和	一个	轻蔑的	笑	.

“三人中的一人轻蔑地笑着说。”

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [broʊk] [ʌp]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] .

And	here	we	come	to	the	unfortunate	incident	which	broke	up	our	party	.
和	这里	我们	来	到	这	不幸	事件	哪个	打破	向上	我们的	派对	.

接下来要讲的就是导致我们聚会破裂的那件不幸事件。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz] [bleɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .

I	shall	always	blame	the	Princess	for	this	.
我	将	总是	责备	这	公主	为了	这	.

我永远都会把这件事归咎于公主。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

If	she	had	gone	to	the	drawing	-	room	with	the	other	ladies	,	it	would
如果	她	有	已消失	到	这	绘画	-	房间	和	这	其他	女士们	,	它	会

['nevər][hæv; həv] ['hæpənd] .

never	have	happened	.
绝不	有	发生	.

如果她和其他女士一起去了客厅，这件事就不会发生了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜ:r'self] [in'sʌltid] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk][ʌv; əv] ['dɔ:riənz] , [wɪtʃ] [aɪ]

It	appears	that	she	considered	herself	insulted	by	a	remark	of	DORIAN's	,	which	I
它	出现	那	她	经过考虑的	她自己	受辱	经过	一个	评论	的	多里安的	,	哪个	我

[θɔ:t] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] .

thought	innocent	enough	.
想法	清白的	足够的	.

她似乎认为多里安的一句话冒犯了她，而我认为那句话并无恶意。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðæt] " [ɔ:l][ɑ:rt][ɪz][kwaɪt] ['ju:sləs] .

I	think	it	was	,	that	"	All	Art	is	quite	useless	.
我	思考	它	曾是	,	那	"	全部	艺术	是	相当	无用	.

我认为那句话是：“所有艺术都是毫无用处的。”

" [waɪ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [soʊ] ['pɜ:rsənəli] — ['weðər] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]

"	Why	she	should	have	taken	this	so	personally	—	whether	she	thought	he	was
"	为什么	她	应该	有	已采取	这	所以	亲自	—	无论	她	想法	他	曾是

[ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nɑ:r'sɪsəs] - [laɪk][kəm'plekʃ(ə)n] ,

alluding	to	her	Narcissus	-	like	complexion	,
暗示	到	她	纳西索斯	-	喜欢	肤色	,

“她为什么会如此在意这件事——无论她是否认为他是在暗指她如纳西索斯般美丽的容颜，

[ɔ:r][hɜ:r; hər] [welθ] [ʌv; əv] ['lu:mɪnəs] [her] — [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] .

or	her	wealth	of	luminous	hair	—	I	cannot	say	.
或者	她	财富	的	发光的	头发	—	我	不能	说	.

还是她那浓密亮泽的秀发——我无法断言。

[æt; ət]['eni] [reɪt] — [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] ['wɪspəd] [tu:; tə] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dʒɪm] ,

At	any	rate	—	though	I	would	not	have	it	even	whispered	to	poor	little	JIM	,
在	任何	速度	—	尽管	我	会	不是	有	它	甚至	低声说道	到	贫穷的	小的	吉姆	,

总之——虽然我连让可怜的小吉姆听到这件事都不愿意，

[hu:] , ['bi:ɪŋ] [fɑ:r][frʌm; frəm] [wel] , [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz]['soʊfə] ,

who	,	being	far	from	well	,	had	been	quite	unable	to	leave	his	sofa	,
WHO	,	存在	远的	从	出色地	,	有	到过	相当	无法	到	离开	他的	沙发	,

他身体状况很差，根本无法离开沙发。

— [aɪ] [seɪ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ,

—	I	say	,	at	any	rate	,	I	,	for	one	,
—	我	说	,	在	任何	速度	,	我	,	为了	一	,

——至少我个人是这么说的。

[felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd]['teɪkən][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɪməl] [æz; əz][wʌz; wəz]

felt	convinced	that	the	Princess	had	taken	quite	as	much	kümmel	as	was
毛毡	确信	那	这	公主	有	已采取	相当	作为	很多	库梅尔	作为	曾是

[gʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

good	for	her	,
好的	为了	她	,

确信公主已经摄入了足够多的茴香油，这对她有益。

['ʌðərwaɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd]['eni] [wʌn] ,

otherwise	,	how	could	any	one	,
否则	,	如何	可以	任何	一	,

否则，任何人怎么可能.....

[ɪk'sept] [maɪ][oʊld] [frend] ['ælɪs] [di:] - [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɜ:rdʒɪŋ][ðə; ði] [θri:] [men]

except	my	old	friend	ALICE	DE	VONDERLAND	account	for	her	urging	the	Three	Men
除了	我的	老的	朋友	爱丽丝	德语	-	帐户	为了	她	敦促	这	三	男人

,

,

,

除了我的老朋友爱丽丝·德·冯德兰之外，她应该解释一下她为何敦促这三个人。

[ɔ:l'redi] [fɑ:r] [gɔ:n] , [tu:; tə][goʊ] [stɪl] ['fɑ:rðər] , [ænd; ənd][tu:; tə] " [prə'tekt][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] , " [æz; əz]

already	far	gone	,	to	go	still	farther	,	and	to	"	Protect	her	honour	,	"	as
已经	远的	已消失	,	到	去	仍然	更远	,	和	到	"	保护	她	荣誉	,	"	作为

[ʃi:; ʃi] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] ,

she	termed	it	,
她	称为	它	,

已经走得太远，还要走得更远，而且为了“捍卫她的荣誉”，正如她所说的那样。

" [baɪ]['waɪpɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði] - !

"	by	wiping	out	the	insult	offered	to	the	NAPRAXINES	!
"	经过	擦拭	出去	这	侮辱	提供	到	这	-	!

“通过消除对荼普生的侮辱！”

" [ðə; ði] [θri:] [men] [tʊk] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['lɪtərəli] .
" The Three Men took the suggestion literally .
" 这 三 男人 采取 这 建议 字面上地 .

“这三个人完全按照这个建议做了。”

[ə; eɪ][waɪld] [si:n] [in'sju:d] .
A wild scene ensued .
一个 荒野 场景 随后 .

随后场面一片混乱。

['ʃaʊtɪŋ] ['waɪldli] , " [wi:l] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['bju:ti] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
Shouting wildly , " We'll spoil your beauty for you !
喊叫 疯狂地 , " 出色地 剧透 你的 美丽 为了 你 !

疯狂地喊道：“我们会毁了你的美貌！”

" [wʌn] [tɔ:r] [ðə; ði] ['flaʊər] [aʊt][ʌv; əv] ['dɔ:riənz] [koʊt] ,
" one tore the flower out of DORIAN's coat ,
" 一 撕裂 这 花 出去 的 多里安的 外套 ,

“有人从多里安的外套上扯下了那朵花，

[ə'nʌðər] [θru:] [ðə; ði] [red] ['kɑ:pər] [boʊl] [ʌv; əv][roʊz] - ['wɔ:tər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ][θɜ:rd] ,
another threw the red copper bowl of rose - water at his head , a third ,
其他 扔 这 红色的 铜 碗 的 玫瑰 - 水 在 他的 头 , 一个 第三 ,

另一人将盛着玫瑰水的红铜碗扔向他的头部，第三人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:mənli] ['vʌlgər] [ˌeksklə'meɪʃn] , " [ɑ:rt][bi:; bi] [bləʊd] !
with the uncommonly vulgar exclamation , " Art be blowed !
和 这 不寻常地 庸俗 感叹 , " 艺术 是 吹 !

伴随着极其粗俗的感叹：“艺术被吹散了！”

[wi:l] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['saɪəns] !
we'll show you some science !
出色地 展示 你 一些 科学 !

我们将向你展示一些科学知识！

" [strʌk] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði][noʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .
" struck the unfortunate man a violent blow on the nose with his clenched fist .
" 击 这 不幸 男人 一个 暴力 吹 在 这 鼻子 和 他的 紧握 拳头 .

“他用紧握的拳头狠狠地打了那名不幸男子的鼻子一拳。

[haʊ] [ðə; ði] [si:n] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]
How the scene might have ended but for the sudden intervention of
如何 这 场景 可能 有 结束 但 为了 这 突然 干涉 的
[ˌməl'veɪni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ,
MULVANEY and his companions ,
穆尔瓦尼 和 他的 同伴 ,

若非穆尔瓦尼及其同伴的突然介入，这场戏可能会以这样的方式结束。

[aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] .
I cannot say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['daɪəlekt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ʌn'ku:θ] [oʊðz] ,
In the strangest dialect , and with the most uncouth oaths ,
在 这 最奇怪的 方言 , 和 和 这 最多 粗野 誓言 ,

用最怪异的方言，夹杂着最粗俗的咒骂，

[ðeɪ] ['lɪtərəli] " [went][fɔ:r; fər] " [ðə; ði] [θri:] ['boʊtɪŋ] [men] .
they literally " went for " the Three Boating Men .
他们 字面上地 " 去 为了 " 这 三 划船 男人 .

他们真的“去找”了三个划船的人。

[ðə; ði][ə'kwɑ:tɪk]['tʃæmpi:ənz][wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] [di'mɔliʃt] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] [θri:] .

The	aquatic	champions	were	completely	demolished	by	the	Soldiers	Three	.
这	水	冠军	是	完全地	已拆除	经过	这	士兵	三	.

水上冠军队被三勇士彻底击败。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌtlər] , " [ðer; ðər] [ʃɜ:rt] - [frʌnts][wɜ:r; wər] ['krʌmpld] - - .

In	the	words	of	the	butler	,	"	Their	shirt	-	fronts	were	crumpled	'	orrid	.
在	这	字	的	这	管家	,	"	他们的	衬衫	-	前线	是	皱巴巴的	-	-	.

用管家的话说，“他们的衬衫前襟皱巴巴的，惨不忍睹。”

" [ðə; ði] [θri:] [jʊθs] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [steɪt] , [left][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] ,

"	The	three	youths	,	in	a	pitiable	state	,	left	the	house	with	the	Princess	,
"	这	三	青年	,	在	一个	可怜的	状态	,	左边	这	房子	和	这	公主	,

“三个年轻人衣衫褴褛，和公主一起离开了房子。”

[ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [ɔ:l] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] - ,

and	went	off	all	together	in	a	droschki	,
和	去	离开	全部	一起	在	一个	-	,

然后他们一起乘着一辆小火车离开了。

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [bædʒ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'skraɪbd] , " ['dʒoʊsəf] -

the	driver	of	which	wore	a	badge	on	which	was	inscribed	,	"	JOSEF	HATTONSKI
这	司机	的	哪个	穿着	一个	徽章	在	哪个	曾是	铭文	,	"	约瑟夫	-

.

:

.

司机佩戴着一枚徽章，上面刻着“JOSEF HATTONSKI”。

[baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] .

By	Order	of	the	CZAR	.
经过	命令	的	这	沙皇	.

奉沙皇之命。

" ['dɔ:riən] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪ'skeɪpt] ,

"	DORIAN	had	already	escaped	,
"	多里安	有	已经	逃脱	,

“多里安已经逃脱了，

['berɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][fɪsts][ænd; ənd][ðə; ði][steɪnz]

bearing	on	his	handsome	countenance	the	impress	of	fists	and	the	stains
轴承	在	他的	英俊的	面容	这	令人印象深刻	的	拳头	和	这	污渍

[ʌv; əv] ['flætnd] [mɪns] - [paɪz] .

of	flattened	mince	-	pies	.
的	扁平的	剁碎	-	馅饼	.

他英俊的脸上留下了拳头的印记和压扁的肉馅饼的污渍。

[fɔ:r; fər][maɪ][oʊn][pɑ:rt] . . . [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ][aɪ]['mænɪdʒd][tu:; tə][get][ə'weɪ] .

For	my	own	part	.	.	.	I	don't	know	how	I	managed	to	get	away	.
为了	我的	自己的	部分	.	.	.	我	不	知道	如何	我	管理	到	得到	离开	.

至于我自己.....我不知道我是怎么逃脱的。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] [ɪn'sensəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['kændlstɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

I	suppose	I	must	have	been	rendered	insensible	by	a	candlestick	which	was
我	认为	我	必须	有	到过	渲染	麻木不仁	经过	一个	烛台	哪个	曾是

[θroʊn] [æt; ət][ˌem 'i:] .

thrown	at	me	.
抛掷	在	我	.

我猜想，我一定是遭到了扔向我的烛台的袭击，被打晕了。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['hævɪŋ] ['tʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][bed] . . .

At	all	events	,	I	found	myself	on	the	floor	,	having	tumbled	out	of	bed	.	.	.
在	全部	活动	,	我	成立	我	在	这	地面	,	拥有	翻滚	出去	的	床	.	.	.

总之，我发现自己摔倒在地板上，从床上滚了下来.....

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ][hæd; həd]['evər][gɑ:t][tu:; tə][bed][aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] .

But	how	I	had	ever	got	to	bed	I	do	not	remember	.
但	如何	我	有	曾经	得到	到	床	我	做	不是	记住	.

但我完全不记得自己是怎么上床睡觉的。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

It	may	be	I	shall	never	discover	the	truth	of	it	all	.
它	可能	是	我	将	绝不	发现	这	真相	的	它	全部	.

或许我永远也无法揭开这一切的真相。

[steɪ] ! — [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['hɪpnəˌtaɪzd] ?

Stay	!	—	had	I	been	hypnotised	?
停留	!	—	有	我	到过	被催眠	?

留下！——我被催眠了吗?

[ɪf] [soʊ] , [wen] , [wer] , [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] ?

If	so	,	when	,	where	,	and	by	whom	?
如果	所以	,	什么时候	,	在哪里	,	和	经过	谁	?

如果属实，请问是何时、何地、由谁进行的?

[æn; ən] ['ænti] - [hɪs] - [bɜ:rd] .

AN	ANTI	-	HISS	-	TRIONIC	BIRD	.
一个	反对	-	嘶	-	三离子	鸟	.

一只反嘶嘶声的三重奏鸟。

[ə; eɪ] " [pɑ:r] " [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [nu:z] [læst] ['θɜ:rzdeɪ] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] - [hæd; həd]

A	"	PAR	"	in	the	Daily	News	last	Thursday	told	how	the	Antipodæans	had
一个	"	PAR	"	在	这	日常的	消息	最后的	周四	讲述	如何	这	-	有

[prɪ'zentɪd] [mɪs] ['neli] ['fɛrən] [wɪð; wɪθ] " [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['dʒækæs] .

presented	Miss	NELLIE	FARREN	with	"	a	Laughing	Jackass	.
呈现	错过	内莉	法伦	和	"	一个	笑	蠢驴	.

上周四《每日新闻》上的一篇"PAR"报道讲述了澳大利亚人如何送给内莉·法伦小姐一个"会笑的驴子"。

" [wʌt] [ə; eɪ][taɪm] ['hi:l] [hæv; həv][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

"	What	a	time	he'll	have	of	it	!
"	什么	一个	时间	地狱	有	的	它	!

"他可有的受了！"

['ɔ:lweɪz] [ɪn][fɪts] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['meri] [bɜ:rd] [wɪl] [æt; ət][læst] " [daɪ][oʊ] - ['læfɪn] - " !

Always	in	fits	,	and	perhaps	the	merry	bird	will	at	last	"	die	o	'	laughin	'	"	!
总是	在	适合	,	和	也许	这	欢乐	鸟	将要	在	最后的	"	死	o	-	笑	-	"	!

总是笑个不停，也许这只快乐的鸟儿最终会"笑死"!

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['baɪped][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['kwɑ:druped] ;

For	it	is	a	biped	and	not	a	quadruped	;
为了	它	是	一个	双足动物	和	不是	一个	四足动物	;

因为它是两足动物，而不是四足动物;

[nɑ:t] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['baɪped] " [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['dʒækæs] " [ɪz][baɪ]['eni] [mi:nz] [ə; eɪ]['lju:səs] - .

not	that	as	a	biped	"	the	Laughing	Jackass	"	is	by	any	means	a	lusus	naturæ	.
不是	那	作为	一个	双足动物	"	这	笑	蠢驴	"	是	经过	任何	方法	一个	狼	-	.

并不是说作为双足动物的"笑驴"就一定不是自然界的怪胎。

[ðɪs] [bɜ:rd] , [nɑ:t]['prɑ:bəbli] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " - [u:f] [bɜ:rd] " [ʌv; əv] ['spɔ:rtɪŋ] ['sɜ:rkl] , [ɪz] ,

This	bird	,	not	probably	unfamiliar	with	the	"	'	Oof	Bird	"	of	sporting	circles	,	is	,
这	鸟	,	不是	大概	陌生	和	这	"	-	钱币	鸟	"	的	体育	界	,	是	,

这只鸟，或许对体育界的"Oof鸟"并不陌生，它

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , " [ə; eɪ][foʊ][tu:; tə] [sneɪks] .

it	is	said	,	"	a	foe	to	snakes	.
它	是	说	,	"	一个	敌人	到	蛇	.

据说，"它是蛇的敌人。"

" ['eksələnt] ['oʊmən] [ðɪs] [fɔːr; fər] [mɪs] ['fɛrən] .
" **Excellent** **omen** **this** **for** **Miss** **FARREN** **.**
" 出色的 预兆 这 为了 错过 法伦 .

这对法伦小姐来说是个好兆头。

['læftər] ['evriwer] , [ænd; ənd][noʊ] [hɪsɪŋ] [pər'mɪtɪd] .
Laughter **everywhere** **,** **and** **no** **hissing** **permitted** **.**
笑声 到处 , 和 不 嘶嘶声 允许 .

到处都是笑声，不许发出嘘声。

[ɪf] [hɪsɪŋ] [hɜːrd] ['eniwer] , [ʌp]['stɑːrts][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['dʒækæs][ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [kʌmz] [ɑːn]
If **hissing** **heard** **anywhere** **,** **up** **starts** **the** **Laughing** **Jackass** **and** **down** **he** **comes** **on**
如果 嘶嘶声 听到 任何地方 , 向上 开始 这 笑 蠢驴 和 向下 他 来 在
[ðə; ði] [sneɪk] ,
the **snake** **,**
这 蛇 ,

如果听到嘶嘶声，那头大笑的驴子就会立刻跳起来，扑向那条蛇。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪsɪŋ] .
and **there's** **an** **end** **of** **the** **hissing** **.**
和 有 一个 结尾 的 这 嘶嘶声 .

嘶嘶声也随之消失了。

[θi'ætrɪk(ə)l] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['dʒækæs] ,
Theatrical **Managers** **would** **do** **well** **to** **cultivate** **the** **Laughing** **Jackasses** **,**
戏剧 经理 会 做 出色地 到 培育 这 笑 蠢驴 ,

剧院经理最好培养那些爱笑的蠢驴。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
and **keep** **a** **supply** **always** **on** **the** **premises** **.**
和 保持 一个 供应 总是 在 这 前提 .

并始终在店内备有供应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **302** **]**
[页 -]

[第302页]

- ['ærɪ] [ɑːn] ['ɑːriəs] .
' **ARRY** **ON** **ARRIUS** **.**
- 阿里 在 阿里乌斯 .

'ARRY ON ARRIUS。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [kəm'pʌlsəri] ['klæsɪks] .
With **some** **Consideration** **concerning** **Compulsory** **Classics** **.**
和 一些 考虑 有关 强制性的 经典 .

关于必修经典的一些思考。

[dɪr] ['tʃɑːrli] , — [oʊ] , [eint] [aɪ][ə; eɪ] ['deɪzi] ?
DEAR **CHARLIE** **,** **—** **O** **,** **ain't** **I** **a** **daisy** **?**
亲爱的 查理 , — 哦 , 不是 我 一个 雏菊 ?

亲爱的查理：——哦，我难道不是一朵雏菊吗?

[ɪk'skjuːs][jʊr; jər][oʊld][pæl] ['bʌstɪŋ] [fɔːrθ] ;
Excuse **your** **old** **pal** **busting** **forth** **;**
原谅 你的 老的 朋友 突袭 前进 ;

请原谅你老朋友突然冒出来;

[bʌt; bət][maɪ] ['neɪmz] ['goʊɪŋ][hʌp][laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ; [its] ['spredɪŋ] [iːst] , [west] , [saʊθ] , [ænd; ənd]

But	my	name's	going	hup	like	a	rocket	;	it's	spreading	east	,	west	,	south	,	and
但	我的	名字	去	哈普	喜欢	一个	火箭	;	它是	传播	东方	,	西方	,	南	,	和

[nɔːrθ] .

north	.
北	.

但我的名字正像火箭一样迅速蹿红；它正向东、向西、向南、向北传播。

[laɪk] [ðæt] [dɑːrnd] - , [bʌt; bət] [mɔːr] [soʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['sɛlp] [ˌem 'iː] ['sɪzərz] , [aɪ][faɪnd]

Like	that	darned	hinfluenza	,	but	more	so	;	and	now	,	s'elp	me	scissors	,	I	find
喜欢	那	该死的	-	,	但	更多的	所以	;	和	现在	,	帮助	我	剪刀	,	我	寻找

就像那该死的流感一样，但更严重；现在，帮我拿把剪刀，我发现

[aɪ][wʌz; wəz] ['feɪməs] [ə'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] !

I	was	famous	afore	I	was	born	!
我	曾是	著名的	之前	我	曾是	出生	!

我还没出生就已经成名了！

[saʊndz] [ə; eɪ] ['lɪkɚ] , [bʌt; bət] - [æŋd] [ɪf] [aɪ][maɪnd] . [wʌn]

Sounds	a	licker	,	but	'	anged	if	I	mind	.	1
声音	一个	舔食者	,	但	-	安格德	如果	我	头脑	.	1

听起来像个舔狗，不过如果我不介意的话，我会很生气。

[dæn][ðə; ðɪ] ['dɑːsər] , [ə; eɪ] - [oʊld][kloʊ] - [æt; ət] [ded] , , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

DAN	the	Dosser	,	a	reglar	Old	Clo	'	at	dead	langwidges	,	classicks	,	and	such	,
担	这	档案	,	一个	-	老的	克洛	-	在	死的	朗威奇	,	经典	,	和	这样的	,

DAN the Dosser，一个经常在死者、经典人物等地活动的普通老家伙，

[sez] [its] - - [siː] - [koʊsɪs] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [meɪt] , [ɪz][dʒest] ['dʌb(ə)l] [dʌtʃ]

Says	it's	met'em	-	see	-	kosis	—	a	thing	as	to	me	,	mate	,	is	jest	Double	Dutch
说道	它是	-	-	看	-	科西斯	—	一个	事物	作为	到	我	,	伴侣	,	是	笑话	双倍的	荷兰语

,

,

,

他说这是 met'em-see-kosis——对我来说，伙计，这事儿就是玩双跳绳游戏，

[miːnz] [ə; eɪ][soʊl][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɪft] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['tʃɑːrli] , ['traɪɪn] - ['fʌst] [ðɪs] [fɔːrm] , [ðen]

Means	a	soul	on	the	shift	,	as	it	were	,	CHARLIE	,	tryin	'	fust	this	form	,	then
方法	一个	灵魂	在	这	转移	,	作为	它	是	,	查理	,	尝试	-	fust	这	形式	,	然后

[ðæt] ,

that	,
那	,

意思是说，就像一个值班的灵魂，查理，先尝试这种形式，再尝试那种形式。

[soʊ] [ðæt] - ['ærɪ] , [huː] [wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːŋki] , [maɪt] [sʌm; səm][oʊ] - [ðiːz] [deɪz] [biː; bi][ə; eɪ]

So	that	'	ARRY	,	who	once	was	a	donkey	,	might	some	o	'	these	days	be	a
所以	那	-	阿里	,	WHO	一次	曾是	一个	驴	,	可能	一些	o	-	这些	天	是	一个

[ræt] !

rat	!
鼠	!

所以，曾经是头驴的"ARRY"，如今可能变成了一只老鼠！

['liːstweɪz] [soʊ][ðə; ðɪ] ['dɑːsər] [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['tɑːmi] [rɑːt] .

Leastways	so	the	Dosser	explains	it	,	of	course	it	is	all	Tommy	rot	.
至少	所以	这	档案	解释	它	,	的	课程	它	是	全部	汤米	腐烂	.

至少，正如那个骗子解释的那样，当然，这一切都是汤米的胡言乱语。

['rʌmi] [θɪŋ] - [aʊ] [ə; eɪ][kræm][oʊ] - [ðə; ðɪ] [duː] [meɪk] [jər] [ə; eɪ] - ['krækpɑːt] .

Rummy	thing	'	ow	a	cram	o	'	the	Classicks	do	make	yer	a	reglar	crackpot	.
拉米纸牌	事物	-	现在	一个	塞满	o	-	这	经典	做	制作	你的	一个	-	疯子	.

拉米牌"哦，一大堆经典牌会让你变成一个真正的疯子"。

['dɑːsər] [heɪnt]
Dosser hain't
档案 没有

Dosser hain't

[noʊ] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] ['sævi] , [hiː; hi] [heɪnt] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [oʊ] - [snʌf] ;
no more genuine savvy , he hain't , than a ' aporth o ' snuff ;
不 更多的 真的 精明 , 他 没有 , 比 一个 - - o - 鼻烟 ;

他一点真本事都没有，比一小撮鼻烟还不如；

[bʌt; bət]['hiːz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɪps] - [laɪk][ɪn] ['lætn] , [ænd; ənd]['sɪmələr][oʊld] - ['fæʃnd] [stʌf] .
But he's up to the lips - like in Latin , and similar old - fashioned stuff .
但 他是 向上 到 这 嘴唇 - 喜欢 在 拉丁 , 和 相似的 老的 - 造型 东西 .

但他对拉丁语中的"嘴唇"之类的词以及类似的古老词汇却很熟悉。

[siːmz] [sʌm; səm][oʊld] ['lætn] [koʊv] [kɔːld] [kæt] - — [ə; eɪ] ['geɪɪʃ] [oʊld][dɔːg][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
Seems some old Latin cove called CAT ULLUS — a gayish old dog I should say
似乎 一些 老的 拉丁 海湾 称为 猫 - — 一个 同性恋 老的 狗 我 应该 说

似乎是某个叫 CAT ULLUS 的古老拉丁海湾——应该说是一只有点同性恋的老狗。

[nuː] [ə; eɪ]['pɑːrti] [kɔːld] ['ɑːriəs] ! — [bles] - [ɪm] ! — [æz; əz] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [rʌm] ['roʊmən] [deɪ] ,
Knew a party called ARRIUS ! — bless ' im ! — as lived in that rum Roman day ,
知道 一个 派对 称为 阿里乌斯 ! — 保佑 - 我是 ! — 作为 居住地 在 那 朗姆酒 罗马 天 ,

我认识一个叫 ARRIUS 的人！——愿他安息！——他生活在那个充满朗姆酒的罗马时代。

[ænd; ənd][kæt] - [hiː; hi] [həp] [ænd; ənd][hiː; hi] ['skrɪbəlz] [ə; eɪ] " ['kɑːmen] " — ['wɪtʃ] [ðen] [ment]
And CAT ULLUS he hups and he scribbles a " carmen " — wich then meant
和 猫 - 他 呼 和 他 涂鸦 一个 " 卡门 " — 哪个 然后 意思是
[ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
a song ,
一个 歌曲 ,

而 CAT ULLUS 他哼着歌，潦草地写下了一首"卡门"——当时"卡门"指的是一首歌，

[nɑːt][ə; eɪ]['hoʊpərə] , ['tʃɑːrli] — [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gɔːn] [rɔːŋ] .
Not a hopera , CHARLIE — about him along of some haitches gone wrong .
不是 一个 霍佩拉 , 查理 — 关于 他 沿着 的 一些 哈奇斯 已消失 错误的 .

这不是歌剧，查理——是关于他和一些出了差错的闹剧。

[laɪk] [kæt] - [tʃiːk] , [ɪf] [juː; jʊ] - [ˌem 'iː] !
Like CAT ULLUS's cheek , if you arsk me !
喜欢 猫 - 脸颊 , 如果 你 - 我 !

就像 CAT ULLUS 的脸颊一样！

[ðæt] [heɪtʃ] ['bɪz.nɪs] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [ʌmp] .
That haitch bizness gives me the ' ump .
那 哈奇 商业 给予 我 这 - 裁判 .

那种搭便车的生意让我很恼火。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] - [mʌg] , [ɔːr][ə; eɪ] ['miːli] - [maʊðd] ['mʌt(ə)n] - [feɪst] [pʌmp]
There isn't a hignerent mug , or a mealy - mouthed mutton - faced pump
那里 不是 一个 - 马克杯 , 或者 一个 粉状 - 嘴巴 羊肉 - 面对 泵

这里没有傲慢的傻瓜，也没有油嘴滑舌、面无表情的泵。

[huː] - [æz; əz] ['lɜːrnɪd] - [aʊ] [tuː; tə] - ['haʊt][ə; eɪ][hiː; hi] - [hɔː] !
Who ' as learned ' ow to garsp hout a He - haw !
WHO - 作为 学习 - 现在 到 - 豪特 一个 他 - 霍 !

谁学会了如何发出"嘿嘿！"的声音！

[ɪn]['regjələr][lɑː] - [ˌdiː 'aɪ] - [dɑː] [staɪl] ,
in regular la - di - dah style ,
在 常规的 拉 - 迪 - 达 风格 ,

以常规的啦啦啦风格，

-	[lʊk]	[daʊn]	[ɑːn]	"	-	['ærɪ]	[ðə; ði]	-	,	"	[ænd; ənd]	['rɪŋk(ə)l]	[hɪz; ɪz]	[snaʊt]	[ɪn][ə; eɪ]	[smaɪl]	.
But'll	**look**	**down**	**on**	**"**	**'**	**ARRY**	**the**	**haitchless**	**,**	**"**	**and**	**wrinkle**	**his**	**snout**	**in**	**a**	**smile**	**.**
-	看	向下	在	"	-	阿里	这	-	,	"	和	皱纹	他的	鼻子	在	一个	微笑	.

但他会瞧不起"没有海奇的哈里"，然后咧嘴一笑，露出鼻子。

[jɑː]	!
Yah	**!**
耶和华	!

耶!

	[eint]	-	,	['tʃɑːrli]	, [noʊ] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ]	-	[ðeɪ]	[heɪnt]	.
Haitches	**ain't**	**heverythink**	**,**	**CHARLIE**	**,**	**no**	**,**	**not**	**by**	**a**	**jugfull**	**they**	**hain't**	**.**
哈奇斯	不是	-	,	查理	,	不	,	不是	经过	一个	-	他们	没有	.

海奇斯可不是一切，查理，不，差得远呢。

[ænd; ənd]	[jər]	"	[eɪtʃ]	-	[hiə]	!
And	**yer**	**"**	**H**	**-**	**heah**	**!**
和	你的	"	H	-	嘿	!

还有你的"嘿!

[eɪtʃ]	-	[hoʊld][maɪ][eɪtʃ]	-	[eɪtʃ]	-	[hɔːrs]	!
H	**-**	**hold**	**my**	**H**	**-**	**h**	**-**	**horse**	**!**
H	-	抓住	我的	H	-	h	-	马	!

等等，帮我扶住马!

"	[sɔːrt][oʊ]	-	['snɪfərz]	[wʊd]	[skruː]	['haʊt][bɪg][diː]	.	-	[es][frʌm; frəm][ə; eɪ]	[seɪnt]	.
"	**sort**	**o**	**'**	**sniffers**	**would**	**screw**	**hout**	**big**	**D**	**.**	**'**	**s**	**from**	**a**	**saint**	**.**
"	种类	o	-	嗅探器	会	拧紧	豪特	大的	D	.	-	s	从	一个	圣	.

"那些嗅探者会从圣人那里搞到大D。"

[wɒts]	[ðə; ði]	-	,	['ɑːrtɝ]	[ɔːl]	?
What's	**the**	**hodds**	**,**	**arter**	**all**	**?**
是什么	这	-	,	动脉	全部	?

风险有多大?

[ɪf]	[jʊə(r)]	[flai][tuː; tə][ðə; ði]	[truː]	[hɛnd]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,	['wɪtʃ]	[ɪz]	[lɑːks]	,
If	**you're**	**fly**	**to**	**the**	**true**	**hend**	**of**	**Life**	**,**	**wich**	**is**	**larks**	**,**
如果	你是	飞	到	这	真的	手	的	生活	,	哪个	是	云雀	,

如果你飞向生命的真谛，那就是云雀，

[juː; jʊ]	[meɪ]	[pɑːp]	[ɪn]	[jər]	-	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[prɪgz]	-	[ruːd]	[ri'mɑːks]	.
You	**may**	**pop**	**in**	**yer**	**haitches**	**permiskus**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**prigs**	**'**	**rude**	**remarks**	**.**
你	可能	流行音乐	在	你的	哈奇斯	-	,	在	尽管如此	的	这	伪君子	-	粗鲁的	评论	.

尽管那些自以为是的人出言不逊，你还是可以随意进入你的 haitches permiskus。

[ðə; ði][oʊld]['roʊmən]	-	,	[kæt]	-	,	[huː]	[roʊt]	[ðæt]	[diː]['ɑːrioʊ]	[bɑːʃ]	,
The	**old**	**Roman**	**geeser**	**,**	**CAT**	**ULLUS**	**,**	**who**	**wrote**	**that**	**de**	**Arrio**	**bosh**	**,**
这	老的	罗马	-	,	猫	-	,	WHO	写道	那	德	阿里奥	博什	,

古罗马人卡特·乌卢斯写道，德·阿里奥·博什，

[wɑːz][ə; eɪ]['poʊət] ,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ænd; ənd][ə; eɪ]	,	[tuː]	[θɪŋz]	[æz; əz][tuː; tə]	-	[deɪ]	[wɪl]	[nɑːt]
Wos	**a**	**poet**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**a**	**classick**	**,**	**two**	**things**	**as**	**to**	**-**	**day**	**will**	**not**
wos	一个	诗人	,	的	课程	,	和	一个	经典	,	二	事物	作为	到	-	天	将要	不是

[wɑːʃ]	;
wash	**;**
洗	;

当然，他是一位诗人，也是一位古典学者，这两件事在今天是行不通的；

[bet]	[jər]	[buːts]	['mæstər]	['ɑːriəs]	-	[æd]	-	[ɪm][ɑːn]	[toʊst]	,	[ðə; ði][oʊld]	[mʌg]	,	['evri]	[taɪm]	,
Bet	**yer**	**boots**	**Master**	**ARRIUS**	**'**	**ad**	**'**	**im**	**on**	**toast**	**,**	**the**	**old**	**mug**	**,**	**every**	**time**	**,**
赌注	你的	靴子	掌握	阿里乌斯	-	广告	-	我是	在	吐司	,	这	老的	马克杯	,	每一个	时间	,

我敢打赌，ARRIUS大师每次都会把他烤成吐司，那个老家伙。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [laɪk] , [ɪn] [vɜːrs] [wɪˈðaʊt] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [raɪm] .

And	that's	why	he	took	his	revenge	like	,	in	verse	without	reason	or	rhyme	.
和	那就是	为什么	他	采取	他的	复仇	喜欢	,	在	诗	没有	原因	或者	韵	.

所以他才会用一种毫无理由、毫无韵律的诗歌方式进行复仇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	303	]
[	页	-	]

[第303页]

[jʌŋ] - - , [hiː; hi] [telz] [ˌjuː ˈes] , [tɔːkt] [ˈsɪmələr] [ˈpætər] .

Young	ARRIUS's	huncle	,	he	tells	us	,	talked	similar	patter	.
年轻的	-	-	,	他	讲述	我们	,	谈话	相似的	语调	.

年轻的 ARRIUS 的上司告诉我们，他说话也差不多。

[noʊ] [daʊt] !

No	doubt	!
不	怀疑	!

无疑！

- - , [aɪ] [ˈrekən] , [nuː] [wɑːtˌwʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dæʃt] [wel] [əˈbaʊt] .

Havunculus	hejus	,	I	reckon	,	knew	wot	he	was	dashed	well	about	.
-	-	,	我	估计	,	知道	什么	他	曾是	虚线	出色地	关于	.

我估计，Havunculus hejus 很清楚自己究竟在忙些什么。

[aɪ] [seɪ] [ˈbʊli] [fɔːr; fər] [ˈlaɪbər] , [ænd; ənd] [tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	say	bully	for	LIBER	,	and	chance	it	.
我	说	欺负	为了	自由	,	和	机会	它	.

我支持 LIBER，并愿意冒险一试。

- [teɪnt] [ˈweðər] [juː; jʊ] [seɪ] [hɪl] [ɔːr] - [ɪl] ,

'	Tain't	whether	you	say	Hill	or	'	Ill	,
-	污点	无论	你	说	爬坡道	或者	-	患病的	,

是说希尔还是伊尔并不重要，

[its] [ˈweðər] [jʊə(r)] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [klaɪm] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ðə; ði] [prɪgz] [gɪt] [ðer; ðər] [pɪl]

It's	whether	you're	able	to	climb	it	;	and	that's	where	the	prigs	git	their	pill
它是	无论	你是	有能力的	到	爬	它	;	和	那就是	在哪里	这	伪君子	git	他们的	丸

.

:

.

关键在于你是否能够攀登上去；而这正是那些自命不凡的人获得优越感的地方。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [huː] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [gəˈzet] , [dɪr] [oʊld] [pæl] , - [ˈtʌðər] [deɪ] ,

There's	a	party	who	,	in	the	St	.	James's	Gazette	,	dear	old	pal	,	'	tother	day	,
有	一个	派对	WHO	,	在	这	英石	.	詹姆斯的	公报	,	亲爱的	老的	朋友	,	-	其他	天	,

前几天，在《圣詹姆斯公报》上，亲爱的老朋友，有那么一群人……

[tʊk] [maɪ] [neɪm] , [nɑːt] - [ɪn] [veɪn] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hiˈself] " - [ˈærɪ] [biː] . [ə; eɪ] .

Took	my	name	,	not	pertikler	in	vain	,	though	,	and	called	hisself	"	'	ARRY	B	.	A	.
拿	我的	姓名	,	不是	-	在	徒劳	,	尽管	,	和	称为	他自己	"	-	阿里	B	.	一个	.

他用了我的名字，虽然并非亵渎，但他自称“哈里·巴”。

" [roʊt] [smɑːrt] , [hiː; hi] [dɪd] , [ˈtʃɑːrli] , [ænd; ənd] [slɪk] - [laɪk] , [bʌt; bət] " - [ˈærɪ] [biː] . [ə; eɪ] . " [ˈiznt]

"	Wrote	smart	,	he	did	,	CHARLIE	,	and	slick	-	like	,	but	"	'	ARRY	B	.	A	.	"	isn't
"	写道	聪明的	,	他	做过	,	查理	,	和	光滑	-	喜欢	,	但	"	-	阿里	B	.	一个	.	"	不是

[ˌem ˈiː] !

Me	!
我	!

“查理，他写得真聪明，而且很油滑，但是‘哈里·巴’不是我！”

[noʊ] [fɪr] ! -
No fear ! '
不 害怕 ! -

别害怕!

[æriːz] [nɑːt] [sek] [æn; ən][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [es][æz; əz][tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ] " [dɪ'griː] .
ARRY's not sech an A double S as to want a " Degree .
阿瑞的 不是 sech 一个 一个 双倍的 S 作为 到 想 一个 " 程度 .

ARRY 并不想要一个"学位"。

" [aɪ] [noʊ] [wɑːts] [wʊθ] ['noʊɪn] - , [aɪ] ['rekən] , [ænd; ənd][wɑːtˌwʌt][aɪ][dəunt] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn]
" I know wot's wuth knowin ' , I reckon , and wot I don't know I can learn
" 我 知道 什么? wuth 知道 - , 我 估计 , 和 什么 我 不 知道 我 能 学习
,
,
,

"我知道知道什么有意义，我想我知道，我不知道的我也可以学。"

[wɪ'ðaʊt] ['mɔːrtər] - [bɔːrd] - [ˌeɪˌtiː'ɛs][ænd; ənd] [blæk] ['bedgaʊn] , [ɔːr] ['stʌfɪŋ] [maɪ] [breɪnz] [tɪl] [ðeɪ]
Without mortar - board ' ats and black bedgowns , or stuffing my brains till they
没有 砂浆 - 木板 - ats 和 黑色的 睡袍 , 或者 馅 我的 大脑 直到 他们
[tɜːrn] .
turn .
转动 .

没有学士帽和黑色睡袍，也没有把脑子塞得满满的。

[tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɪn][ðə; ði] [noʊ] [ɪz][maɪ]['mæksəm] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] " [kəm'pʌlsəri] [griːk] ,
To be well in the know is my maxum , but as for " Compulsory Greek ,
到 是 出色地 在 这 知道 是 我的 最大值 , 但 作为 为了 " 强制性的 希腊语 ,

了解情况是我的最高目标，但至于"必修希腊语"，

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʌndər] , [ə; eɪ] - " [kəm'pʌlsəri] " [tuː] [kwɪd][ə; eɪ] [wiːk] ?
" Would it give me , I wonder , a hextry " compulsory " two quid a week ?
" 会 它 给 我 , 我 想知道 , 一个 - " 强制性的 " 二 英镑 一个 星期 ?

"我想知道，这会不会给我每周'强制性'的两英镑？"

['weɪ] , [aɪ] [nuː] [æn; ən][oʊld] - - - [feɪst] ['pɑːrti] , [æz; əz] [lɑːdʒd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] - [uːz] ['jɪrz]
Wy , I knew an old ' atchet - faced party , as lodged in our ' ouse years
怀俄明州 , 我 知道 一个 老的 - - - 面对 派对 , 作为 已提交 在 我们的 - 房子 年
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

哎，我认识一个老头，他面容憔悴，多年前曾住在我们家。

[uːzd] [griːk] [æz; əz][ə; eɪ] [plʌm] - [triː] [dʌz] [gʌm] - [blɑːbz] ; - [fɔːr; fər] & [ˌsiː 'oʊ] .
Oozed Greek as a plum - tree does gum - blobs ; trarnslated for BUFFINS & Co .
渗出 希腊语 作为 一个 李子 - 树 做 胶 - 斑点 ; - 为了 布芬斯 & 合作 .
,
,
,

希腊语就像李子树分泌胶质一样浓烈；已翻译成 BUFFINS & Co. 的语言。

[ðə; ði]['pɑːpjələr] ['pʌblɪʃərz] , ['tʃɑːrli] .
The popular publishers , CHARLIE .
这 受欢迎的 出版商 , 查理 .

知名出版商 CHARLIE。

[aɪ] [noʊ] - [twʌz] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][graɪnd]
I know ' twas a dooce of a grind
我 知道 - 那是 一个 杜斯 的 一个 研磨

我知道那真是一段艰辛的历程。

[fɔːr; fər] [pʊr] - [tuː; tə] [ɜːrn] [ˌfɪfˈtiːn] [kwɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [went] ['haʊt][ʌv; əv] -
For **poor** **MAGSWORTH** **to** **earn** **fifteen** **quid** **,** **and** **at** **last** **he** **went** **hout** **of** **'**
为了 贫穷的 - 到 赚 十五 英镑 , 和 在 最后的 他 去 豪特 的 -
[ɪz][maɪnd] .
is **mind** **.**
是 头脑 .

可怜的马格斯沃斯挣了十五英镑，最后他精神失常了。

[juːs] , [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] , [ðeɪ] [toʊld][juː 'es] , [θruː] ['sɪtɪŋ] [ʌp][sɪks] [mʌnθs] [ɑːn][end]
Yus **,** **died** **of** **a** **softening** **,** **they** **told** **us** **,** **through** **sitting** **up** **six** **months** **on** **end**
优斯 , 死亡 的 一个 软化 , 他们 讲述 我们 , 通过 坐着 向上 六 几个月 在 结尾

他们告诉我们，尤斯死于身体软化，因为他连续六个月没有睡觉。

[æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [griːk] [pleɪz] .
At **a** **book** **of** **Greek** **plays** **.**
在 一个 书 的 希腊语 演出 .

在一本希腊戏剧集里。

[pʊr] [oʊld] ['bʌfər] , [hiː; hi]['hædnt][faɪv] [paʊndz] [nɔːr][ə; eɪ] [frend] ;
Poor **old** **buffer** **,** **he** **hadn't** **five** **pounds** **nor** **a** **friend** **;**
贫穷的 老的 缓冲 , 他 之前没有 五 磅 也不 一个 朋友 ;

可怜的老巴夫，他既没有五英镑，也没有朋友；

[bʌt; bət] [dɪ'griːz] ?
But **Degrees** **?**
但 学位 ?

但学位呢?

[hiː; hi] [fer] [roʊld] [ɪn] - [ɪm] , ['tʃɑːrli] !
He **fair** **rolled** **in** **'** **em** **,** **CHARLIE** **!**
他 公平的 滚动 在 - 呃 , 查理 !

他完全被他们迷住了，查理!

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] ,
He **offered** **to** **teach** **me** **a** **lot** **,**
他 提供 到 教 我 一个 很多 ,

他表示愿意教我很多东西，

[bʌt; bət][wʌn]['les(ə)n][ɪn] [griːk] ['setld] [ˌem 'iː] ; [its] [ðə; ði] - - [ʌv; əv][rɑːt] !
But **one** **lesson** **in** **Greek** **settled** **me** **;** **it's** **the** **crackjorest** **speshus** **of** **rot** **!**
但 一 课 在 希腊语 定居 我 ; 它是 这 - - 的 腐烂 !

但一堂希腊语课让我豁然开朗；它是腐烂的极品!

['ærɪ] ['stʌfi] [niːz] [saʊndz] ['puːti] ['roʊpi] ; ['hiːz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] - [pets] ;
ARRY **STUFFY** **KNEES** **sounds** **pooty** **ropy** **;** **he's** **one** **of** **their** **classickal** **pets** **;**
阿里 闷 膝盖 声音 普蒂 绳状的 ; 他是 一 的 他们的 - 宠物 ;

ARRY STUFFY KNEES 听起来很笨拙；他是他们经典的宠物之一；

[oʊld] - [daɪdz] , [tuː] , ['hiːz] [ə'nʌðər] .
Old **THOOSY** **DIDES** **,** **too** **,** **he's** **another** **.**
老的 - 狄迪斯 , 也 , 他是 其他 .

老THOOSY DIDES也是其中之一。

[ɪn] [haɪ] - [sets]
In **high** **Huniwarsity** **sets**
在 高的 - 套

在高人类战争集

[ðeɪ] [tʃʌk] - [ɪm] [ɪn] [tʃʌŋks] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [laɪk] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] - [ɔːl] [gæg] ,
They **chuck** **'** **em** **in** **chunks** **at** **each** **other** **,** **like** **mossels** **of** **Music** **'** **All** **gag** **,**
他们 查克 - 呃 在 块 在 每个 其他 , 喜欢 贻贝 的 音乐 - 全部 插科打诨 ,

他们像扔音乐"全都笑"的泥块一样，把它们一块块地扔向对方。

[ænd; ənd][æt; ət]['fɔːrti] [ðeɪv] [kliːn] [slæp][fər'gɑːt] - [ɪm] !
And at forty they've clean slap forgot ' em !
和 在 四十 他们有 干净的 拍击 忘了 - 呃 !

到了四十岁，他们就彻底把他们忘得一干二净了!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [kʌmz] [ðə; ði][swæg] ?
I want to know where comes the swag ?
我 想 到 知道 在哪里 来 这 纪念品 ?

我想知道这些赠品是从哪里来的?

- [ɪz][ɔːl] ['veri] ['prɑːpər] , - [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [jər] [ðə; ði] [pʊl]
Hedgercation is all very proper , purviding it gives yer the pull
- 是 全部 非常 恰当的 , - 它 给予 你的 这 拉

对冲完全合情合理，只要它能给你带来拉力。

['hʌvər] ['pɑːrtiz] [æz; əz][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][roʊps] , [ɪn][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] [ðæts] ['moʊstli] [tuː] [fʊl] ;
Hover parties as don't know the ropes , in a market that's mostly too full ;
徘徊 各方 作为 不 知道 这 绳索 , 在 一个 市场 那就是 大多 也 满的 ;

那些不了解门道、市场又过于饱和的投资者就像是在空中盘旋;

[bʌt; bət] [ðɪs] - ['kaɪbɑːʃ] , [griːk] [pleɪz] , ['lætn] [vɜːrs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
But this Classick kerriculum's kibosh , Greek plays , Latin verse and all that .
但 这 经典 - 胡说 , 希腊语 演出 , 拉丁 诗 和 全部 那 .

但是，古典戏剧、希腊戏剧、拉丁诗歌等等都被禁止了。

[ɔːl] [kæt] - [wəʊnt] - ['iːˌɛl'piː] [jər] , [ɪf] ['neɪtʃər] - [æz; əz] [bɪlt] [jər] [ə; eɪ] [flæt] !
All CAT ULLUS's haitches won't ' elp yer , if Nature ' as built yer a flat !
全部 猫 - 哈奇斯 惯于 - 帮助 你的 , 如果 自然 - 作为 建造 你的 一个 平坦的 !

即使猫咪乌鲁斯的所有咒语都帮不了你，如果大自然为你建造了一间公寓!

[ðoʊ] - - [rʌkt] , [ænd; ənd] [meɪd] ['mɪstər] [kæt] - [kaɪ] - [aik] ,
Though ARRIUS's haspirates rucked , and made Mister CAT ULLUS chi - ike ,
尽管 - - 起伏 , 和 制成 先生 猫 - 气 - 艾克 ,

尽管阿留斯的气喘激怒了猫乌勒斯先生，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rætlər] [æz; əz]['poʊəts][ænd; ənd][prɪgz]['nevər][laɪk] ,
He was probably jest such a rattler as poets and prigs never like ,
他 曾是 大概 笑话 这样的 一个 响尾蛇 作为 诗人 和 伪君子 绝不 喜欢 ,

他大概是个滑稽可笑的人，就像诗人、伪君子们永远不会喜欢的那种人。

[wen] [ə; eɪ] [tʃæp] [noʊz] - [ɪz] [bʊk] , [paɪlz][ðə; ði]['oʊkər] , [pər'hæps] [bɪ'kʌmz] [pæl][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] ,
When a chap knows ' is book , piles the ochre , perhaps becomes pal to a Prince ,
什么时候 一个 小伙子 知道 - 是 书 , 堆 这 赭石 , 也许 变成 朋友 到 一个 王子 ,

当一个人懂得"他的书"，堆起赭石，或许就能成为王子的朋友，

[lɔː] !
Lor !
洛尔 !

洛尔!

[its] ['wʌndərf(ə)l] - [aʊ] [ə; eɪ] [drɑːpt] [heɪtʃ] [ɔːr] [tuː] [duː] [meɪk] [ðə; ði] ['miːli] - [maʊðz] [wɪns] .
it's wonderful ' ow a dropped haitch or two do make the mealy - mouths wince .
它是 精彩的 - 现在 一个 掉落 哈奇 或者 二 做 制作 这 粉状 - 嘴 畏缩 .

真是太棒了，一两个不经意的谐音梗就能让那些爱拐弯抹角的人感到尴尬。

[wɑːts] [ə; eɪ] [heɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] - , ['ɑːrtɝ][ɔːl] ?
Wot's a haitch but a garsp , arter all ?
什么? 一个 哈奇 但 一个 - , 动脉 全部 ?

Wot's a haitch but a garsp, arter all?

[jər] [swel] - ['oʊnli][ə; eɪ] [breθ] ,
Yer swell haspirate's only a breath ,
你的 膨胀 - 仅有的 一个 气息 ,

你的膨胀吸气只是一口气而已，

[jet] , [laɪk] ['iːtɪŋ] [griːn] ['piːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] ['snɪfərz] [tuː; tə] [deθ] ,
Yet , like eating green peas with a knife , it scumfoodles the sniffers to death ,
然而 , 喜欢 吃 绿色的 豌豆 和 一个 刀 , 它 - 这 嗅探器 到 死亡 ,

然而，就像用刀吃青豆一样，它会使嗅探者丧命。

[æz; əz][ə; eɪ] [fʌk] [ðə; ði] [naɪfs] - - , [fɜːr] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [heɪtʃ] - ['skruːɪŋ]
As a fack the knife's ' andiest , fur , and there's many a haitch - screwing
作为 一个 去他妈的 这 刀的 - - , 毛皮 , 和 有 许多 一个 哈奇 - 拧螺丝
[tɑːf]
toff
上流社会

就像一把刀，最锋利的毛皮，还有很多喜欢玩弄权术的纨绔子弟。

[huː] [wʊd] [faɪnd] ['pætər] ['iziə] [bɪz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɑːtɚ] [wʌz; wəz] " - [ɪz] ['hɔf] !
Who would find patter easier biz if the motter was " haspirates is hoff !
WHO 会 寻找 语调 更轻松 商业 如果 这 莫特 曾是 " - 是 霍夫 !

如果"haspirates is hoff！"这样的文字，谁会觉得patter更容易呢?

" [ðə; ði] - [aɪgɚ] - [miːnz] " ['sævi] " ; [juː; jʊ][saɪz][ʌp][ðə; ði][wɜːrld] , ['pætər] [slæŋ] ,
" The ' Igher Hedgercation means " savvy " ; you size up the world , patter slang ,
" 这 - 更高 - 方法 " 精明 " ; 你 尺寸 向上 这 世界 , 语调 俚语 ,

"'Igher Hedgercation'的意思是'精明的'；你了解世界，会说俚语，

[hɪt] [slɪk] , [gɪv] [wʌt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [kəm'pʌlsəri] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [meɪ] [goʊ] - ['æŋ] .
Hit slick , give what for , and Compulsory Latin and Greek may go ' ang .
打 光滑 , 给 什么 为了 , 和 强制性的 拉丁 和 希腊语 可能 去 - 安格 .

一击即中，付出代价，必修拉丁语和希腊语可能会"ang"。

[ðæts] " [mə'dɜːrnəti] , " ['tʃɑːrli] !
That's " modernity , " CHARLIE !
那就是 " 现代性 , " 查理 !

这就是"现代性"，查理!

[staɪl] , ['mɑːdəsti] , [teɪst] ?
Style , modesty , taste ?
风格 , 谦逊 , 品尝 ?

风格、谦逊、品味?

[oʊ] , [goʊ] - [oʊm][ænd; ənd] [iːt] [koʊk] !
Oh , go ' ome and eat coke !
哦 , 去 - 一些 和 吃 可乐 !

哦，回家吃可乐吧!

[oʊld] ['stʌfi] [niːz] ['wʊdnt] - ['ɑːveɪ] ['tʌmbld] , [juː; jʊ][bet] , [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [ɔːl][dʒoʊk] .
Old STUFFY KNEES wouldn't ' ave tumbled , you bet , to a Music ' All joke .
老的 闷 膝盖 不会 - 大道 翻滚 , 你 赌注 , 到 一个 音乐 - 全部 开玩笑 .

老顽固膝盖绝对不会因为一个音乐笑话就倒下。

" [dʒest]['fænsi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][nɑːt] ['noʊɪŋ] [griːk] !
" Jest fancy a gentleman not knowing Greek !
" 笑话 想要 一个 绅士 不是 会心 希腊语 !

"真没想到一位绅士竟然不懂希腊语！"

" [soʊ][ə; eɪ]['dʒɒsə] [neɪmd] [fruːd]
" So a josser named FROUDE
" 所以 一个 乔瑟 命名 弗劳德

"所以一个名叫弗劳德的乔瑟

[sed] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] .
Said some time ago .
说 一些 时间 前 .

那是很久以前说的。

[oʊ] - !
Oh Gewillikens !
哦 - !

哦，格维利肯斯！

[mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] ['dɑːti] [ɔːr] [skruːd] .
Must ha ' bin dotty or screwed .
必须 哈 - 垃圾桶 点点 或者 螺丝 .

他一定是疯了或者脑子有问题。

[ə; eɪ]['mɑːdərn] [skuːl] ['mæstər][kʊd; kəd][hoʊpən][hɪz; ɪz] - [ə; eɪ] ['mɔːsəl] , [juː; jʊ][bet] ;
A modern School Master could hopen his hoptics a mossel , you bet ;
一个 现代的 学校 掌握 可以 希望 他的 - 一个 贻贝 , 你 赌注 ;

现代教师可能会希望他的视力像个小绵羊一样好，你肯定能猜到；

[griːks] , [ænd; ənd][ðem; ðəm]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] - [wɪl] [flɑːk] [tuː; tə][ɪts]['fjuːnərəl] [jet]
Greek's corpsed , and them graduate woters will flock to its funeral yet
希腊的 尸体 , 和 他们 毕业 - 将要 群 到 它是 葬礼 然而
.
:
·

希腊的尸体已经死了，而那些毕业的信徒们仍会蜂拥而至参加它的葬礼。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][plænt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːrər] !
" We're going to plant it to - morrer !
" 是 去 到 植物 它 到 - 莫勒 !

我们明天就要种它了！

" [ðæt] ['kɑːmɪk] [sɔːŋ] - [ɪts][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
" That comic song ' its it at once .
" 那 漫画 歌曲 - 它是 它 在 一次 .

"那首滑稽的歌，一下子就成了。"

" ['ætɪk] [lɔːr] " [wɪl] [biː; bi] [bləʊd] ['ætɪk] - [haɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌfəz] [huː] [dʌb] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dʌns]
" Attic lore " will be blowed attic - high ; and the duffers who dub you a dunce
" 阁楼 知识 " 将要 是 吹 阁楼 - 高的 ; 和 这 笨蛋 WHO 配音 你 一个 笨蛋

"阁楼里的传说"将被吹到阁楼上去；而那些称你为笨蛋的蠢货们.....

- [kəz] [jər] - ['oʊmər] , [ɔːr] , [ɪz] ['kwɪzbi] , [ɪn] [roʊm] [ɔːr][ɪn] ['lʌndən] , [wɪl] [noʊ]
' Cos yer ' OMER , or haitches , is quisby , in Rome or in London , will know
- 成本 你的 - 欧门 , 或者 哈奇斯 , 是 奎斯比 , 在 罗马 或者 在 伦敦 , 将要 知道

因为你的"OMER"或"haitches"是quisby，无论在罗马还是伦敦，都会知道

[ðæt] ['ɑːriəs] — [ɔːr] - ['ærɪ] — [rɔmps] [ɪn] [waɪl] [kæt] - [ɪz] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] .
That ARRIUS — or ' ARRY — romps in while CAT ULLUS is stopping to blow .
那 阿里乌斯 — 或者 - 阿里 — 嬉戏 在 尽管 猫 - 是 停止 到 吹 .

当 CAT ULLUS 停下来吹气时，ARRIUS（或 'ARRY）蹦蹦跳跳地进来了。

[æz; əz][tuː; tə] ['ɑːriəs] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] - ['ɑːveɪ] ['noʊd] - [ɪm] , [noʊ] [daʊt] [wiːd] - ['ɑːveɪ][pɔːld; pæld][ʌp]
As to ARRIUS , I wish I'd ' ave knowed ' im , no doubt we'd ' ave palled up
作为 到 阿里乌斯 , 我 希望 ID - 大道 已知 - 我是 , 不 怀疑 我们会 - 大道 苍白 向上
[tuː; tə] - [raɪts] ,
to - rights ,
到 - 权利 ,

至于ARRIUS，我真希望认识他，毫无疑问我们会成为好朋友。

[ænd; ənd] - ['ɑːveɪ] ['tʃivid] [kæt] - [tə'geðər] , [laɪk][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm]['broʊkən] - [noʊzd] [fraɪts]
And ' ave chivied CAT ULLUS together , like one o ' them broken - nosed frights
和 - 大道 奇维德 猫 - 一起 , 喜欢 一 o - 他们 破碎的 - 鼻子 惊吓

并且把 CAT ULLUS 聚集在一起，就像那些断鼻怪兽一样

['sæps][kɔ:l] - [bʌsts] ; [stoʊn] [ænt] ['sæli] [fɪt]['oʊnli][fɔ:r; fər] ['kɑ:kɻaɪz] , [dɪr] [bɔɪ] ,
Saps **call** **elassick** **busts** **;** **stone** **Aunt** **Sallies** **fit** **only** **for** **cockshies** **,** **dear** **boy** **,**
树液 称呼 - 半身像 ; 石头 阿姨 萨利斯 合身 仅有的 为了 胆小鬼 , 亲爱的 男生 ,

傻瓜称他们为"elassick bust"；石头阿姨萨莉只适合胆小鬼，亲爱的孩子。

['wɪtʃ] [tu:; tə] [tʃɪp] [aʊt][maɪ] [neɪm] [ɑ:n][ðer; ðər] [tʃi:ks] [ɪz][ə; eɪ] ['bɑ:rni] [aɪ]['ɔ:lweɪz][ɪn'dʒɔɪ] .
Wich **to** **chip** **out** **my** **name** **on** **their** **cheeks** **is** **a** **barney** **I** **always** **enjoy** **.**
哪个 到 芯片 出去 我的 姓名 在 他们的 脸颊 是 一个 巴尼 我 总是 享受 .

把我的名字刻在他们脸颊上，这是我一直很喜欢的一场争吵。

[jʊr; jər] ['kɑ:kni] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ?
Your **Cockney** **eternal** **?**
你的 伦敦东区口音 永恒 ?

你永远都是个伦敦东区人吗?

[noʊ] [daʊt] !
No **doubt** **!**
不 怀疑 !

无疑!

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑ:li] [gʊd] [dʒɑ:b] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ;
And **a** **jolly** **good** **job** **,** **I** **should** **say** **;**
和 一个 快乐的 好的 工作 , 我 应该 说 ;

我觉得他做得非常出色;

[its] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [jər] ['kɑ:nki] [oʊld] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] - ['ɑ:veɪ][ə'baʊt] - [æd][ðer; ðər]
It's **much** **more** **than** **yer** **conkey** **old** **Classicks** **,** **for** **they** **'** **ave** **about** **'** **ad** **their**
它是 很多 更多的 比 你的 康基 老的 经典 , 为了 他们 - 大道 关于 - 广告 他们的
[deɪ] .
day **.**
天 .

它远比那些老掉牙的经典老歌要好得多，因为它们已经风光不再了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [stʌf] ['kɑ:lɪdʒ] ['gændəz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] [kræm][æz; əz] [ðeɪl] ['kæri] ,
You **may** **stuff** **college** **ganders** **with** **all** **the** **compulsory** **cram** **as** **they'll** **carry** **,**
你 可能 东西 大学 鹅 和 全部 这 强制性的 塞满 作为 他们会 携带 ,

你可以把所有必修课的内容塞进大学生们的脑子里，因为他们会带走这些内容。

[ænd; ənd] [ðen] [its] [jər] [flai][bɜ:rd][æz; əz] [skɔ:rz] [ɔ:f] - [ɪm] , ['weðər] [ðæts] ['ɑ:riəs] [ɔ:r]
And **then** **it's** **yer** **fly** **bird** **as** **scores** **off** **'** **em** **,** **whether** **that's** **ARRIUS** **or**
和 然后 它是 你的 飞 鸟 作为 得分 离开 - 呃 , 无论 那就是 阿里乌斯 或者

然后，你的飞鸟就会像得分一样击败他们，无论是 ARRIUS 还是

- ['ærɪ] .
' **ARRY** **.**
- 阿里 .

'ARRY。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[si:] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , " - ['ærɪ] [ɪn] [roʊm] [ænd; ənd] ['lʌndən] , " [ɪn][læst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .
See **article** **,** **"** **'** **Arry** **in** **Rome** **and** **London** **,** **"** **in** **last** **Number** **of** **Punch** **.**
看 文章 , " - 阿瑞 在 罗马 和 伦敦 , " 在 最后的 数字 的 冲床 .

请参阅《Punch》杂志最后一期上的文章"'Arry 在罗马和伦敦"。

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
DRAWING **THE** **LINE** **.**
绘画 这 线 .

划清界限。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

" [rɪˈmuːv] [ðoʊz] ['bærɪstərz] .
" **REMOVE** **THOSE** **BARRISTERS** .
" 消除 那些 大律师 .

“撤换那些律师。”

[ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] !
THEY'RE **DRAWING** **!**
它们是 绘画 !

他们在画画!

" ['kɔːrəs] [ʌv; əv]['dʒuːniəs] .
" **Chorus** **of** **Juniors** .
" 合唱 的 青少年 .

“少年合唱团。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] , [wɪə(r)] ['oʊnli] ['drɔːɪŋ] — ['pliːdɪŋz] .
" **MAY** **IT** **PLEASE** **YOUR** **LUDSHIP** **,** **WE'RE** **ONLY** **DRAWING** **—** **PLEADINGS** **.**
" 可能 它 请 你的 路德希普 , 是 仅有的 绘画 — 诉状 .

“请陛下谅解，我们只是在陈述——请求。”

" [" ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['dɛnmən] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [kɔːrt] [ðæt] [hiː; hi]
" **[** **"** **Mr** **.** **Justice** **DENMAN** **said** **that** **he** **saw** **a** **thing** **going** **on** **in** **Court** **that** **he**
" [" 先生 . 正义 丹曼 说 那 他 锯 一个 事物 去 在 在 法庭 那 他
[kʊd; kəd][nɑːt]['sæŋkʃ(ə)n] .
could **not** **sanction** **.**
可以 不是 制裁 .

丹曼法官表示，他看到法庭上发生了一些他无法认可的事情。

[hiː; hi] [sɔː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ['meɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] .
He **saw** **Gentlemen** **of** **the** **Bar** **making** **pictures** **of** **the** **witness** **.**
他 锯 先生们 的 这 酒吧 制作 图片 的 这 证人 .

他看到律师们在给证人拍照。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] [huː]
Let **it** **be** **understood** **that** **he** **would** **turn** **out** **any** **Gentleman** **of** **the** **Bar** **who**
让 它 是 理解 那 他 会 转动 出去 任何 绅士 的 这 酒吧 WHO
[dɪd][soʊ][ɪn]['fjuːtʃər] .
did **so** **in** **future** **.**
做过 所以 在 未来 .

必须明确的是，他将会开除任何将来再这样做的律师。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

“-日常的

['peɪpər] , ['θɜːrzdeɪ] , [dɪ'sembər] - .]
Paper **,** **Thursday** **,** **December** **17** **.** **]**
纸 , 周四 , 十二月 - .]

报纸，12月17日，星期四。

[ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk][ɑːn][dɪt] .
A **Diplomatic** **On** **Dit** **.**
一个 外交 在 迪特 .

关于此的外交。

[wer] ['lɪtn] ['leɪtli] [ruːld] [su'priːm] ,
Where LYTTON lately ruled supreme ,
在哪里 利顿 最近 裁决 最高 ,

利顿最近一直占据着绝对统治地位的地方，

[ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] [wɪl] [də'rekt] [ə'ferz] .
A Marquis will direct affairs .
一个 侯爵 将要 直接的 事务 .

一位侯爵将负责指挥事务。

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ðen] , [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Congratulations , then , to him
恭喜！ , 然后 , 到 他

那么，恭喜他！

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ɪn]['iːkwəl] ['ʃɛrz] .
And to ourselves in equal shares .
和 到 我们自己 在 平等的 分享 .

我们自己也平分。

[bʌt; bət]['streɪndʒər]['pærədɑːks][ðæn; ðən] [ðɪs]
But stranger paradox than this
但 陌生人 悖论 比 这

但还有比这更奇怪的悖论

[moʊst] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] , —
Most surely there has never been , —
最多 一定 那里 有 绝不 到过 , —

绝对从来没有过——

[wiː; wi] [send] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] ,
We send a most distinguished man ,
我们 发送 一个 最多 杰出的 男人 ,

我们派出了一位杰出人士，

[jet] ['oʊnli] [pʊt] [ə; eɪ] ['dʌfər] [ɪn] !
Yet only put a Duffer in !
然而 仅有的 放 一个 笨蛋 在 !

然而，却只派了个笨蛋上场！

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] - ['sɜːrpənt] .
THE BISHOP AND THE SEA - SERPENT .
这 主教 和 这 海 - 蛇 .

主教与海蛇。

[" [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['ædəleɪd] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kə'loʊniəl] [frend] ,
[" The Bishop of Adelaide , in writing to a colonial friend ,
[" 这 主教 的 阿德莱德 , 在 写作 到 一个 殖民 朋友 ,

阿德莱德主教在写给一位殖民地朋友的信中说：

[steɪts] [ðæt] [waɪl] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [siː] - [biːtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [ded] [siː] - ['sɜːrpənt] ,
states that while riding along the sea - beach he came across a dead sea - serpent ,
各州 那 尽管 骑术 沿着 这 海 - 海滩 他 来了 穿过 一个 死的 海 - 蛇 ,

他声称，在沿着海滩骑行时，他发现了一条死海蛇。

[ə'baʊt] - [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] . . . .
about 60 feet in length . . . .
关于 - 脚 在 长度 . . . .

长度约60英尺.....

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] - [faɪnd] - [æz; əz][ðə; ði][moʊst][pɪ'kju:liər]['ænɪm(ə)l][hi:; hi][hæz; həz]['evər]

The	Bishop	describes	his	'	find	'	as	the	most	peculiar	animal	he	has	ever
这	主教	描述	他的	-	寻找	-	作为	这	最多	奇特	动物	他	有	曾经

[si:n] .

seen	.
已见	.

主教称他的"发现"是他见过的最奇特的动物。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

['peɪpər] .]

Paper	.	]
纸	.	]

纸。]

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sɔ:] [ðə; ði]['sɜ:rpənt]

The	Bishop	saw	the	Serpent
这	主教	锯	这	蛇

主教看见了蛇

[ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['veri] [nɪr] —

A	lying	very	near	—
一个	说谎	非常	靠近	—

躺在非常近的地方——

" [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tru:θ] , " [sez] [hi:; hi] ,

"	Now	,	in	the	name	of	truth	,	"	says	he	,
"	现在	,	在	这	姓名	的	真相	,	"	说道	他	,

"现在，以真理的名义，"他说，

" [wi:l] [hæv; həv][noʊ]['laɪɪŋ] [hɪr] .

"	We'll	have	no	lying	here	.
"	出色地	有	不	说谎	这里	.

"我们这里不允许说谎。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [si:] - ['sɜ:rpənt] ,

"	It	was	the	Great	Sea	-	Serpent	,
"	它	曾是	这	伟大的	海	-	蛇	,

"那是巨蛇海怪，

[stretʃt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] —

Stretched	out	upon	the	shore	—
拉伸	出去	之上	这	支撑	—

绵延在岸边——

[ˌaɪ 'ti:] ['meʒərd] — [wel] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ,

It	measured	—	well	,	no	matter	what	,
它	测量	—	出色地	,	不	事情	什么	,

它测量了——无论如何，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] .

It	was	all	that	,	and	more	.
它	曾是	全部	那	,	和	更多的	.

它不仅如此，而且远不止于此。

" ['hi:z] [ded] !

"	He's	dead	!
"	他是	死的	!

他死了！

[ðə; ði] [greɪt] [siː] - ['sɜːrpənt] !
the Great Sea - Serpent !
这 伟大的 海 - 蛇 !

巨海蛇!

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [gliː] ,
" The Bishop cried , with glee ,
" 这 主教 哭 , 和 高兴 ,

主教欣喜若狂地喊道:

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɜːrpənt]
" And now there is no Serpent
" 和 现在 那里 是 不 蛇

"如今已无蛇。"

[wɪ'ðɪn] [maɪ]['prez(ə)nt] [siː] .
Within my present See .
之内 我的 展示 看 .

在我目前的视野范围内。

" - [tɪz] [skɔtʃt] , [nɑːt] [kɪld] ; [fɔːr; fər] , [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] ,
" ' Tis scotched , not killed ; for , sure as fate ,
" - 的 苏格兰威士忌 , 不是 被杀 ; 为了 , 当然 作为 命运 ,

"它只是被烧焦了，并没有被杀死；因为，就像命运一样确定，

[wiːl] ['fɪfti] [bet][tuː; tə][faɪv] ,
We'll fifty bet to five ,
出色地 五十 赌注 到 五 ,

我们赌五比五，

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['siːzənz] [ded] , [ðə; ði] [greɪt]
That , when the Season's dead , The Great
那 , 什么时候 这 本季 死的 , 这 伟大的

当季节终结之时，伟大的

[siː] - ['sɜːrpənt] [wɪl] [rɪ'vaɪv] .
Sea - Serpent will revive .
海 - 蛇 将要 复活 .

海蛇将会复活。

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['pleʒər] .
HIS GREATEST PLEASURE .
他的 最 乐趣 .

他最大的乐趣。

[" [maɪ] ['gretɪst] ['pleʒər] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
[" My greatest pleasure will be to think of you ,
[" 我的 最 乐趣 将要 是 到 思考 的 你 ,

"我最大的快乐就是想起你，

['mɪstər] . ['rɔdʒəz] . " — ['groʊsli] [ˌʌn'fer] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]
Mr . ROGERS . " — Grossly unfair extract from the Newspaper Report of
先生 . 罗杰斯 . " — 粗略地 不公平 提炼 从 这 报纸 报告 的
['mɪstər] . - [spiːtʃ] [ɑːn]['gɝːlz] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .]
Mr . Goschen's Speech on Girls ' Education .]
先生 . - 演讲 在 女孩们 - 教育 .]

罗杰斯先生。"(摘自报纸对戈申先生关于女孩教育演讲的报道，内容极不公平。)

[ɪn] ['gɪldɪd] [hɔːlz] [sʌm; səm] [teɪk] [ðer; ðər] [iːz] ,
In gilded halls some take their ease ,
在 镀金 大厅 一些 拿 他们的 舒适 ,

在金碧辉煌的大厅里，有些人悠闲自在。

[ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ðeɪ] [faɪnd] [dɪ'laɪt] ;

In	song	and	dance	they	find	delight	;
在	歌曲	和	舞蹈	他们	寻找	喜	;

他们从歌舞中获得快乐;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huːm] ['bæŋkwɪt] [pliːz] ,

And	there	are	those	whom	banquets	please	,
和	那里	是	那些	谁	宴会	请	,

还有一些人喜欢宴会,

[ænd; ənd] [mæsks] [ænd; ənd] ['revlrɪ] [baɪ] [naɪt] .

And	masques	and	revelry	by	night	.
和	面具	和	狂欢	经过	夜晚	.

还有夜间的假面舞会和狂欢。

[sʌtʃ] [gɔːdz] [ɑːr; ər] ['wɪrɪsəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Such	gauds	are	wearisome	to	me	;
这样的	纱丽	是	令人厌倦的	到	我	;

这样的浮华令我厌倦;

[ænd; ənd]['wɪldər] ['lʊrz] [ʌv; əv][daɪs][ɔːr][drɪŋk]

And	wilder	lures	of	dice	or	drink
和	更狂野	诱饵	的	骰子	或者	喝

还有骰子或酒带来的更疯狂的诱惑

[ə'trækt] [ˌem 'iː][nɑːt] ; [maɪ] ['mædɪst] [gliː]

Attract	me	not	;	my	maddest	glee
吸引	我	不是	;	我的	最疯狂的	高兴

不要吸引我; 我最疯狂的喜悦

[ɪz][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

Is	to	sit	still	and	think	.
是	到	坐	仍然	和	思考	.

就是静静地坐着思考。

[aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] ; [ðə; ði][wɜːrld] [grəuz] [les] ,

I	think	and	think	;	the	world	grows	less	,
我	思考	和	思考	;	这	世界	生长	较少的	,

我反复思考; 世界却变得越来越小,

[ænd; ənd] ['bʌdʒɪts] [siːm] [bʌt; bət] ['wɜːrθləs] [tɔɪz] ;

And	Budgets	seem	but	worthless	toys	;
和	预算	似乎	但	毫无价值	玩具	;

预算似乎只是毫无价值的玩具;

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst][ɪn] ['hæpinəs] ,

For	I	am	lost	in	happiness	,
为了	我	是	丢失的	在	幸福	,

因为我沉浸在幸福之中,

[ɪn][maɪ][ɪk'stætɪk][dʒɔɪ][ʌv; əv][dʒɔɪz] .

In	my	ecstatic	joy	of	joys	.
在	我的	欣喜若狂	喜悦	的	喜悦	.

我欣喜若狂。

[ɑː] , ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] , ['blesɪd; blest] [neɪm] ,

Ah	,	Mr	.	ROGERS	,	blessed	name	,
啊	,	先生	.	罗杰斯	,	蒙福	姓名	,

啊, 罗杰斯先生, 多么美好的名字!

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɑːn] [tɪl] [ɔːl][ɪz] [bluː] ,

Let	me	think	on	till	all	is	blue	,
让	我	思考	在	直到	全部	是	蓝色的	,

让我一直想下去, 直到一切都变成蓝色。

[fɔːr; fər] [paʊər] [ɪz] [nɔːt] , [nɔːr] [welθ] , [nɔːr] [feɪm] ,
For **pow'r** **is** **naught** **,** **nor** **wealth** **,** **nor** **fame** **,**
为了 力量 是 零 ，也不 财富 ，也不 名声 ，

因为权力算不得什么，财富算不得什么，名望也算不得什么。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
Compared **with** **thoughts** **of** **you** **.**
比较的 和 想法 的 你 .

与你的想法相比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **304** **]**
[页 -]

[第304页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE **TRAVELLING** **COMPANIONS** **.**
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[noʊ] . ['eks 'eks] .
No **.** **XX** **.**
不 . xx .

第XX号。

[siːn] — [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌvərd] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,
SCENE **—** **The** **interior** **of** **a** **covered** **gondola** **,**
场景 — 这 内部的 的 一个 涵盖 贡多拉 ，

场景——有顶棚的贡多拉船舱内部，

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'veiiŋ] - [ænd; ənd] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
which **is** **conveying** **CULCHARD** **and** **PODBURY** **from** **the** **Railway** **Station** **to** **the**
哪个 是 传递 - 和 - 从 这 铁路 车站 到 这
[hoʊ'tel] ['dændəloʊ] , ['venɪs] .
Hotel **Dandolo** **,** **Venice** **.**
酒店 丹多洛 ， 威尼斯 .

它将 CULCHARD 和 PODBURY 从火车站运送到威尼斯的 Dandolo 酒店。

[ðə; ði] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [ɪz] ['glaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['saɪdlɔːŋ] [hiːv] ['ʌndər] ['ʃædoʊi] ['brɪdʒɪz]
The **gondola** **is** **gliding** **with** **a** **gentle** **sidelong** **heave** **under** **shadowy** **bridges**
这 贡多拉 是 滑翔 和 一个 温和的 横 举 在下面 阴暗的 桥梁
[ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [kæst] - ['aɪərn] ,
of **stone** **and** **cast** **-** **iron** **,**
的 石头 和 投掷 - 铁 ，

缆车在石桥和铸铁桥交错的阴影下缓缓侧滑，微微摇晃。

[raʊnd] [ʃɑːrp] ['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] [pæst] [mɪ'stɪriəs] [blæŋk] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [oʊld] [skroʊl] - [wɜːrk]
round **sharp** **corners** **,** **and** **past** **mysterious** **blank** **walls** **,** **and** **old** **scroll** **-** **work**
圆形的 锋利的 角落 ， 和 过去的 神秘 空白的 墙壁 ， 和 老的 滚动 - 工作
['geɪtweɪz] ,
gateways **,**
网关 ，

绕过尖锐的拐角，穿过神秘的空白墙壁和古老的卷轴式大门，

[wɪtʃ] [lʊk] ['goʊstli] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
which **look** **ghostly** **in** **the** **moonlight** **.**
哪个 看 幽灵般的 在 这 月光 .

在月光下，它们看起来像幽灵一样。

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

(['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kwoʊtɪŋ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli]) .

(	looking	out	of	the	felze	window	,	and	quoting	conscientiously	)	.
(	寻找	出去	的	这	-	窗户	,	和	引用	切实	)	.

（望着窗外，认真地引用着）

" [aɪ] [sɔ:] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [weɪv] [hɜ:r; hər] ['strʌktʃər] [raɪz] ,

"	I	saw	from	out	the	wave	her	structures	rise	,
"	我	锯	从	出去	这	海浪	她	结构	上升	,

我从海浪中看到她的建筑拔地而起，

[æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɛn'tʃæntɚz, ɪn'tʃæntɚz, ɛn'tʃænɚz, ɪn'tʃænɚz] [wɑ:nd] . " ;

As	from	the	stroke	of	the	enchanter's	wand	.	"	;
作为	从	这	中风	的	这	魔法师的	魔杖	.	"	;

如同魔法师挥动魔杖一般。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[fɔ:r; fər] [rest] , [si:] [gaɪd] - [bʊks] , ['pæsɪm] , [eɪ] ?

For	rest	,	see	guide	-	books	,	passim	,	eh	?
为了	休息	,	看	指导	-	图书	,	通篇	,	嗯	?

至于休息方面，请参阅旅游指南，到处都有，是吧?

[hæŋd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [si:] ; ['eni] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] [ɑ:n] , [ðoʊ] !

Hanged	if	I	can	see	;	any	structures	with	this	thing	on	,	though	!
绞刑	如果	我	能	看	;	任何	结构	和	这	事物	在	,	尽管	!

如果我能看到的话，它应该是被吊起来的；任何有这玩意儿的建筑都是这样!

[lets] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] , [eɪ] ?

Let's	have	it	off	,	eh	?
我们来吧	有	它	离开	,	嗯	?

咱们开始吧?

([hi:; hi] [krɔ:lz] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ˌgɑ:ndə'lɪr] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tɑ:p] .)

(	He	crawls	out	and	addresses	Gondolier	across	the	top	.	)
(	他	爬行	出去	和	地址	贡多拉船夫	穿过	这	顶部	.	)

（他爬出来，隔着船顶和船夫说话。）

[haɪ] ! - - [mwɑ:] ['sɛsi] , [eɪntɛndɛz] - ['vu:] ?

Hi	!	Otez	-	moi	ceci	,	entendez	-	vous	?
你好	!	-	-	我	塞西	,	理解	-	您	?

你好！ Otez-moi ceci，entendez-vous?

([drʌmz] [ɑ:n] [ru:f] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [fɪsts] ; [ðə; ði] [ˌgɑ:ndə'lɪr] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv]

(	Drums	on	roof	of	felze	with	fists	;	the	Gondolier	replies	in	a	torrent	of
(	鼓	在	屋顶	的	-	和	拳头	;	这	贡多拉船夫	回复	在	一个	激流	的

[ɪ'tæliən] .)

Italian	.	)
意大利语	.	)

（屋顶上传来鼓声，鼓手用拳头敲击；船夫用一连串意大利语回应。）

[naʊ] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['kæbi] [wʊd] [si:] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət] [wʌns] .

Now	a	London	cabby	would	see	what	I	wanted	at	once	.
现在	一个	伦敦	出租车司机	会	看	什么	我	通缉	在	一次	.

现在，伦敦的出租车司机一眼就能看出我想要什么。

[ðɪs] [tʃæps] [ə; eɪ] [fu:l] !

This	chap's	a	fool	!
这	小伙子的	一个	傻子	!

这家伙真是个傻瓜!

" [haɪ] ! - - [mwɑː]['sɛsi] !
" Hi ! Otez - moi ceci !
" 你好 ! - - 我 塞西 !

"Hi! Otez-moi ceci!

" [kʌltʃ] .
" Culch .
" 废物 .

“废物。

[hiː; hi]['prɑːbəbli][ɪ'mædʒɪnz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] [ɪk'spresɪŋ] [jʊr; jər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['venɪs] .
He probably imagines you are merely expressing your satisfaction with Venice .
他 大概 想象 你 是 仅仅 表达 你的 满意 和 威尼斯 .

他可能以为你只是在表达对威尼斯的满意。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kæbɪn] [hɪr] !
And I don't see how you expect him to remove the entire cabin here !
和 我 不 看 如何 你 预计 他 到 消除 这 全部的 舱 这里 !

我不明白你打算怎么让他把整个小木屋都搬走!

(- [krɔːlz] [ɪn] [ə'gen] , ['nɔkiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(PODBURY crawls in again , knocking his head .)
(- 爬行 在 再次 , 敲门 他的 头 .)

（波德伯里再次爬进来，撞到了头。）

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd] [wel] [tuː; tə][let][ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['træv(ə)l][ɑːn][fɜːrst] .
I think we did well to let the — the others travel on first .
我 思考 我们 做过 出色地 到 让 这 — 这 其他的 旅行 在 第一的 .

我认为我们让其他人先行出发的做法是正确的。

[mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] !
More dignified , you know !
更多的 凝重 , 你 知道 !

更有尊严，你知道吗!

- .
Podb .
- .

Podb。

[ʌm; əm] — [dəunt] [siː] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['dɪgnəti][ɪn] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][treɪn] , [maɪ'self] !
Um — don't see any particular dignity in missing the train , myself !
嗯 — 不 看 任何 特别的 尊严 在 丢失的 这 火车 , 我 !

嗯——我个人觉得错过火车没什么体面的!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tenʃən(ə)l] .
They won't know it was not intentional .
他们 惯于 知道 它 曾是 不是 故意 .

他们不会知道这并非有意为之。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , - , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn] — [ɜːr; ər] — [ə'səːtɪŋ] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
And I think , PODBURY , we should go on — er — asserting ourselves a little
和 我 思考 , - , 我们 应该 去 在 — 呃 — 断言 我们自己 一个 小的
[waɪl] [baɪ]['hoʊldɪŋ] ['ræðər] [ə'luːf] .
while by holding rather aloof .
尽管 经过 保持 相当 超然 .

而且我认为，PODBURY，我们应该继续——呃——保持一段时间的疏离感，以此来彰显我们的存在感。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] —
It will show them that we don't mean to put up with —
它 将要 展示 他们 那 我们 不 意思是 到 放 向上 和 —

这将让他们明白，我们绝不会容忍——

- .
Podb .
- .

Podb。

[dəunt] [siː] [ðæt] [ˈiːðər] .
Don't see that either .
不 看 那 任何一个 .

我也没看到。

[nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðæt] [biːst] , [væn] - [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] !
Not going to let that beast , VAN BOODELER have it all his own way !
不是 去 到 让 那 兽 , VAN - 有 它 全部 他的 自己的 方式 !

绝不会让范·布德勒这个恶棍得逞！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [viːˈtʃendzɑː, -tsɑː] ?
Surely you know he decided suddenly to stay at Vicenza ?
一定 你 知道 他 决定 突然 到 停留 在 维琴察 ?

你肯定知道他突然决定留在维琴察吧?

[hiː; hi] [sed] [soʊ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .
He said so at breakfast .
他 说 所以 在 早餐 .

他早餐时说了这话。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [jʊr; jər] [frend] [bɑːb] [pərˈpetʃuəli] —
But I will not have your friend BOB perpetually —
但 我 将要 不是 有 你的 朋友 鲍勃 永恒地 —

但我不会永远拥有你的朋友鲍勃——

- .
Podb .
- .

Podb。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] ?
At breakfast ?
在 早餐 ?

早餐时?

[oʊ] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [leɪt] .
Oh , I came down late .
哦 , 我 来了 向下 晚的 .

哦，我下来晚了。

[viːˈtʃendzɑː, -tsɑː] , [eɪ] ?
Vicenza , eh ?
维琴察 , 嗯 ?

维琴察，是吗?

[ðen] [ˈhiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
Then he's out of it !
然后 他是 出去 的 它 !

然后他就出局了！

[huˈreɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁!

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][bɑːb] , [ˈhiːz][ɔːl] [raɪt] [tuː] .
But as for BOB , he's all right too .
但 作为 为了 鲍勃 , 他是 全部 正确的 也 .

至于鲍勃，他也没什么大碍。

[oʊ] , [aɪ][fərˈgɑːt][juː; jʊ][kʌt][ˌdeɪˈʒɜːnər] .
Oh , I forgot you cut déjeuner .
哦 , 我 忘了 你 切 午餐 .

哦，我忘了你切了午餐。

[haiˈpeiʃjə][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈskwɑːb(ə)l][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈtrɑːtər] , [ænd; ənd] [pʊr] [oʊld][bɑːb][gɑːt]
HYPATIA had another squabble with Miss TROTTER , and poor old BOB got
海帕提亚 有 其他 争吵 和 错过 步态 , 和 贫穷的 老的 鲍勃 得到
[ˈdrægd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
dragged into it as usual ,
拖拽 进入 它 作为 通常 ,

海帕蒂娅又和特罗特小姐吵起来了，可怜的老鲍勃像往常一样被卷了进来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [eint] [ɑːn] [ˈspiːkɪŋ] [tɜːrmz] .
and now they ain't on speaking terms .
和 现在 他们 不是 在 请讲 条款 .

现在他们已经不再说话了。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ˌoʊvərˈdʒɔɪd]) .
(overjoyed) .
(欣喜若狂) .

（欣喜若狂）

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
You don't say so !
你 不 说 所以 !

真的吗!

[ðen] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , - , [ɪz] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [tuː] [kɑːnt] [ˈmænɪdʒ] ,
Then all I can say , PODBURY , is that if we two can't manage ,
然后 全部 我 能 说 , - , 是 那 如果 我们 二 不能 管理 ,

那么，PODBURY，我只能说，如果我们两个都解决不了问题，

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] —
in a place like this , to recover all the ground we have lost —
在 一个 地方 喜欢 这 , 到 恢复 全部 这 地面 我们 有 丢失的 —

在这样的地方，我们要收复所有失去的阵地——

- .
Podb .
- .

Podb。

[mɔːr] [ˈwɔːtər][ðæn; ðən] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [eɪ] ?
More water than ground in a place like this , eh ?
更多的 水 比 地面 在 一个 地方 喜欢 这 , 嗯 ?

像这样的地方，水比土多，是吧?

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] — [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['dʌfəz] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [liːv]
But **I** **know** **what** **you** **mean** **—** **we** **must** **be** **duffers** **if** **we** **don't** **leave**
但 我 知道 什么 你 意思是 — 我们 必须 是 笨蛋 如果 我们 不 离开
['venɪs] [ɪn'geɪdʒd] [men] — [wɪtʃ] [wɪə(r)][nɑːt][æz; əz] [jet] ,
Venice **engaged** **men** **—** **which** **we're** **not** **as** **yet** **,**
威尼斯 已订婚的 男人 — 哪个 是 不是 作为 然而 ,

但我知道你的意思——如果我们离开威尼斯时还没有订婚，那我们一定是笨蛋——而我们现在还不是。

[wɜːrs] [lʌk] !
worse **luck** **!**
更糟 运气 !

真倒霉！

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

[noʊ] — [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] ['sɪriəsli] .
No **—** **but** **we** **shall** **be** **,** **if** **we** **only** **insist** **upon** **being** **treated** **seriously** **.**
不 — 但 我们 将 是 , 如果 我们 仅有的 坚持 之上 存在 治疗 严重地 .

不——但如果我们坚持要被认真对待，我们终将如此。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [diːl] [tuː] ['sɪriəsli] , [maɪ] [bɔɪ] .
She **treats** **me** **a** **devilish** **deal** **too** **seriously** **,** **my** **boy** **.**
她 款待 我 一个 恶魔般的 交易 也 严重地 , 我的 男生 .

她对我太认真了，孩子。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , ['nevər][maɪnd] — [θɪŋz] [wɪl] [goʊ] ['betər] [naʊ] !
But **there** **,** **never** **mind** **—** **things** **will** **go** **better** **now** **!**
但 那里 , 绝不 头脑 — 事物 将要 去 更好的 现在 !

不过没关系——现在情况会好转的！

[siːn] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bedɪd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] , ['dændəloʊ] ,
SCENE **—** **A** **double** **-** **bedded** **room** **in** **the** **Grand** **Hotel** **,** **Dandolo** **,**
场景 — 一个 双倍的 - 卧床 房间 在 这 盛大 酒店 , 丹多洛 ,

场景——丹多洛大酒店的一间双人房，

[wɪtʃ] - [ænd; ənd] - [hæv; həv][tuː; tə] [ʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
which **PODBURY** **and** **CULCHARD** **have** **to** **share** **for** **the** **night** **.**
哪个 - 和 - 有 到 分享 为了 这 夜晚 .

波德伯里和卡尔查德今晚要共用这个房间。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

([frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [sə'spɪʃəsli] , [tuː; tə] - , [huː] [ɪz] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]
(**from** **his** **bed** **,** **suspiciously** **,** **to** **CULCHARD** **,** **who** **is** **setting** **fire** **to** **a** **small**
(从 他的 床 , 可疑地 , 到 - , WHO 是 环境 火 到 一个 小的
[pæ'stiːl] [ɪn][ə; eɪ][soʊp] - [dɪʃ]) .
pastille **in** **a** **soap** **-** **dish** **)** **.**
药片 在 一个 肥皂 - 盘子) .

（他从床上，神色可疑地看着库尔查德，库尔查德正在肥皂盒里点燃一小块药丸）。

[aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['tʃæpi] , [bɑːr]['faɪərwɜːrks] , [juː; jʊ] [noʊ] !
I say , old chappie , bar fireworks , you know !
我 说 ， 老的 家伙 ， 酒吧 烟花 ， 你 知道 ！

我说，老兄，酒吧里放烟花，你知道的！

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə]['oʊvər][ðer; ðər] ?
What the deuce are you up to over there ?
什么 这 二 是 你 向上 到 超过 那里 ?

你那边到底在搞什么鬼?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] " ['fidibəs] .
Lighting a " fidibus .
灯光 一个 " 菲迪布斯 .

点燃一支“fidibus”。

" ['splendɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [mə'skiːtoʊz] .
" Splendid thing to drive out mosquitoes .
" 灿烂 事物 到 驾驶 出去 蚊子 .

“驱赶蚊子的好东西。”

([ðə; ði] [pæ'stiːl] [fɪziz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [i'mɪt] [ə; eɪ] [dens] [waɪt] [smoʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
(The pastille fizzes , and begins to emit a dense white smoke , and a
(这 药片 嘶嘶 ， 和 开始 到 发射 一个 稠密 白色的 抽烟 ， 和 一个
['sʌfəkeɪtɪŋ] ['oʊdər] .)
suffocating odour .)
令人窒息的 气味 .)

（药片发出嘶嘶声，开始冒出浓浓的白烟，并散发出令人窒息的气味。）

- .
Podb .
- .

Podb。

(['baʊndɪŋ]) .
(bounding) .
(边界) .

（边界）

[mə'skiːtoʊz] !
Mosquitoes !
蚊子 !

蚊子!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ]['drægən] [aʊt] .
It would drive a dragon out .
它 会 驾驶 一个 龙 出去 .

它能把恶龙赶走。

[fjuː] — [ɑː] !
Phew — ah !
呼..... — 啊 !

呼——啊!

(- [kləuziz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)
(CULCHARD closes the window .)
(- 关闭 这 窗户 .)

（库尔查德关上了窗户。）

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [riːk] [ɑːn][ə; eɪ]

You	don't	mean	to	say	you're	going	to	shut	me	up	in	this	infernal	reek	on	a
你	不	意思是	到	说	你是	去	到	关闭	我	向上	在	这	地狱	臭	在	一个

['staɪflɪŋ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ?

stifling	night	like	this	?
令人窒息	夜晚	喜欢	这	?

你不会是想说，在这样一个闷热的夜晚，你要把我堵在这令人作呕的恶臭中吧?

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] , [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] .

If	I	didn't	,	the	mosquitoes	would	come	in	again	.
如果	我	没有	,	这	蚊子	会	来	在	再次	.

如果我不这样做，蚊子还会再来。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[kʌm] [ɪn] ?

Come	in	?
来	在	?

进来?

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pæ'stiːl] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [vi'suːvjəs] !

With	that	pastille	doing	the	young	Vesuvius	!
和	那	药片	正在做	这	年轻的	维苏威火山	!

用那颗药丸来对抗年轻的维苏威火山!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mə'skiːtoʊz] [ə; eɪ][bɔːrn] [fuːl] ?

Do	you	think	a	mosquito's	a	born	fool	?
做	你	思考	一个	蚊子的	一个	出生	傻子	?

你认为蚊子天生愚蠢吗?

([hiː; hi][dʒʌmps][aʊt][ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)

(	He	jumps	out	and	opens	the	window	.	)
(	他	跳跃	出去	和	打开	这	窗户	.	)

（他跳出去，打开窗户。）

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [smoʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['wɒsps] - [nest] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

I'm	not	going	to	be	smoked	like	a	wasps	'	nest	,	I	can	tell	you	!
我是	不是	去	到	是	熏制	喜欢	一个	黄蜂	-	巢	,	我	能	告诉	你	!

我可不会像个马蜂窝一样被熏死，我可以告诉你!

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['kɑːmli] ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [æz; əz] - [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][bed]) .

(	calmly	shutting	it	again	,	as	PODBURY	returns	to	bed	)	.
(	平静地	关闭	它	再次	,	作为	-	返回	到	床	)	.

（波德伯里平静地再次关上门，然后回到床上）。

[juːl] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

You'll	be	grateful	to	me	by	-	and	-	by	.
你会	是	感激的	到	我	经过	-	和	-	经过	.

你以后会感谢我的。

[[slɪps] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [mə'skiːtoʊ] - ['kɜːtənz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪndʒərli] ['mænər] , [ænd; ənd] [swɪtʃɪz] [ɔːf]
[Slips between his mosquito - curtains in a gingerly manner , and switches off
[滑倒 之间 他的 蚊子 - 窗帘 在 一个 小心翼翼地 方式 , 和 开关 离开
[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
the electric light .
这 电的 光 .

他小心翼翼地从蚊帐缝隙间钻过去，关掉了电灯。

[ə; eɪ] ['saɪləns] .
A silence .
一个 沉默 .

一片寂静。

- .
Podb .
- .

Podb。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ə'sliːp] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
I say , you ain't asleep , are you ?
我 说 , 你 不是 睡着了 , 是 你 ?

我说，你没睡着吧?

[θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [eɪ] ?
Think we shall see anything of them to - morrow , eh ?
思考 我们 将 看 任何事物 的 他们 到 - 明天 , 嗯 ?

你们觉得我们明天能看到他们的消息吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [wʌn] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
I can hear one singing in my ear at this moment .
我 能 听到 一 歌唱 在 我的 耳朵 在 这 片刻 .

此刻我仿佛能听到耳边传来歌声。

(['ɪrɪtəbli] .)
(Irritably .)
(易怒地 .)

（恼怒地。）

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] !
You would open the window !
你 会 打开 这 窗户 !

你会打开窗户!

- .
Podb .
- .

Podb。

(['sliːpɪli]) .
(sleepily) .
(昏昏欲睡地) .

（睡眼惺忪地）

[nɑːt] [məˈskiːtoʊz] .
Not mosquitoes .
不是 蚊子 .

不是蚊子。

[aɪ] [ment] [haiˈpeiʃjə] , [ænd; ənd][ðə; ði] — [hɔː] — [jɔː] — [ˈtrɔtəz] .
I meant HYPATIA , and the — haw — yaw — TROTTERS .
我 意思是 海帕提亚 , 和 这 — 霍 — 偏航 — 蹄子 .

我指的是希帕提亚，还有——哈——呀——特罗特斯。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
How can I tell ?
如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道?

([ˈsekənd] [ˈsaɪləns] .)
(Second silence .)
(第二 沉默 .)

（第二次沉默。）

- !
PODBURY !
- !

波德伯里!

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
What did I tell you ?
什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么?

[wʌnz] [dʒʌst] [ˈbɪtn] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [biːst] !
One's just bitten me — the beast !
一个人的 只是 被咬 我 — 这 兽 !

刚才有只野兽咬了我一口!

([hiː; hi][tɜːrnz][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][slæps][əˈbaʊt] [ˈfræntɪkli]) .
(He turns on the light , and slaps about frantically) .
(他 转弯 在 这 光 , 和 掌掴 关于 疯狂地) .

（他打开灯，疯狂地拍打着。）

[aɪ] [seɪ] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈbʌzɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] !
I say , I can hear him buzzing all over the place !
我 说 , 我 能 听到 他 嗡嗡声 全部 超过 这 地方 !

我说，我都能听到他到处嗡嗡叫!

- .
Podb .
- .

Podb。

[soʊ][kæn; kən][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈbʌzɪŋ] .
So can I hear you buzzing .
所以 能 我 听到 你 嗡嗡声 .

所以，我能听到你们的嗡嗡声吗?

[haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə] [sliːp] [waɪl] [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]

How	**the**	**dickens**	**is**	**a**	**fellow**	**to**	**get**	**to**	**sleep**	**while**	**you're**	**playing**	**Punch**	**and**
如何	这	狄更斯	是	一个	同伴	到	得到	到	睡觉	尽管	你是	玩耍	冲床	和

['dʒuːdi][ɪn][ðer; ðər] ?

Judy	**in**	**there**	**?**
朱迪	在	那里	?

当有人在里面玩木偶戏的时候，一个人怎么可能睡着呢?

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

['hiːz] [gɑːt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][noʊz] [naʊ] !

He's	**got**	**me**	**on**	**the**	**nose**	**now**	**!**
他是	得到	我	在	这	鼻子	现在	!

他现在彻底击中我了!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ˌaʊt'saɪd] .

There's	**a**	**lot**	**outside**	**.**
有	一个	很多	外部	.

外面有很多东西。

[dʒʌst][tɜːrn][ɔːf][ðə; ði] [laɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Just	**turn**	**off**	**the**	**light**	**,**	**will**	**you**	**?**
只是	转动	离开	这	光	,	将要	你	?

请把灯关掉好吗?

[aɪ] ['dɛrənt] [pʊt][maɪ][ɑːrm][aʊt] .

I	**daren't**	**put**	**my**	**arm**	**out**	**.**
我	不敢	放	我的	手臂	出去	.

我不敢把胳膊伸出去。

([tuː; tə][mə'skiːtoʊ] .)

(	**To**	**Mosquito**	**.**	**)**
(	到	蚊子	.	)

(对蚊子说。)

[juː; jʊ] [bruːt] !

You	**brute**	**!**
你	蛮力	!

你这个畜生!

([tuː; tə] - .)

(	**To**	**Podb**	**.**	**)**
(	到	-	.	)

(致 Podb。)

- , [duː] [swɪtʃ] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] — [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] !

PODBURY	**,**	**do**	**switch**	**off**	**the**	**light**	**—**	**like**	**a**	**good**	**fellow**	**!**
-	,	做	转变	离开	这	光	—	喜欢	一个	好的	同伴	!

波德伯里，请像个好人一样关灯!

- .

Podb	**.**
-	.

Podb。

(['driːmɪli]) .

(	**dreamily**	**)**	**.**
(	梦幻般地	)	.

(梦呓般地)

[glæs] [ʌp] , [ˌgɑːndə'lɪr] . . . ['staɪflɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kæb] . . . [draɪv] [ˌem 'iː] . . . ['nɪrəst] [doʊdʒ] .
Glass up , Gondolier . . . stifling in this cab . . . drive me . . . nearest Doge .
玻璃 向上， 贡多拉船夫 . . . 令人窒息 在 这 出租车 . . . 驾驶 我 . . . 最近的 狗狗币 .

把玻璃杯抬起来，船夫……这船舱里太闷了……带我去……最近的总督府。

[[hiː; hi] [snɔːrz] .
[He snores .
[他 打鼾 .

他打鼾。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

['bruːt(ə)l] ['selfɪʃnəs] !
Brutal selfishness !
野蛮 自私 !

极其自私！

([tɜːrnz] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [hɪm'self] .)
(Turns out the light himself .)
(转弯 出去 这 光 他自己 .)

（他自己关掉了灯。）

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [get] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [waɪl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [biːst] [ɪz] ['kwaɪət] —
Now if I can only get off to sleep while that little beast is quiet —
现在 如果 我 能 仅有的 得到 离开 到 睡觉 尽管 那 小的 兽 是 安静的 —

现在，如果我能在那小家伙安静下来的时候睡着就好了——

[mə'skiːtoʊ] ([aɪ'rɑːnɪkli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr]) .
Mosquito (ironically , in his ear) .
蚊子 (讽刺的是 , 在 他的 耳朵) .

蚊子（讽刺的是，在他耳朵里）。

[pɪŋ] - [ə; eɪ] - [wɪŋ] - [wɪŋ] !
Ping - a - wing - wing !
平 - 一个 - 翼 - 翼 !

乒乓！

[seɪm] [siːn] ; [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
Same Scene ; the next morning .
相同的 场景 ; 这 下一个 早晨 .

同样的场景；第二天早上。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['drɔːɪŋ] - ['kɜːtənz]) .
(drawing PODBURY's curtains) .
(绘画 - 窗帘) .

（拉开 PODBURY 的窗帘）。

[hɪr] , [weɪk] [ʌp] , - — [its] [dʒʌst] [eɪt] .
Here , wake up , PODBURY — it's just eight .
这里 , 唤醒 向上 , - — 它是 只是 八 .

波德伯里，醒醒吧——现在才八点。

(- [sɪts] [ʌp] , [ænd; ənd] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .)
(PODBURY sits up , and rubs his eyes .)
(- 坐着 向上 , 和 摩擦 他的 眼睛 .)

（波德伯里坐起身，揉了揉眼睛。）

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !
I've had a horrible night , my dear fellow !
我已经 有 一个 可怕 夜晚 , 我的 亲爱的 同伴 !

亲爱的朋友，我昨晚过得糟透了!

[aɪm] [stʌŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] !
I'm stung to such an extent !
我是 被蜇了 到 这样的 一个 程度 !

我被深深刺痛了!

[bʌt; bət] (['hoʊpfəli]) [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [pər'tɪkjələrli] , [eɪ] ?
But (hopefully) I suppose there's nothing to show particularly , eh ?
但 (希望) 我 认为 有 没有什么 到 展示 特别 , 嗯 ?

但（但愿如此）我想应该没有什么特别值得展示的吧?

[['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fɔ:r; fər][ɪn'spekʃ(ə)n] .
[Presenting his countenance for inspection .
[呈现 他的 面容 为了 检查 .

[展示他的面容以供检查。

- .
Podb .
- .

Podb。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'rɪdʒən(ə)l] [fitʃər] , [oʊld] ['feloʊ] !
Not much of your original features , old fellow !
不是 很多 的 你的 原来的 特征 , 老的 同伴 !

老兄，你原本的容貌已经所剩无几了!

([hi:; hi] ['rɔrz] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .)
(He roars with laughter .)
(他 咆哮 和 笑声 .)

（他放声大笑。）

[ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tʃi:ks] [laɪk][ə; eɪ] [reɪzd] [mæp] !
You've got a pair of cheeks like a raised map !
你已经 得到 一个 一对 的 脸颊 喜欢 一个 提高 地图 !

你的脸颊就像一张凸起的地图!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ˌaɪ 'ti:] — [its] ['goʊɪŋ] [daʊn] .
It — it's going down .
它 — 它是 去 向下 .

它——它要倒下了。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] !
Nothing to what it was , half an hour ago !
没有什么 到 什么 它 曾是 , 一半 一个 小时 前 !

与半小时前相比，简直天壤之别!

- .
Podb .
- .

Podb。

[ðen] [aɪm]['dʒɑ:li][glæd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kɔ:l][ˌem 'i:] ['ɜ:rliər] , [ðæts] [ɔ:l] !
Then I'm jolly glad you didn't call me earlier , that's all !
然后 我是 快乐的 高兴的 你 没有 称呼 我 早些时候 , 那就是 全部 !

那我真是太高兴你没早点给我打电话了，就这些!

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'fleɪmd] .
It **does** **feel** **a** **little** **inflamed** **.**
它 做 感觉 一个 小的 发炎的 .

感觉有点发炎了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɜːr; ər] — ['vaɪələt] ['paʊdər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — ?
I **wonder** **if** **I** **could** **get** **a** **little** **—** **er** **—** **violet** **powder** **,** **or** **something** **—** **?**
我 想知道 如果 我 可以 得到 一个 小的 — 呃 — 紫色 粉末 , 或者 某物 — ?

我想知道我能不能弄到一点——呃——紫罗兰粉末之类的东西?

- .
Podb **.**
- .

Podb。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi]) .
(**with** **a** **painful** **want** **of** **sympathy** **)** **.**
(和 一个 痛苦 想 的 同情) .

（带着一种痛苦的、缺乏同情心的态度）。

['vaɪələt] ['paʊdər] !
Violet **powder** **!**
紫色 粉末 !

紫色粉末!

[bai] [ə; eɪ] [bluː] [veɪl] — [ə; eɪ] [gʊd] [θɪk] [wʌn] !
Buy **a** **blue** **veil** **—** **a** **good** **thick** **one** **!**
买 一个 蓝色的 面纱 — 一个 好的 厚的 一 !

买一条蓝色面纱——要厚实的那种!

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][ʌv; əv] ['venɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː]
What **sort** **of** **impression** **do** **you** **suppose** **I** **should** **get** **of** **Venice** **with** **a** **blue**
什么 种类 的 印象 做 你 认为 我 应该 得到 的 威尼斯 和 一个 蓝色的
[veɪl][ɑːn] ?
veil **on** **?**
面纱 在 ?

你觉得我蒙着蓝色面纱看到的威尼斯会给我留下怎样的印象?

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[kɑːnt] [seɪ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plezəntə] [wʌn][ðæn; ðən] ['venɪs] [wɪl] [get][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Can't **say** **—** **but** **a** **pleasanter** **one** **than** **Venice** **will** **get** **of** **you** **without** **it** **.**
不能 说 — 但 一个 更令人愉悦 一 比 威尼斯 将要 得到 的 你 没有 它 .

不好说——但肯定比威尼斯更适合你，即使没有它。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [fer] [mɪs] ['trɑːtər] [waɪl] [jʊə(r)] [laɪk] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?
You **don't** **mean** **to** **face** **the** **fair** **Miss** **TROTTER** **while** **you're** **like** **that** **,** **do** **you** **?**
你 不 意思是 到 脸 这 公平的 错过 步态 尽管 你是 喜欢 那 , 做 你 ?

你不会打算以这种状态去见美丽的特罗特小姐吧?

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .
(with dignity) .
(和 尊严) .

(带着尊严)。

[moʊst]['sɜːrt(ə)nli][aɪ][duː] .
Most certainly I do .
最多 当然 我 做 .

当然，我非常愿意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən]
I am much mistaken
我 是 很多 错误

我大错特错了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 305]
[页 -]

[第305页]

[ɪn] [mɪs] ['trɑːtər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'tætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['tempəreri] —
in Miss TROTTER if she will attach the slightest importance to a mere temporary —
在 错过 步态 如果 她 将要 附 这 丝毫 重要性 到 一个 仅仅 暂时的 —
[ɜːr; ər] — [dɪs'fɪgərmənt] .
er — disfigurement .
呃 — 毁容 .

如果特罗特小姐会把区区暂时的——呃——毁容看得那么重要的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/4页

[ðiːz] ['swelɪŋz] ['nevər] [duː] [læst] [lɔːŋ] .
These swellings never do last long .
这些 肿胀 绝不 做 最后的 长的 .

这些肿胀通常不会持续很久。

[duː] [ðeɪ] [naʊ] ?
Do they now ?
做 他们 现在 ?

现在是这样吗?

- .
Podb .
- .

Podb。

[oʊ] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [soʊ] , [aɪ] ['deə'sei] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [frʌm; frəm]
Oh , not more than a month or so , I daresay , if you can keep from
哦 , 不是 更多的 比 一个 月 或者 所以 , 我 敢说 , 如果 你 能 保持 从
['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
touching them .
接触 他们 .

哦，我敢说，如果你能忍住不去碰它们的话，大概不会超过一个月左右。

([hiː; hi] [lɑːfs] [ə'gen] .)
(He laughs again .)
(他 笑声 再次 .)

（他又笑了。）

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [oʊld] [tʃæp] , [bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌst] [gɑːt] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .
Excuse me , old chap , but I just got you in a new light .
原谅 我 , 老的 小伙子 , 但 我 只是 得到 你 在 一个 新的 光 .

不好意思，老兄，但我对你有了新的认识。

[ðoʊz] [mə'skiːtoʊz] [hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [pæ'stiːl] — [baɪ] [dʒoʊv] , [ðeɪ] [hæv; həv] !
Those mosquitoes have paid you out for that pastille — by Jove , they have !
那些 蚊子 有 有薪酬的 你 出去 为了 那 药片 — 经过 朱庇特 , 他们 有 !

那些蚊子已经为那颗药丸付了钱——我的天哪，它们真的付了!

['lændɪŋ] - [steps] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊ'tel] .
Landing - steps entrance of the Hotel .
降落 - 步骤 入口 的 这 酒店 .

酒店入口处的楼梯平台。

[naɪn] [ə; eɪ] . [em] .
Nine A . M .
九 一个 . M .

上午九点

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

(['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [self] - ['kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['mɪstər] . ['trɑːtər]) .
(coming out a little self - consciously , and finding Mr . TROTTER) .
(未来 出去 一个 小的 自己 - 有意识地 , 和 寻找 先生 . 步态) .

（有点不好意思地走出来，然后找到了特罗特先生）。

[ɑː] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !
Ah , good morning !
啊 , 好的 早晨 !

啊，早上好！

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] — [ɜːr; ər] — [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['venɪs] , ['mɪstər] . ['trɑːtər] ?
What are your — er — impressions of Venice , Mr . TROTTER ?
什么 是 你的 — 呃 — 印象 的 威尼斯 , 先生 . 步态 ?

特罗特先生，您对威尼斯有什么印象？

['mɪstər] . ['trɑːtər] (['θɔːtfəli]) .
Mr . Trotter (thoughtfully) .
先生 . 特罗特 (深思熟虑) .

特罗特先生（若有所思地）。

[wel] , [aɪm][kən'sɪdərəb(ə)l] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
Well , I'm considerable struck with it , Sir .
出色地 , 我是 大量 击 和 它 , 先生 .

先生，我对此印象深刻。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɜːrˌfɛkt] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti][ə'baʊt] ['vəːnis] [ðæts] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
There's a purrfect freshness and novelty about Vernis that's amusing to a
['streɪndʒər][laɪk][maɪ'self] .
stranger like myself .
陌生人 喜欢 我 .

Vernis 有一种完美的清新感和新奇感，连我这样的陌生人都觉得很有趣。

[wiːv] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] ['sɪti] [aʊt] [west] .
We've nothing just like this city out West .
我们已经 没有什么 只是 喜欢 这 城市 出去 西方 .

我们在西部找不到像这座城市一样的地方。

[noʊ] , [sɜːr] .
No , Sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] — ([bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ʌv; əv] - [ə'pɪrəns] .)
And how are — (Becomes aware of CULCHARD's appearance .)
和 如何 是 — (变成 意识到的 的 - 外貌 .)

怎么样——（注意到卡尔查德的出现。）

[seɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk][jʊr; jər] ['slʌmbəz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌn'broʊkən] - , ['iːðər] !
Say , you don't look like your slumbers had been one unbroken ca'm , either !
说 , 你 不 看 喜欢 你的 睡眠 有 到过 一 未破 - , 任何一个 !

说真的，你看上去也不像是睡了一整夜似的！

[ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [hɛv] [bɪn] ['paʊərf(ə)l] ['æktɪv] ['mækɪn] - [ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn][juː; jʊ] .
The mosquitoes hev been powerful active makin ' alterations in you .
这 蚊子 赫夫 到过 强大的 积极的 制造 - 变化 在 你 .

蚊子非常活跃，它们正在改变你的身体。

- - [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ['ɪnsekts] , [sɜːr] !
Perseverin ' and industrious insects , Sir !
- - 和 勤劳 昆虫 , 先生 !

先生，这些昆虫真是勤劳又坚韧！

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['dɑːtə][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊf] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .
Me and my darter have been for a loaf round before breakfast .
我 和 我的 飞镖 有 到过 为了 一个 面包 圆形的 前 早餐 .

我和我的飞镖手在早餐前去吃了一顿面包。

[aɪ] [dəˈnoʊ] [ɪf] [juːv] [siːn] [hɜːr; hər] [jet] , [ʃiːz] — .

I	dunno	if	you've	seen	her	yet	,	she's	—	.
我	不知道	如果	你已经	已见	她	然而	,	她是	—	.

我不知道你是否已经见过她，她——。

[mɪs] [tiː] . ([ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd]) .

Miss	T	.	(	coming	out	from	behind	)	.
错过	T	.	(	未来	出去	从	在后面	)	.

T小姐（从后面走出来）。

[ˈpɑːpə] , [ðeɪv] [fɪkst] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] - — ([siːz] - , [ænd; ənd] [tɜːrnz] [əˈweɪ] , [ˈkʌvərɪŋ]

Poppa	,	they've	fixed	up	our	breakf	—	(	Sees	CULCHARD	,	and	turns	away	,	covering
爸爸	,	他们有	固定的	向上	我们的	-	—	(	看到	-	,	和	转弯	离开	,	覆盖

[hɜːr; hər] [feɪs]) .

her	face	)	.
她	脸	)	.

爸爸，他们把我们的早餐准备好了——（看到库尔查德，转过身去，捂住了脸）。

[dəunt] [juː; jʊ] [tɜːrn] [jʊr; jər] [hed] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ˈmɪstər] . - , [ɔːr] [aɪ] [ges] [aɪl]

Don't	you	turn	your	head	in	this	direction	,	Mr	.	CULCHARD	,	or	I	guess	I'll
不	你	转动	你的	头	在	这	方向	,	先生	.	-	,	或者	我	猜测	患病的

[ɪkˈspaɪər] [raɪt] [əˈweɪ] !

expire	right	away	!
到期	正确的	离开	!

库尔查德先生，您千万别朝这边转头，否则我恐怕马上就要死了！

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([əuˈbeiŋ] , [ˈwuːndɪd]) .

(	obeying	,	wounded	)	.
(	服从	,	受伤	)	.

（服从，受伤）。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] [məˈskiːtoʊ] - [baɪts] [wʊd] [hæv; həv] [kwaɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈfekt]

I	confess	I	did	not	think	a	few	mosquito	-	bites	would	have	quite	such	an	effect
我	承认	我	做过	不是	思考	一个	很少	蚊子	-	咬	会	有	相当	这样的	一个	影响

[əˈpɑːn] [juː; jʊ] !

upon	you	!
之上	你	!

我承认，我没想到被蚊子叮咬几次会对你产生这么大的影响！

[mɪs] [tiː] . [jʊə(r)] [pəˈlaɪt] , [aɪm] [ʃʊr] !

Miss	T	.	You're	vurry	polite	,	I'm	sure	!
错过	T	.	你是	弗里	有礼貌的	,	我是	当然	!

T小姐，您真是非常有礼貌！

[bʌt; bət] [aɪ] [pəˈzes] [ə; eɪ] [hænd] - [ˈmɪrər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem ˈiː] [ɪn]

But	I	possess	a	hand	-	mirror	;	and	,	if	you	cann't	bear	to	look	me	in
但	我	具有	一个	手	-	镜子	;	和	,	如果	你	不能	熊	到	看	我	在

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

但我有一面手镜；如果你不敢直视我的脸，

[juːd] [ˈbetər] [kiːp] [əˈweɪ] !

you'd	better	keep	away	!
你会	更好的	保持	离开	!

你最好离远点！

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([teɪks] [ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] , [ænd; ənd] [dis'kʌvəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,
(takes a hasty glance , and discovers , with a shock ,
(需要 一个 仓促 瞥一眼 , 和 发现 , 和 一个 震惊 ,

（匆匆瞥了一眼，震惊地发现，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [dis'figəd] [æz; əz][hɪm'self]) .
that she is almost as much disfigured as himself) .
那 她 是 几乎 作为 很多 毁容 作为 他自己) .

（她的容貌几乎和他一样糟糕）。

[oʊ] , [aɪ] — [aɪ] ['wɔznt] — ([wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .)
Oh , I — I wasn't — (With an effort of politeness .)
哦 , 我 — 我 不是 — (和 一个 努力 的 礼貌 .)

哦，我——我不是——（尽量保持礼貌。）

[ɜːr; ər] — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ˌɪnkən'viːniənst] [æt; ət][ɔːl] ?
Er — I hope you haven't been inconvenienced at all ?
呃 — 我 希望 你 还没有 到过 不便 在 全部 ?

呃——希望您没有受到任何不便?

[mɪs] [tiː] . [ˌɪnkən'viːniənst] !
Miss T . Inconvenienced !
错过 T . 不便 !

T小姐，真不方便!

[wɪð; wɪθ]['hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['helθi] [mə'skiːtoʊz] ['sprɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ['pɑːrti][ɑːn][ˌem 'iː][ɔːl]
With haff - a - dozen healthy mosquitoes springing a surprise party on me all
和 哈夫 - 一个 - 打 健康 蚊子 弹簧 一个 惊喜 派对 在 我 全部
[naɪt] !
night !
夜晚 !

一晚上，十几只健康的蚊子突然袭击我，给我带来了一场"惊喜派对"!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ges] [soʊ] .
I should guess so .
我 应该 猜测 所以 .

我猜也是。

(['noʊtɪsɪŋ] [siː] . - [es] [feɪs] .)
(Noticing C . ' s face .)
(注意到 C . - s 脸 .)

（注意到C的表情。）

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][lænd][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'baʊt] ?
But what in the land have you been about ?
但 什么 在 这 土地 有 你 到过 关于 ?

你到底在忙些什么呢?

[wel] , [ɪf] [ðæt] ['iznt] ['riːəl][tækt] [naʊ] !
Well , if that isn't real tact now !
出色地 , 如果 那 不是 真实的 策略 现在 !

这难道还不算真正的策略吗!

[aɪ] ['rekənd] [aɪ'd] [bɪn] [delt] [ə; eɪ] [fʊl] [hænd][ɪn][spɑːts] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] ,
I reckoned I'd been dealt a full hand in spots ; but now I've seen you ,
我 估计 ID 到过 已处理 一个 满的 手 在 地点 ; 但 现在 我已经 已见 你 ,

我原以为我的运气还不错；但现在我见到你了，

[aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [streɪt] [flʌʃ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [θroʊ] [ʌp] .

I	guess	there's	a	straight	flush	against	me	,	and	I	can	just	throw	up	.
我	猜测	有	一个	直的	冲洗	反对	我	,	和	我	能	只是	扔	向上	.

我猜我手里有同花顺，我可能要吐了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [pleɪ] ['poʊkər] , [duː][juː; jʊ] ?

But	you	don't	play	Poker	,	do	you	?
但	你	不	玩	扑克	,	做	你	?

但你不玩扑克，对吧?

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɪn] , ['pɑːpə] , [duː] .

Come	along	in	,	Poppa	,	do	.
来	沿着	在	,	爸爸	,	做	.

进来吧，爸爸。

[[ʃiː; ʃi][goʊz][ɪn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [tiː] .

[	She	goes	in	with	Mr	.	T	.
[	她	去	在	和	先生	.	T	.

她和T先生一起进去了。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([ə'loʊn] , [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd]) .

(	alone	,	disenchanted	)	.
(	独自的	,	失望的	)	.

（孤独，心灰意冷）。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [baɪts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	could	not	have	believed	any	amount	of	bites	could	have	made	such	a
我	可以	不是	有	相信	任何	数量	的	咬	可以	有	制成	这样的	一个

['terəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] .

terrible	difference	in	her	.
糟糕的	不同之处	在	她	.

我简直不敢相信，区区几口咬伤竟然会对她造成如此可怕的影响。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['pɑːzətɪvli] [pleɪn] !

She	looks	positively	plain	!
她	看起来	积极地	清楚的	!

她长相实在平平!

[aɪ][duː] [trʌst] [ðeə(r)] [nɑːt] ['pɜːrmənənt] , [ɔːr] ['riːəli] — !

I	do	trust	they're	not	permanent	,	or	really	—	!
我	做	相信	它们是	不是	永恒的	,	或者	真的	—	!

我相信它们不是永久性的，或者真的——!

[[hiː; hi] [geiziz] ['meditətivli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['læpɪŋ] ['wɔːtər] .

[	He	gazes	meditatively	down	on	the	lapping	water	.
[	他	凝视	冥想地	向下	在	这	交叠	水	.

他沉思地凝视着拍打着水面的波浪。

" ['wɪljəmz] [ɑːn] [wiːlz] .

"	WILLIAMS	ON	WHEELS	.
"	威廉姆斯	在	车轮	.

“威廉姆斯车轮上。”

" [[æt; ət] ['brɪdʒˌɛnd] ['kaʊnti] [kɔːrt] , [ɑːn][ðə; ði] 16th [ɪnst] . ,

"	[	At	Bridgend	County	Court	,	on	the	16th	inst	.	,
"	[	在	布里真德	县	法庭	,	在	这	16th	装置	.	,

（本月16日，在布里真德县法院，

[dʒʌdʒ] ['wɪljəmz] [hæd; həd][tu:; tə] [hɪr] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] 50l . [wʌz; wəz] [kleɪmd] [æz; əz]
Judge WILLIAMS had to hear an action in which 50l . was claimed as
法官 威廉姆斯 有 到 听到 一个 行动 在 哪个 50l . 曾是 声称 作为
[ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['dæmɪdʒɪz] [kɔ:zd] [baɪ] ['kerləs] ['draɪvɪŋ] .
compensation for damages caused by careless driving .
赔偿 为了 损害 导致 经过 粗心 驾驶 .

威廉姆斯法官审理了一起诉讼，原告要求赔偿 501 英镑，作为因粗心驾驶造成的损害的赔偿。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][wʌn][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['wɪtnəs] ['hævɪŋ] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [wen] [ðə; ði]['aʊər]
The evidence of one important witness having still to be heard when the hour
这 证据 的 一 重要的 证人 拥有 仍然 到 是 听到 什么时候 这 小时
[ə'raɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒʌdʒ][tu:; tə] [li:v] [baɪ][treɪn] ,
arrived for the Judge to leave by train ,
到达的 为了 这 法官 到 离开 经过 火车 ,

当法官乘火车离开的时间到了，还有一位重要证人的证词尚未听取。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['li:g(ə)l] ['ædvəkeɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['witnisiz] , ['trævld]
his Honour , with the legal advocates and the remaining witnesses , travelled
他的 荣誉 , 和 这 合法的 倡导者 和 这 其余的 证人 , 旅行
[tə'geðər] [tu:; tə] - ,
together to Llantrissant ,
一起 到 - ,

法官大人与律师和其余证人一同前往兰特里桑特。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ɪn] [ru:t] .
the witness giving his evidence en route .
这 证人 给予 他的 证据 英文 路线 .

证人在途中提供证词。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] - , [dʒʌdʒ] ['wɪljəmz] [geɪv] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstɚz]
On reaching Llantrissant , Judge WILLIAMS gave his decision in the station - master's
在 到达 - , 法官 威廉姆斯 给予 他的 决定 在 这 车站 - 硕士学位
['ɑ:fɪs] , ['faɪndɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleɪntɪf] . — ['deɪli] ['peɪpər] .]
office , finding for the plaintiff . — Daily Paper .]
办公室 , 寻找 为了 这 原告 . — 日常的 纸 .]

威廉姆斯法官抵达兰特里桑特后，在站长办公室宣读了判决，裁定原告胜诉。——《每日报》

[si:n] — [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lu:n] ['kærɪdʒ] , ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ['stɑ:rtɪd][baɪ][dʒʌdʒ]
SCENE — Interior of a Saloon Carriage , shortly after the innovation started by Judge
场景 — 内部的 的 一个 酒吧 运输 , 不久 后 这 创新 开始 经过 法官
['wɪljəmz] ,
WILLIAMS ,
威廉姆斯 ,

场景——威廉姆斯法官开创创新之后不久，一辆马车的内部景象。

[hæz; həz] [kʌm] ['ɪntu:]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvər] .
has come into general favour .
有 来 进入 一般的 偏爱 .

已获得普遍认可。

[dʒʌdʒ] ['si:tɪd] [ɑ:n] [pɔ:rt'mæntoʊ] [æt; ət][wʌn][end] .
Judge seated on portmanteau at one end .
法官 坐着 在 合成词 在 一 结尾 .

法官坐在行李箱的一端。

['pɑ:rtiz] [tu:; tə][su:t] [gler] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['ɑ:pəzɪt] [saɪdz] .
Parties to suit glare at each other from opposite sides .
各方 到 套装 强光 在 每个 其他 从 对面的 侧面 .

双方隔空怒目而视。

['ʌʃər] , ['witnisiz] , ['kaʊns(ə)l] , & [si:] .
Usher , Witnesses , Counsel , & c .
亚瑟 , 证人 , 法律顾问 , & c .

招待员、证人、律师等。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

['ʌʃər] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm][ðə; ði]['endʒɪn] - ['draɪvər][hæz; həz] [bloʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] !
Usher , that is the third time the engine - driver has blown his whistle !
亚瑟 , 那 是 这 第三 时间 这 引擎 - 司机 有 吹 他的 哨 !

厄舍尔，这是火车司机第三次鸣笛了!

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [nekst] [ə'keɪʒn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['prɪzn] [fɔ:r; fər]
Tell him that on the very next occasion I shall send him to prison for
告诉 他 那 在 这 非常 下一个 场合 我 将 发送 他 到 监狱 为了
[kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔ:rt] .
contempt of court .
鄙视 的 法庭 .

告诉他，下次我一定会以藐视法庭罪把他送进监狱。

['ʌʃər] .
Usher .
亚瑟 .

亚瑟小子。

[jes] , [ˌɛm'lʌd] .
Yes , m'lud .
是的 , 陛下 .

是的，大人。

[['eksɪt] ['ʌʃər] .
[Exit Usher .
[出口 亚瑟 .

[请离开。

[fə'si:ʃəs] ['kaʊns(ə)l] .
Facetious Counsel .
滑稽的 法律顾问 .

滑稽的建议。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz][soʊ] ['defnɪŋ] , [wi:; wi] [maɪt] ['i:v(ə)n][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] " [pɑ:rt] - [hɜ:rd] [keɪs] .
The noise is so deafening , we might even call it a " part - heard case .
这 噪音 是 所以 震耳欲聋 , 我们 可能 甚至 称呼 它 一个 " 部分 - 听到 案件 .

噪音如此震耳欲聋，我们甚至可以称之为"部分听见的案例"。

" [['læftər] .
" [Laughter .
" [笑声 .

"[笑声。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[wel] , [lets] [get][ɑ:n] .
Well , let's get on .
出色地 , 我们来吧 得到 在 .

好了，我们继续吧。

([tuː; tə] ['wɪtnəs] .)
(To Witness .)
(到 证人 .)

（作证。）

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [sɔː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][mɪks][ðə; ði] ['ɑːrsnɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'dɪrə] ?
You say you actually saw the prisoner mix the arsenic with the Madeira ?
你 说 你 实际上 锯 这 囚犯 混合 这 砷 和 这 马德拉 ?

你说你亲眼看到囚犯把砒霜混入马德拉酒里?

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

[aɪ][dɪd] , [ˌɛm'lʌd] .
I did , m'lud .
我 做过 , 陛下 .

我照做了，大人。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
Well , Gentlemen of the Jury , perhaps we had better , as a matter of
出色地 , 先生们 的 这 陪审团 , 也许 我们 有 更好的 , 作为 一个 事情 的
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ,

各位陪审员先生，或许我们最好还是按惯例这样做。

[hæv; həv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
have the prisoner before us .
有 这 囚犯 前 我们 .

将囚犯带到我们面前。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wer] [ɪz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ?
By the bye , where is the prisoner ?
经过 这 再见 , 在哪里 是 这 囚犯 ?

对了，囚犯在哪儿?

['ʌʃər] ([rɪ'tɜːrnɪŋ]) .
Usher (returning) .
亚瑟 (返回) .

亚瑟小子（回归）。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz][ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [bɑːks] , [ˌɛm'lʌd] .
I believe he's in the dog - box , m'lud .
我 相信 他是 在 这 狗 - 盒子 , 陛下 .

我相信他被关在狗笼里了，大人。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'fræktəri] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdz] [væn] .
They had to put him there , he was so refractory in the guard's van .
他们 有 到 放 他 那里 , 他 曾是 所以 耐火 在 这 警卫的 货车 .

他们不得不把他放在那里，他在警卫车里非常不听话。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

[ðæt] [ʃoʊz] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [wei] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['sɜːrkɪt] .

That	**shows**	**the**	**advantages**	**of**	**this**	**new**	**way**	**of**	**going**	**Circuit**	**.**
那	演出	这	优势	的	这	新的	方式	的	去	电路	.

这体现了这种新型电路设计方式的优势。

[ə; eɪ][dɔːg] - [bɑːks][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'septək(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['mɜːrdər]

A	**dog**	**-**	**box**	**is**	**just**	**the**	**sort**	**of**	**receptacle**	**for**	**a**	**person**	**accused**	**of**	**murder**
一个	狗	-	盒子	是	只是	这	种类	的	容器	为了	一个	人	被告	的	谋杀

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] — [aɪ] [miːn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'griː] .

in	**the**	**first**	**class**	**—**	**I**	**mean**	**in**	**the**	**first**	**degree**	**.**
在	这	第一的	班级	—	我	意思是	在	这	第一的	程度	.

对于被控一级谋杀罪的人来说，狗笼正是合适的容器——我的意思是，一级谋杀罪。

[wen] [duː][wiː; wi][get][tuː; tə] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ?

When	**do**	**we**	**get**	**to**	**Blankchester**	**Junction**	**?**
什么时候	做	我们	得到	到	-	交汇处	?

我们什么时候到达布兰克切斯特枢纽站?

['fɔːrmən] .

Foreman	**.**
领班	.

领班。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ˌɛm'lʌd] , [baɪ][maɪ][taɪm] - [teiblz] .

In	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**,**	**m'lud**	**,**	**by**	**my**	**time**	**-**	**tables**	**.**
在	一个	四分之一	的	一个	小时	,	陛下	,	经过	我的	时间	-	表格	.

大人，按我的时间表，一刻钟后。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][seɪ] [ðæt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] [wɪʃ] [tuː; tə][get][aʊt][ðer; ðər] —

And	**I**	**should**	**like**	**to**	**say**	**that**	**most**	**of**	**the**	**Jury**	**wish**	**to**	**get**	**out**	**there**	**—**
和	我	应该	喜欢	到	说	那	最多	的	这	陪审团	希望	到	得到	出去	那里	—

[ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ˌɔsi'leiʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærɪdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] .

they	**feel**	**the**	**oscillations**	**of**	**this**	**carriage**	**so**	**much**	**.**
他们	感觉	这	振荡	的	这	运输	所以	很多	.

我想说，大多数陪审员都想出去走走——他们真切地感受到了这辆车的颠簸。

[ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [sʌm; səm][ʌp] [naʊ] —

If	**your**	**Lordship**	**would**	**sum**	**up**	**now**	**—**
如果	你的	领主	会	和	向上	现在	—

如果阁下现在能总结一下的话——

[dʒʌdʒ] ([wɪð; wɪθ][ə'lækrəti]) .

Judge	**(**	**with**	**alacrity**	**)**	**.**
法官	(	和	敏捷	)	.

迅速做出判断。

[kwaɪt] [soʊ] .

Quite	**so**	**.**
相当	所以	.

正是如此。

- [ɪz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .

Blankchester	**is**	**a**	**convenient**	**place**	**for**	**me**	**to**	**alight**	**,**	**I**	**think**	**.**
-	是	一个	方便的	地方	为了	我	到	点燃	,	我	思考	.

我觉得布兰克切斯特对我来说是个很方便的下车地点。

[[sʌmz] [ʌp] ['luːsɪdli][ɪn][ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

[	**Sums**	**up**	**lucidly**	**in**	**about**	**five**	**minutes**	**,**
[	总和	向上	清晰地	在	关于	五	分钟	,

【用大约五分钟的时间清晰总结】

[ænd; ənd]['dʒʊri][æt; ət][wʌns] [brɪŋz] [ɪn]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['mænslɔːtər] .

and	Jury	at	once	brings	in	verdict	of	Guilty	of	Manslaughter	.
和	陪审团	在	一次	带来	在	判决	的	有罪的	的	过失杀人	.

陪审团立即裁定被告犯有过失杀人罪。

[dʒʌdʒ] ([sər'praɪzd]) .

Judge	(	surprised	)	.
法官	(	惊讶	)	.

法官（惊讶地）

['mænslɔːtər] , ['dʒent(ə)lmən] !

Manslaughter	,	Gentlemen	!
过失杀人	,	先生们	!

先生们，这是过失杀人罪！

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][nɑːt] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

Perhaps	,	after	all	,	I	was	wrong	in	not	summing	up	in	the	Booking	-	Office	.
也许	,	后	全部	,	我	曾是	错误的	在	不是	求和	向上	在	这	预订	-	办公室	.

或许，我当初没有在订票处总结总结，终究是错的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][taɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

It	would	have	given	time	for	more	consideration	.
它	会	有	给定	时间	为了	更多的	考虑	.

那样就能有更多时间考虑了。

[['ɔːf(ə)l] [kə'lɪʒ(ə)n] [ə'kɜːrz] .

[	Awful	collision	occurs	.
[	可怕	碰撞	发生	.

发生了一起可怕的碰撞。

[dʒʌdʒ] ([æt; ət] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt]) .

Judge	(	at	bottom	of	an	embankment	)	.
法官	(	在	底部	的	一个	堤	)	.

法官（在堤岸底部）。

['ʌʃər] , ['ʌʃər] !

Usher	,	Usher	!
亚瑟	,	亚瑟	!

亚瑟小子，亚瑟小子！

[aɪ] ['hævnt] [prə'naʊnst] ['sentəns] [jet] !

I	haven't	pronounced	sentence	yet	!
我	还没有	发音	句子	然而	!

我还没宣读句子呢！

[brɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

Bring	the	prisoner	before	me	!
带来	这	囚犯	前	我	!

把犯人带到我面前！

['ʌʃər] (['wuːndɪd]) .

Usher	(	wounded	)	.
亚瑟	(	受伤	)	.

厄舍尔（受伤）。

[beg][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['pɑːrd(ə)n] — ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [ɪ'skeɪpt] !

Beg	your	Lordship's	pardon	—	prisoner's	escaped	!
求	你的	领主的	赦免	—	囚犯的	逃脱	!

恕我冒昧，囚犯越狱了！

[dʒʌdʒ] .

Judge	.
法官	.

法官。

[ɪ'skeɪpt] ?
Escaped ?
逃脱 ?

逃脱了吗?

[wel] , [aɪ][kæn; kən] ['sentəns] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [kwaɪt][æz; əz] [wel] .
Well , I can sentence him in his absence quite as well .
出色地 , 我 能 句子 他 在 他的 缺席 相当 作为 出色地 .

嗯，即使他不在场，我也完全可以判他刑。

[oʊ] , [dɪr] , [maɪ] [bæk] [ɪz][bæd] !
Oh , dear , my back is bad !
哦 , 亲爱的 , 我的 后退 是 坏的 !

哎呀，我的背好痛!

[ðoʊz] [lɔ:] - [bʊks] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌem 'i:] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
Those law - books came down on the top of me , I believe .
那些 法律 - 图书 来了 向下 在 这 顶部 的 我 , 我 相信 .

我觉得那些法律书籍压在了我身上。

[ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][bi:; bi] [ɪm'prɪznd] , [wen] [faʊnd] ,
The sentence of the Court is that the prisoner be imprisoned , when found ,
这 句子 的 这 法庭 是 那 这 囚犯 是 被监禁 , 什么时候 成立 ,
[fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] .
for three years .
为了 三 年 .

法院判决，罪犯一被抓获，就应被判处三年监禁。

[fə'si:ʃəs] ['kaʊns(ə)l] (['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ]) .
Facetious Counsel (turning up from a heap of wreckage) .
滑稽的 法律顾问 (转弯 向上 从 一个 堆 的 残骸) .

滑稽的建议（从一堆废墟中出现）。

[æz; əz][ə; eɪ][fɜ:rst] [klæs] [ˌmɪsdɪ'mɪnənt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
As a First Class misdemeanant , of course ?
作为 一个 第一的 班级 轻罪 , 的 课程 ?

当然是一级轻罪犯吧?

[dʒʌdʒ] (['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk]) .
Judge (catching the spirit of the joke) .
法官 (捕捉 这 精神 的 这 开玩笑) .

法官（领会了笑话的意味）。

[fɜ:rst] [klæs] !
First Class !
第一的 班级 !

一流!

[noʊ] — [θɜ:rd] [klæs] , [fɔ:r; fər]['pɔ:rtlənd] !
No — Third Class , for Portland !
不 — 第三 班级 , 为了 波特兰 !

不——三等座，去波特兰!

[[left] [ɑ:n] ['sɜ:rkɪt] .
[Left on Circuit .
[左边 在 电路 .

[留在电路中。

['oʊnli] ['fænsi] !
ONLY FANCY !
仅有的 想要 !

只有花哨的!

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [hæv; həv] [ri:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]
Members of the House of Commons have read with a thrill of interest
成员 的 这 房子 的 公共领域 有 读 和 一个 刺激 的 兴趣
[lɔ:rd] ['henri] ['bru:səz] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kən'stituənts] ,
Lord HENRY BRUCE's letter to his constituents ,
主 亨利 布鲁斯的 信 到 他的 成分 ,

下议院议员们饶有兴致地阅读了亨利·布鲁斯勋爵写给选民的信。

[ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][nɑ:t][tu:; tə]['ɔ:fər] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lekʃ(ə)n][ɪn] [nɔ:rθ] [west]
announcing his intention not to offer himself for re - election in North West
宣布 他的 意图 不是 到 提供 他自己 为了 关于 - 选举 在 北 西方
[wɪlts] .
Wilts .
威尔特郡 .

他宣布自己无意竞选连任西北威尔特郡议员。

[fʊl] [faɪv] ['jɪrz] [lɔ:rd] ['henri] [hæz; həz][sæt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Full five years Lord HENRY has sat in the House .
满的 五 年 主 亨利 有 卫星 在 这 房子 .

亨利勋爵已在下议院任职整整五年。

[hi:; hi][hæz; həz] ['rerli] [dʒɔɪnd][ɪn] [dɪ'beɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l]
He has rarely joined in debate , but the manner of his occasional
他 有 很少 加入 在 辩论 , 但 这 方式 的 他的 偶然
[ˌɪntərpə'zɪʃən] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz]['noʊtəb(ə)l] .
interposition was always notable .
插入 曾是 总是 值得注意的 .

他很少参与辩论，但他偶尔的发言方式总是引人注目。

[hi:; hi] ['sloʊli] [roʊz] , [pleɪst] [wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑ:kɪt] , [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]
He slowly rose , placed one hand in his trousers ' pocket , looked round the House
他 缓慢地 玫瑰 , 放置 一 手 在 他的 裤子 - 口袋 , 看起来 圆形的 这 房子
[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
and said nothing .
和 说 没有什么 .

他缓缓起身，将一只手插进口袋，环顾四周，一言不发。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n] ['sʌmwʌn] [els] ,
Then , when the SPEAKER was about to call on someone else ,
然后 , 什么时候 这 扬声器 曾是 关于 到 称呼 在 某人 别的 ,

然后，当发言人正要点名让其他人发言时，

[lɔ:rd] ['heni] [blə:tid] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [fju:] ['sentənsɪz] , [ðə; ði][end]['dʒen(ə)rəli] ['kʌmɪŋ] [fɜ:rst] ,
Lord HENNY blurted forth a few sentences , the end generally coming first ,
主 亨尼 脱口而出 前进 一个 很少 句子 , 这 结尾 一般来说 未来 第一的 ,

亨尼勋爵脱口而出几句话，通常都是结尾在前。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [sed] [ə'baʊt][hæf] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][seɪ] , [ə'brʌptli] [sæt] [daʊn] .
and having apparently said about half what he meant to say , abruptly sat down .
和 拥有 显然 说 关于 一半 什么 他 意思是 到 说 , 突然 卫星 向下 .

显然，他只说了大约一半想说的话，就突然坐了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ki:n] ['ɪnstɪŋkt] , ['ɔ:lweɪz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['hev(ə)n] - [bɔ:rn]['ɔ:rətər] ,
But the House , with keen instinct , always recognised the heaven - born orator ,
但 这 房子 , 和 敏锐的 本能 , 总是 已确认 这 天堂 - 出生 演说者 ,
[ænd; ənd] [nu:] [hɪz; ɪz][taɪm] [wʊd] [kʌm] .
and knew his time would come .
和 知道 他的 时间 会 来 .

但议会凭借敏锐的直觉，始终认出这位天赐的演说家，并知道他的时代终将到来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
It **has** **come** **with** **the** **opportunity** **of** **writing** **this** **letter** **,** **which** **is** **full** **of**
它 有 来 和 这 机会 的 写作 这 信 , 哪个 是 满的 的
['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .
beautiful **things** **.**
美丽的 事物 .

这让我有机会写下这封信，信中充满了美好的事物。

" [aɪ] ['deprəkeɪtɪd] , " [sez] [lɔːrd] ['henri] , [ri'vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌpɑːrlə'mentri] [kə'rɪr] ,
" **I** **deprecated** **,** **"** **says** **Lord** **HENRY** **,** **reviewing** **his** **distinguished** **Parliamentary** **career** **,**
" 我 已弃用 , " 说道 主 亨利 , 复习 他的 杰出的 议会 职业 ,

“我曾感到羞愧，”亨利勋爵在回顾他杰出的议会生涯时说道。

" [ðə; ði] [sə'rendərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [dɪ'pendənsi] [laɪk] ['heligəulænd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
" **the** **surrendering** **of** **an** **ancient** **dependency** **like** **Heligoland** **,** **and** **which**
" 这 投降 的 一个 古老的 依赖关系 喜欢 黑尔戈兰岛 , 和 哪个
[hæz; həz] [sɪns] [bɪn] ['strɔːŋli] ['fɔːtifaid] ,
has **since** **been** **strongly** **fortified** **,**
有 自从 到过 强烈 强化 ,

“放弃像黑尔戈兰岛这样古老的附属地，而且该地此后一直受到严密防御，

[tuː; tə] ['seɪʃieɪt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [kleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['empərər] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]
to **satiate** **a** **shadowy** **claim** **of** **the** **GERMAN** **EMPEROR** **to** **the** **Island** **of**
到 满足 一个 阴暗的 宣称 的 这 德语 皇帝 到 这 岛 的
['zænzəˌbɑːr] .
Zanzibar **.**
桑给巴尔 .

满足德意志皇帝对桑给巴尔岛的某种隐秘的主权要求。

" [tuː; tə] ['seɪʃieɪt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [kleɪm] [ɪz] [gʊd] .
" **To** **satiate** **a** **shadowy** **claim** **is** **good** **.**
" 到 满足 一个 阴暗的 宣称 是 好的 .

“满足某种模糊不清的说法是好事。”

[speɪs] [fə'bidz] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sentəns] [frʌm; frəm] [ðɪs]
Space **forbids** **quotation** **of** **more** **than** **one** **additional** **sentence** **from** **this**
空间 禁止 引述 的 更多的 比 一 额外的 句子 从 这
['mæstərpiːs] .
masterpiece **.**
杰作 .

由于篇幅所限，我只能引用这篇杰作中的一句话。

" [let] [ˌem 'iː] [kən'kluːd] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
" **Let** **me** **conclude** **by** **saying** **,**
" 让 我 结束 经过 说 ,

最后我想说的是：

[ðæt] [aɪ] [trʌst] [huː'evər] [meɪ] [sək'siːd] [ˌem 'iː][ɪn] [nɔːrθ] - [west] [wɪlts] [wɪl] [wer] [ɪ'laɪdʒəz] ['mænt(ə)l]
that **I** **trust** **whoever** **may** **succeed** **me** **in** **North** **-** **West** **Wilts** **will** **wear** **ELIJAH's** **mantle**
那 我 相信 谁 可能 成功 我 在 北 - 西方 威尔特郡 将要 穿 以利亚的 地幔
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pleʒər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] .
with **the** **same** **pleasure** **as** **I** **have** **already** **done** **.**
和 这 相同的 乐趣 作为 我 有 已经 完毕 .

我相信，无论谁接替我担任西北威尔特郡的郡长，都会像我一样，满怀喜悦地继承以利亚的衣钵。

" [wʌt] [ðæt] [miːnz] [noʊ][mæn][kæn; kən] [seɪ] .
" **What** **that** **means** **no** **man** **can** **say** **.**
" 什么 那 方法 不 男人 能 说 .

“那意味着什么，谁也说不准。”

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] " [welʃ] [rɪ'vjuː] .

The	Editor	of	the	"	Welsh	Review	.
这	编辑	的	这	"	威尔士语	审查	.

《威尔士评论》的编辑。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [lɔːrd] ['henri] ['bruːsəz] [rɪ'taɪərmənt][frʌm; frəm] [ˌpɑːrlə'mentri]

"	We	are	glad	to	learn	that	Lord	HENRY	BRUCE's	retirement	from	Parliamentary
"	我们	是	高兴的	到	学习	那	主	亨利	布鲁斯的	退休	从	议会

[laɪf] [dʌz] [nɑːt][ɪm'plaɪ] ['æbsəluːt] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm]['pʌblɪk] [ə'ferz] .

life	does	not	imply	absolute	withdrawal	from	public	affairs	.
生活	做	不是	意味着	绝对	退出	从	民众	事务	.

“我们很高兴得知亨利·布鲁斯勋爵退出议会生活并不意味着他完全退出公共事务。”

[sɪns] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] ,

Since	the	appearance	of	his	letter	,
自从	这	外貌	的	他的	信	,

自他的信件出现以来，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ]['eɪb(ə)l]['editəz][ænd; ənd] ['mægəzinz] .

there	has	been	a	rush	upon	him	by	able	Editors	and	Magazines	.
那里	有	到过	一个	匆忙	之上	他	经过	有能力的	编辑	和	杂志	.

众多优秀的编辑和杂志社纷纷向他抛出橄榄枝。

[hiː; hi][hæz; həz][ˌʌndər'teɪkən][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] "

He	has	undertaken	to	write	to	the	Twentieth	Century	an	Article	on	"
他	有	已	到	写	到	这	第二十	世纪	一个	文章	在	"

['riːs(ə)nt] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [ə'pɔintmənts] .

Recent	Ministerial	Appointments	.
最近的	部长	预约	.

他承诺为《二十世纪》杂志撰写一篇题为“近期部长任命”的文章。

" ['mɪstər] . ['boʊən] ['roʊləndz] , [em] . [piː] . , [kjuː] . [siː] . , [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

"	Mr	.	BOWEN	ROWLANDS	,	M	.	P	.	,	Q	.	C	.	,	has	also	been	in	communication
"	先生	.	鲍文	罗兰兹	,	M	.	P	.	,	问	.	C	.	,	有	还	到过	在	沟通

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

“国会议员、御用大律师鲍文·罗兰兹先生也与他有过沟通。”

" [ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [welʃ] [rɪ'vjuː] , " [sez] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['edɪtər] .

"	The	very	man	for	the	Welsh	Review	,	"	says	the	enthusiastic	Editor	.
"	这	非常	男人	为了	这	威尔士语	审查	,	"	说道	这	热情的	编辑	.

“他正是《威尔士评论》的理想人选，”热情洋溢的编辑说道。

[wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] [sɔːrs] [ðæt] [lɔːrd] ['henri] [bruːs] [hæz; həz] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə]

We	learn	from	a	reliable	source	that	LORD	HENRY	BRUCE	has	intimated	to
我们	学习	从	一个	可靠的	来源	那	主	亨利	布鲁斯	有	暗示	到

['mɪstər] . ['eɪkɜ-z] - ['dʌgləs] [ðæt] ,

Mr	.	AKERS	-	DOUGLAS	that	,
先生	.	akers	-	道格拉斯	那	,

我们从可靠消息来源获悉，亨利·布鲁斯勋爵已向阿克斯-道格拉斯先生暗示：

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] [muːv] [ɔːr]['sekənd][ðə; ði] [ə'dres] [æt; ət]

in	the	event	of	his	being	selected	to	Move	or	Second	the	Address	at
在	这	事件	的	他的	存在	已选	到	移动	或者	第二	这	地址	在

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['seʃ(ə)n] ,

the	opening	of	the	New	Session	,
这	开幕	的	这	新的	会议	,

如果他被选中在新会期开幕式上提出或附议议事录，

[hiː; hi] [wɪl] [əˈpɪr] [ɪn][ɪˈlaɪdʒəz]['mænt(ə)l] .

he	will	appear	in	Elijah's	mantle	.
他	将要	出现	在	以利亚的	地幔	.

他将以以利亚的身份出现。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [lɔːrd] [ˈsɔːlzbəri] , [əˈfendɪd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə][biː; bi] ,

It	is	to	be	hoped	Lord	SALISBURY	,	offended	,	as	he	is	understood	to	be	,
它	是	到	是	希望	主	索尔兹伯里	,	被冒犯了	,	作为	他	是	理解	到	是	,

希望索尔兹伯里勋爵（据了解他确实感到被冒犯）

[æt; ət] [lɔːrd] ['hɛnriːz] [fræŋk]['krɪtɪsɪzəm] , [wɪl] [nɑːt] [ɪgˈnɔːr] [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l] .

at	Lord	HENRY'S	frank	criticism	,	will	not	ignore	this	proposal	.
在	主	亨利的	坦率	批评	,	将要	不是	忽略	这	提议	.

面对亨利勋爵的坦率批评，我不会忽视这项提议。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd][ɪtˈself] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm]

The	House	of	Commons	will	be	much	gratified	to	find	itself	relieved	from
这	房子	的	公共领域	将要	是	很多	满意	到	寻找	本身	松了口气	从

[ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] — ['ɔːltərnətli] [məˈlɪʃə]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][poʊst] - ['kæptɪn] —

the	monotony	of	the	uniform	—	alternately	Militia	Colonel	and	Post	-	Captain	—
这	单调	的	这	制服	—	交替	民兵	上校	和	邮政	-	队长	—

[wɪtʃ] [mɑːrz][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌserɪˈmoʊniəl] .

which	mars	the	success	of	an	interesting	ceremonial	.
哪个	火星	这	成功	的	一个	有趣的	仪式	.

下议院将会非常高兴地发现自己摆脱了制服的单调乏味——民兵上校和邮政上尉交替着穿——这种单调乏味破坏了有趣的仪式的成功。

[ðə; ði] ['hedɪŋ] , " [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , " [wɪtʃ] [əˈpɪrz] ['deɪli] [ɪn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

The	heading	,	"	The	Royal	Engagement	,	"	which	appears	daily	in	two	of	the	morning
这	标题	,	"	这	皇家	订婚	,	"	哪个	出现	日常的	在	二	的	这	早晨

['pepərz] [dʌz] ,

papers	does	,
文件	做	,

每天出现在两份晨报上的标题是"皇室订婚"，

[nɑːt] , [æz; əz] [əˈpɪrz] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , ['ɪndɪkeɪt] ['wɔːrlaɪk] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ɪn] ['rɔɪəl] ['sɜːrkl] .

not	,	as	appears	at	first	sight	,	indicate	warlike	preparations	in	Royal	circles	.
不是	,	作为	出现	在	第一的	视线	,	表明	好战	准备工作	在	皇家	界	.

乍看之下似乎如此，但这并不意味着王室内部有战争准备。

[ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n] [ment] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɪˈtroʊð(ə)l] .

The	allusion	meant	is	to	the	Royal	Betrothal	.
这	典故	意思是	是	到	这	皇家	订婚	.

这里所指的正是皇室订婚。

[neɪm] ['wɑːntɪd] . — [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] - [klʌbz] , [wer]

NAME	WANTED	.	—	There	are	a	considerable	number	of	Ladies	'	Clubs	,	where
姓名	通缉	.	—	那里	是	一个	大量	数字	的	女士们	-	俱乐部	,	在哪里

['meɪtrənz][ænd; ənd] ['spɪnstər] [kæn; kən] [kəˈmɪŋg(ə)l] .

matrons	and	spinsters	can	commingle	.
女舍监	和	老处女	能	混杂	.

征集名称。——有很多女子俱乐部，已婚妇女和未婚妇女可以在那里聚会。

[naʊ] - [tɪz] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] ['spɪnstər] - [klʌb] , ['oʊnli] ['spɪnstər] ['elɪdʒəb(ə)l] .

Now	'	tis	proposed	to	start	a	Spinsters	'	Club	,	only	Spinsters	eligible	.
现在	-	的	建议的	到	开始	一个	老处女	-	俱乐部	,	仅有的	老处女	有资格的	.

现在有人提议成立一个单身女性俱乐部，只有单身女性才有资格参加。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [kɔːld] ?

What	shall	it	be	called	?
什么	将	它	是	称为	?

它该叫什么名字呢?

['spɪnɪŋ] [ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['spɪnstər] ,
Spinning **is** **associated** **with** **Spinster** **,**
旋转 是 联系 和 单身女子 ,

纺纱与老处女有关。

[bʌt; bət] ['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [meɪk] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] ['sʌmwʌt]
but **recent** **events** **at** **Cambridge** **make** **the** **use** **of** **the** **word** **somewhat**
但 最近的 活动 在 剑桥 制作 这 使用 的 这 单词 有些
[əb'dʒekʃənəbl] .
objectionable **.**
令人反感的 .

但最近在剑桥发生的一些事件使得使用这个词变得有些令人反感。

[haʊ] [wʊd] " [ðə; ði] [ə'rækni] " [du:] ?
How **would** **"** **The** **Arachne** **"** **do** **?**
如何 会 " 这 阿拉克涅 " 做 ?

如果《蜘蛛女》上映，它会如何表现?

[ɔ:r] [æz; əz] ['ɔmfəli:] [ə'su:md] [ðə; ði] [ə'taɪər] [ʌv; əv] ['hə:kjuli:z] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [wi:ld] [ðə; ði] [klʌb]
Or **as** **Omphale** **assumed** **the** **attire** **of** **Hercules** **,** **and** **tried** **to** **wield** **the** **club**
或者 作为 脐 假定 这 服装 的 赫拉克勒斯 , 和 尝试 到 挥 这 俱乐部
,
,
,

或者当翁法勒装扮成赫拉克勒斯，试图挥舞棍棒时，

[waɪ] [nɑ:t] [kɔ:l] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ði] ['ɔmfəli:] ?
why **not** **call** **one** **of** **these** **the** **Omphale** **?**
为什么 不是 称呼 一 的 这些 这 脐 ?

为什么不把其中一个命名为脐眼呢?

[oʊld] [sɔ:ŋ] ,
OLD **SONG** **,**
老的 歌曲 ,

老歌

[ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ([baɪ] [wʌn] [hu:] ['wɔznt] [æskt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [ʌv; əv]
ADAPTED **TO** **THE** **OCCASION** **(** **by** **one** **who** **wasn't** **asked** **to** **the** **Marquis** **of**
改编 到 这 场合 (经过 一 WHO 不是 问 到 这 侯爵 的
['sɔ:lz,bɛri:z] ['pɑ:rti]) . — " [aɪ] [dremt] [ðæt] [aɪ] - [ɪn] ['mɑ:rb(ə)l] [hɔ:lz] ,
Salisbury's **party** **)** **.** **—** **"** **I** **dreamt** **that** **I** **supp'd** **in** **Marble** **Halls** **,**
索尔兹伯里 派对) . — " 我 梦见 那 我 - 在 大理石 大厅 ,

（由一位未受邀参加索尔兹伯里侯爵宴会的人改编）——“我梦见我在大理石厅用餐，

" & [si:] . , & [si:] .
" **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.**
" & c . , & c .

等等，等等。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **306** **]**
[页 -]

[第306页]

[ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] .
IN **CONFIDENCE** **.**
在 信心 .

保密。

" ['mʌmi] [dɪr] , [hu:z] - ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ? "
" **MUMMY** **DEAR** **,** **WHO'S** **PAPPA'S** **MOTHER** **-** **IN** **-** **LAW** **?** **"**
" 木乃伊 亲爱的 , 谁是 - 母亲 - 在 - 法律 ? "

“亲爱的妈妈，爸爸的岳母是谁？”

" [maɪ] ['mʌðər] , [dɪr] , — [jʊr; jər] ['grænd'mɑːmə] . "
" MY MOTHER , DEAR , — YOUR GRANDMAMMA . "
" 我的 母亲 , 亲爱的 , — 你的 奶奶 . "

"我亲爱的母亲，——你的祖母。"

" [oʊ] — ([kən'sɪdərɪŋ] .) — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['grænd'mɑːmə] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪz] [æt; ət]
" Oh — (Considering .) — DO YOU THINK GRANDMAMMA WOULD TAKE A PRIZE AT
" 哦 — (考虑 .) — 做 你 思考 奶奶 会 拿 一个 奖 在
[ðə; ði][kæt] [ʃoʊ] ? "
THE CAT SHOW ? "
这 猫 展示 ? "

"哦——（仔细想想。）——你觉得奶奶能在猫展上获奖吗？"

" ['eθəl] , [dɪr] !
" ETHEL , DEAR !
" 埃塞尔 , 亲爱的 !

"埃塞尔，亲爱的！"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
WHAT DO YOU MEAN ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？"

" [wel] , ['mʌmi] [dɪr] , [aɪ] [hɜːrd] ['pæpə] [seɪ] [ðæt] ,
" WELL , MUMMY DEAR , I HEARD PAPPA SAY THAT ,
" 出色地 , 木乃伊 亲爱的 , 我 听到 爸爸 说 那 ,

"嗯，亲爱的妈妈，我听到爸爸这么说了，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ə'krɔːs] - [sʌtʃ] [æn; ən]
IN THE WHOLE COURSE OF HIS LIFE HE HAD NEVER COME ACROSS ' SUCH AN
在 这 所有的 课程 的 他的 生活 他 有 绝不 来 穿过 - 这样的 一个
[oʊld] ['tæbi] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] - !
OLD TABBY AS HIS MOTHER - IN - LAW ' !
老的 虎斑猫 作为 他的 母亲 - 在 - 法律 - !

在他的一生中，他从未遇到过像他岳母那样"老不正经"的虎斑猫！

" [ə'weɪkənɪŋ] ['fɑːðər] ['krɪsməs]
" AWAKENING FATHER CHRISTMAS
" 唤醒 父亲 圣诞节

"唤醒父亲圣诞节"

[ɔːr] , [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] [ɑːmz] .
OR , THE CALL TO ALMS .
或者 , 这 称呼 到 ALMS .

或者，呼吁施舍。

[ə; eɪ]['tɑːpsi] - [tɝ'veɪ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌteni'səjniən] [deɪ] - [driːm] .
A Topsy - turvey Version of the Tennysonian Day - Dream .
一个 托普西 - 特维 版本 的 这 丁尼生式 天 - 梦 .

颠覆性的丁尼生白日梦。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .
THE SLEEPING BEAUTY .
这 睡眠 美丽 .

睡美人。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [jɪr] , [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
All through the year , towards his feet ,
全部 通过 这 年 , 向 他的 脚 ,

一年到头，朝着他的脚，

[hiː; hi] ['slʌmbɜɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'loʊn] ,

He	slumbering	in	his	place	alone	,
他	沉睡	在	他的	地方	独自的	,

他独自一人在自己的位置上沉睡，

['weɪtɪŋ] [dɪ'sembər] [deɪz] [tuː; tə] [griːt]

Waiting	December	days	to	greet
等待	十二月	天	到	迎接

等待十二月的日子迎接

[ðə; ði] " ['bjuːtiz] " ['snoʊi] [bɪrd] [hæz; həz] [groʊn] ;

The	"	Beauty's	"	snowy	beard	has	grown	;
这	"	美的	"	下雪的	胡须	有	生长	;

"美女"的雪白胡须长长了;

[waɪlst] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bʌlki] [fɔːrm]

Whilst	all	about	his	bulky	form
而	全部	关于	他的	笨重	形式

虽然大家都在谈论他魁梧的身材。

[fɜːr] - [hedʒ] [ænd; ənd] ['hɑːli] [spraʊt] [ænd; ənd][twɜːrl] .

Fir	-	hedge	and	holly	sprout	and	twirl	.
冷杉	-	对冲	和	冬青	发芽	和	捻	.

杉树篱和冬青萌芽旋转。

['sliːpɪŋ] [hiː; hi] , [snʌg] [ænd; ənd][wɔːrm] ,

Sleeping	he	snoreth	,	snug	and	warm	,
睡眠	他	打鼾	,	舒适	和	温暖的	,

他睡着了，打着鼾，温暖又舒服。

[hɪz; ɪz] [breθ] [skers] [stəːz][hɪz; ɪz] [bɪrdz] [krɪsp][kɜːrl] .

His	breath	scarce	stirs	his	beard's	crisp	curl	.
他的	气息	稀少	搅拌	他的	胡子	脆	卷曲	.

他微弱的呼吸拂动着卷曲的胡须。

[hiː; hi] [sliːps] : [ðə; ði]['dʒɑːli] , [breɪv] [oʊld][bɜːrd] ,

He	sleeps	:	the	jolly	,	brave	Old	Bird	,
他	睡觉	:	这	快乐的	,	勇敢的	老的	鸟	,

他睡着了：那只快乐、勇敢的老鸟

['rʌdi] [ʌv; əv] [fiz] [æz; əz][wɔːrm][ʌv; əv] [hɑːrt] ,

Ruddy	of	phiz	as	warm	of	heart	,
红润	的	脸	作为	温暖的	的	心	,

菲兹的鲁迪热情似火，

[huː] , [wen] ['hiːz] ['ænjuəli] [stɜːrd] ,

Who	,	when	he's	annually	stirred	,
WHO	,	什么时候	他是	每年	搅拌	,

谁，当他每年被搅动时，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [geɪm] [tuː; tə] " [pɑːrt] .

Is	always	good	,	and	game	to	"	part	.
是	总是	好的	,	和	游戏	到	"	部分	.

总是好的，而且是"部分"的游戏。

" [hiː; hi] [sliːps] : [ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['koʊzi] [sel]

"	He	sleeps	:	all	round	his	cosy	cell
"	他	睡觉	:	全部	圆形的	他的	舒适	细胞

他睡着了：在他舒适的牢房周围

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [stɔːrd] [gɪfts] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [juːz] ;

His	long	-	stored	gifts	are	waiting	use	;
他的	长的	-	存储	礼物	是	等待	使用	;

他珍藏已久的礼物正等待着被使用;

[ænd; ənd] — [tɪl] [ə'weikt] — [hiː; hi][ðer; ðər][dʌθ; dəθ] [dwel] ,

And	—	till	awaked	—	he	there	doth	dwell	,
和	—	直到	醒来	—	他	那里	确实	住	,

直到被唤醒，他便一直居住在那里。

[ə; eɪ]['koʊzi][fɔːrm][ɪn]['koʊzi] [snuːz] .

A	cosy	form	in	cosy	snooze	.
一个	舒适	形式	在	舒适	打盹	.

舒适的姿势，舒适的小憩。

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] .

THE	ARRIVAL	.
这	到达	.

到货。

[ɔːl] ['preʃəs] [θɪŋz] , [dɪ'skʌvərd] [leɪt] ,

All	precious	things	,	discovered	late	,
全部	宝贵的	事物	,	发现	晚的	,

所有珍贵的东西，都是后来才被发现的。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [siːk] [ðem; ðəm][tɜːrn][ʌp] [trʌmps] .

To	those	who	seek	them	turn	up	trumps	.
到	那些	WHO	寻找	他们	转动	向上	特朗普	.

对于那些寻求它们的人来说，它们会显露出来。

['tʃærəti] [wɜːrks][wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [feɪt] ,

Charity	works	with	kindly	fate	,
慈善	作品	和	亲切地	命运	,

慈善与仁慈的命运相伴，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft]['bʊzəm] [θʌmps] .

The	heart	in	her	soft	bosom	thumps	.
这	心	在	她	柔软的	怀	咚咚	.

她柔软胸膛里的心脏怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] ['trævlz] ['ʌndər] ['wɪntər] [skaɪz] —

She	travels	under	winter	skies	—
她	旅行	在下面	冬天	天空	—

她行走在冬日的天空下——

[ʃiː; ʃi] [nɑːt][fɔːr; fər][stɔːrm][ɔːr] [ʃɑːks] —

She	stayeth	not	for	storm	or	shocks	—
她	斯泰斯	不是	为了	风暴	或者	冲击	—

她不会因为风暴或冲击而停留——

[sə'lestʃ(ə)l] [greɪs] [wɪð; wɪθ]['tendər] [aɪz] ,

Celestial	Grace	with	tender	eyes	,
天体	优雅	和	投标	眼睛	,

天籁之光，眼神温柔。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd]['goʊldən]['lɑːks] .

And	loving	lips	,	and	golden	locks	.
和	爱	嘴唇	,	和	金的	锁	.

还有那双迷人的嘴唇和金色的秀发。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [wel] - ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːks] ;

She	comes	,	well	-	knowing	what	she	seeks	;
她	来	,	出色地	-	会心	什么	她	寻找	;

她来了，很清楚自己想要什么；

[ʃiː; ʃi] [breɪks] [ðə; ði] [hedʒ] , [ʃiː; ʃi]['entərz][ðer; ðər] :

She	breaks	the	hedge	,	she	enters	there	:
她	休息	这	对冲	,	她	进入	那里	:

她破开篱笆，走了进去：

['lʌvz] [flʌʃ] [ɪ'luːmz] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [tʃiːks] ;
Love's flush illumes her maiden cheeks ;
爱的 冲洗 照明 她 少女 脸颊 ;

爱情的红晕映照着她少女般的脸颊;

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [juːlz] [tʃaɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] :
She hears Yule's chimes upon the air :
她 听到 尤尔的 编钟 之上 这 空气 :

她听见了空气中传来圣诞钟声:

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][ə'lɔːft] [ðæt] ['mɪstɪk] [stɔːk] ,
She holds aloft that mystic stalk ,
她 持有 高空 那 神秘 茎 ,

她高举着那神秘的茎秆,

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [gloʊbz] [dekt] , [tuː; tə]['lʌvəz] [dɪr] ;
With white globes decked , to lovers dear ;
和 白色的 地球仪 甲板 , 到 恋人 亲爱的 ;

用白色地球仪装饰，献给亲爱的爱人;

" [naʊ] , ['fɑːðər] ['krɪsməs] , [weɪk] [ænd; ənd] [wɔːk] !
" Now , Father Christmas , wake and walk !
" 现在 , 父亲 圣诞节 , 唤醒 和 走 !

"圣诞老人，醒醒吧，走动吧！"

" [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] [ɪn][ðə; ði] " ['bjuːtiz] " [ɪr] .
" She whispers in the " Beauty's " ear .
" 她 低语 在 这 " 美的 " 耳朵 .

她对着"美女"的耳朵低语。

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] .
THE AWAKENING .
这 唤醒 .

觉醒。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ə; eɪ] [kɪs] !
A touch , a kiss !
一个 触碰 , 一个 吻 !

轻轻一触，一个吻!

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] .
the charm was snapt .
这 魅力 曾是 快照 .

魅力十足。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [klɑːks] .
There came a noise of striking clocks .
那里 来了 一个 噪音 的 引人注目 时钟 .

传来钟表敲击声。

[twelv] [stroʊks] !
Twelve strokes !
十二 笔画 !

十二杆!

[ə'raʊzd] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] [ræpt] ,
Aroused from slumber rapt ,
被唤醒 从 睡眠 欣喜若狂 ,

从睡梦中惊醒，神魂颠倒

[ðə; ði] " ['bjuːti] " [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] ['lɑːks] .
The " Beauty " shook his silvery locks .
这 " 美丽 " 摇晃 他的 银色 锁 .

"美人"甩了甩他银色的头发。

" [wʌt] [juː; jʊ] [əˈgen] ?
" What you again ?
" 什么 你 再次 ?

你又说什么?

[maɪ] [ˈjɪrli] [kɔːl] !
My yearly call !
我的 每年 称呼 !

我的年度通话!

[baɪ][dʒoʊv] , [haʊ] [ˈsaʊndli] [aɪ][hæv; həv][slept] !
By Jove , how soundly I have slept !
经过 朱庇特 , 如何 稳固地 我 有 睡着了 !

天哪，我睡得真香!

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði][wɔːl] ,
" Then , with a laugh that shook the wall ,
" 然后 , 和 一个 笑 那 摇晃 这 墙 ,

然后，他发出了一声震得墙壁都颤抖的笑声，

[ˈʌntəˌˈʌntu][hɪz; ɪz] [fiːt] [oʊld] [ˈkrɪsməs] [lept] .
Unto his feet Old Christmas leapt .
到 他的 脚 老的 圣诞节 跳跃 .

老圣诞节猛地站了起来。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[twelv] ! -
Twelve ! '
十二 ! -

十二!

[tɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [əˈwoʊk] ,
Tis time that I awoke ,
的 时间 那 我 醒来 ,

该起床了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [wɜːrld] [əˈpɪrd] .
And to the waiting world appeared .
和 到 这 等待 世界 出现 .

于是，等待已久的世界出现了。

" [hiː; hi] [jɔːnd] , [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [ˈænjuəl] [dʒoʊk] ,
" He yawned , and cracked his annual joke ,
" 他 打哈欠 , 和 裂纹 他的 年度的 开玩笑 ,

他打了个哈欠，讲了他每年都会讲的笑话。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
And ran his fingers through his beard .
和 跑 他的 手指 通过 他的 胡须 .

他用手指梳了梳胡须。

" [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ?
" How say you ?
" 如何 说 你 ?

你觉得呢?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][slɑːp][ɔːr] [snoʊ] ?
Is it slop or snow ?
是 它 邋遢 或者 雪 ?

是泥泞还是雪?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [oʊld] [tʃæp] !
" She answered , " Come along , old chap !
" 她 回答 , " 来 沿着 , 老的 小伙子 !

她回答说："走吧，老伙计！"

[wiːv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][fɑːr][tuː; tə][goʊ] ,
We've much to do and far to go ,
我们已经 很多 到 做 和 远的 到 去 ,

我们还有很多事要做，还有很长的路要走。

[er] [juː; jʊ] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər] ['ænjuəl] [næp] .
Ere you resume your annual nap .
埃雷 你 恢复 你的 年度的 午睡 .

在你继续你的年度午睡之前。

" [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] .
" THE DEPARTURE .
" 这 离开 .

"启程。"

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['saɪərz][ɑːrm][ʃiː; ʃi] [lent] ,
And on the Old Sire's arm she leant ,
和 在 这 老的 父亲的 手臂 她 倾斜 ,

她倚在老爹的胳膊上，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][dɪd][foʊld] ;
And round her waist his arm did fold ;
和 圆形的 她 腰部 他的 手臂 做过 折叠 ;

他的手臂环绕着她的腰肢；

[ænd; ənd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [went] ,
And forth into the world they went ,
和 前进 进入 这 世界 他们 去 ,

于是，他们走向了世界。

[tuː; tə][glæd][ðə; ði] [griːvd] , [tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði][koʊld] .
To glad the grieved , to warm the cold .
到 高兴的 这 伤心 , 到 温暖的 这 寒冷的 .

抚慰悲伤，温暖寒冷。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ,
Across the town , and far away ,
穿过 这 镇 , 和 远的 离开 ,

在城镇的另一边，以及远方，

[ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [fʊl] , [ænd; ənd]['frɑːlɪk] [wɪm] ,
Of kindness full , and frolic whim ,
的 仁慈 满的 , 和 嬉戏 一时兴起 ,

充满善意，又带着嬉戏玩闹的奇思妙想，

[tuː; tə] [tʃɪr] [ɔːl] ['hɑːrts] [went] ['krɪsməs] [deɪ] ,
To cheer all hearts went Christmas Day ,
到 欢呼 全部 心 去 圣诞节 天 ,

为了让所有人的心在圣诞节那天都充满欢乐，

[ðæt] [waɪt] - [wɪŋd] ['prez(ə)ns] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
That white - wing'd Presence following him .
那 白色的 - 有翅膀的 在场 下列的 他 .

那只长着白色翅膀的身影一直跟随在他身后。

[nɪr] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hæθ] [ʃiː; ʃi] ,
Near Nineteen Hundred times hath she ,
靠近 十九 百 时代 有 她 ,

她已经近一千九百次了，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['gɑ:dəs] , [fri:] [ænd; ənd] [fer] ,
The gentle goddess , free and fair ,
这 温和的 女神 , 自由的 和 公平的 ,

温柔的女神，自由公正，

[ə'weikt] [wɪð; wɪθ] [kɪs] [oʊld] ['fɑ:ðər] [si:] .
Awaked with kiss Old Father C .
醒来 和 吻 老的 父亲 C .

被老神父C的吻唤醒。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪntri] [wɜ:rld][ðer; ðər] [ker] .
To make the wintry world their care .
到 制作 这 冬季 世界 他们的 关心 .

让这冰雪世界成为他们的关爱。

[ɔ:(r)] [taʊn] , [ɔ:(r)] ['kʌntri] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,
O'er town , o'er country far away ,
超过 镇 , 超过 国家 远的 离开 ,

越过城镇，越过遥远的国家，

[(h)weər'eə] ['hɑ:rts] [eɪk] , [ɔ:r] [aɪz] [groʊ] [dɪm] ,
Where'er hearts ache , or eyes grow dim ,
哪里 心 疼痛 , 或者 眼睛 生长 暗淡 ,

无论何处心痛，或眼目昏花，

[hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [raʊnd] [meɪks] ['krɪsməs] [deɪ] ,
His annual round makes Christmas Day ,
他的 年度的 圆形的 制作 圣诞节 天 ,

他每年都会在圣诞节当天进行巡演，

[swi:t] ['tʃærəti] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Sweet Charity attending him .
甜的 慈善 参加 他 .

甜心慈善照顾他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 307]
[页 -]

[第307页]

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] ['krɪsməs] :
THE AWAKENING OF FATHER CHRISTMAS :
这 唤醒 的 父亲 圣诞节 :

圣诞老爹的觉醒：

[ɔ:r] , [ə; eɪ] [kɔ:l] [tu:; tə] [ɑ:mz] .
OR , A CALL TO ALMS .
或者 , 一个 称呼 到 ALMS .

或者，呼吁施舍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 309]
[页 -]

[第309页]

['mɔ:rəl] . — [soʊ] , ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] , [teɪk] [maɪ] [leɪ] ,
MORAL . — So , British Public , take my lay ,
道德 . — 所以 , 英国 民众 , 拿 我的 躺 ,

寓意——所以，英国公众，请听我说完。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][noʊ]['mɔ:rəl][ðer; ðər] ,
And if you find no moral there ,
和 如果 你 寻找 不 道德 那里 ,

如果你从中找不到任何道德教训，

[ðen] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [mʌst; məst] ['sædli] [seɪ]
Then **Mr** **.** **Punch** **must** **sadly** **say**
然后 先生 . 冲床 必须 令人遗憾的是 说

那么，潘趣先生只能遗憾地说：

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ɪz] ['fruːtləs] [ker] .
His **ministry** **is** **fruitless** **care** **.**
他的 部 是 徒劳无功 关心 .

他的服事毫无成效。

[neɪ] !
Nay **!**
不 !

不！

[tuː; tə] [gʊd] ['juːzɪz][juː; jʊ] [wɪl] [pʊt]
To **good** **uses** **you** **will** **put**
到 好的 用途 你 将要 放

你会好好利用它

[ðə; ði]['ledʒənd] [pʌntʃ] [dʌθ; dəθ] [ðʌs] [træn'spoʊz] .
The **Legend** **Punch** **doth** **thus** **transpose** **.**
这 传奇 冲床 确实 因此 转置 .

传奇拳击手就这样转换了位置。

[jʊr; jər] ['pɑːkəts] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ʃʌt] ,
Your **pockets** **sure** **you** **will** **not** **shut** **,**
你的 口袋 当然 你 将要 不是 关闭 ,

你的口袋肯定不会合上，

[jʊr; jər] ['hɑːrts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'piːlɪŋ] [kloʊz] !
Your **hearts** **to** **his** **appealings** **close** **!**
你的 心 到 他的 上诉 关闭 !

你们的心被他的恳求所打动！

[fɔːr; fər] [iːn] [ðə; ði][mæn] [huː] [rʌnz] [meɪ] [riːd]
For **e'en** **the** **man** **who** **runs** **may** **read**
为了 e'en 这 男人 WHO 跑步 可能 读

即使是奔跑的人也可能阅读

[ðə; ði]['les(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [leɪ] [in'twain] .
The **lesson** **with** **this** **lay** **entwined** **.**
这 课 和 这 躺 交织 .

这件事的教训就蕴含其中。

([ɪf] [tɑːpsi] - [tɝ'veɪ] [ðʌs] [sək'siːd] ,
(If Topsey - turvey thus succeed ,
(如果 托普西 - 特维 因此 成功 ,

（如果颠倒乾坤之举成功，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['lɔːriət] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] !)
The **noble** **Laureate** **will** **not** **mind** **!)**
这 高贵 桂冠 将要 不是 头脑 !)

这位诺贝尔奖得主不会介意的！

[ænd; ənd]['lɪbərəl][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][laɪ]
And **liberal** **applications** **lie**
和 自由主义 应用程序 说谎

而自由申请

[ɪn] [ðɪs] [kweɪnt]['ledʒənd] , [gʊd] [maɪ] [frend] .
In **this** **quaint** **Legend** **,** **good** **my** **friend** **.**
在 这 古雅 传奇 , 好的 我的 朋友 .

在这个奇特的传说中，我的朋友，很好。

[soʊ] , [pʊt][ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [baɪ] ,
So , put the song and picture by ,
所以 , 放 这 歌曲 和 图片 经过 ,

所以，把歌曲和图片放上去吧。

[ænd; ənd] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][sʌm; səm]['juːsf(ə)l][end] !
And hook it — to some useful end !
和 钩 它 — 到 一些 有用 结尾 !

并把它利用起来——用于一些有用的用途!

['kɑːmen] - .
CARMEN CULINARIUM .
卡门 - .

卡门烹饪学院。

[kʊk] ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪŋ] .
Cook Personally Conducting .
厨师 亲自 进行 .

库克亲自指挥。

[ɪf] [jʊə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [iːt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ,
If you're anxious to eat without any repining ,
如果 你是 焦虑的 到 吃 没有 任何 重新装订 ,

如果你急于进食而没有任何怨恨，

[riːd] ['θiədɔː] [tʃaɪld] [ə'pɑːn] " ['delɪkət] ['daɪnɪŋ] .
Read THEODORE CHILD upon " Delicate Dining .
读 西奥多 孩子 之上 " 精美的 用餐 .

阅读西奥多·柴尔德关于"精致餐饮"的文章。

" [ðɪs] [seɪdʒ][ˌgæstrə'nɑːmɪk] [fʊl] ['suːθli] [dʌθ; dəθ] [seɪ] ,
" This sage gastronomic full soothly doth say ,
" 这 圣人 美食 满的 舒缓地 确实 说 ,

这位睿智的美食家平静地说道：

[ðæt] [noʊ]['mɔːrt(ə)l][kæn; kən][daɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;
That no mortal can dine more than once in the day ;
那 不 凡人 能 用餐 更多的 比 一次 在 这 天 ;

凡人一天之内只能吃一顿饭；

[ðen] [hiː; hi][k'woʊts] ['luːɪs] [kwɪnz] , [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk]
Then he quotes LOUIS QUINZE , that the art of the cook
然后 他 引号 路易斯 五味子 , 那 这 艺术 的 这 厨师

然后他引用了路易·昆泽的话，即烹饪的艺术。

[mʌst; məst][biː; bi] [lɜːrnt] [moʊst][frʌm; frəm] ['præktɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] ;
Must be learnt most from practice , and not from a book ;
必须 是 学会了 最多 从 实践 , 和 不是 从 一个 书 ;

必须从实践中学习，而不是从书本中学习；

[waɪl] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['riːdəb(ə)l] ['prəm] ,
While you also will find in the readable proem ,
尽管 你 还 将要 寻找 在 这 可读 序言 ,

此外，在通俗易懂的序言中，你还会发现：

['dɑːktər] [kɪŋ] [sed] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ri'zembld] [ə; eɪ]['poʊəm] .
Doctor KING said a dinner resembled a poem .
医生 国王 说 一个 晚餐 类似 一个 诗 .

金博士说，晚餐就像一首诗。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nekst] [siː] [ə; eɪ] [kʊk] [kæn; kən][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] ['dɪmɪst]
We shall next see a cook can have only the dimmest
我们 将 下一个 看 一个 厨师 能 有 仅有的 这 最暗

接下来我们将看到，一个厨师可能只有最笨的。

[ʌv; əv] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] ['kemɪst] .

Of	**notions**	**of**	**art**	**,**	**if**	**he**	**isn't**	**a**	**chemist**	**.**
的	概念	的	艺术	,	如果	他	不是	一个	化学家	.

如果他不是化学家，那么他对艺术的概念就无从谈起。

[soʊ][wiː; wi] [lɜːrn] [hɪr] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seprət] ['juːzɪz]

So	**we**	**learn**	**here**	**the**	**names**	**and**	**the**	**separate**	**uses**
所以	我们	学习	这里	这	姓名	和	这	分离	用途

因此，我们在这里了解到了这些名称及其各自的用途。

[ʌv; əv] ['mʌskjələr] ['faɪbər] , [æl'bjuːmən][ænd; ənd][dʒuːsiz] .

Of	**muscular**	**fibre**	**,**	**albumen**	**and**	**juices**	**.**
的	肌肉发达的	纤维	,	蛋白	和	果汁	.

由肌肉纤维、蛋白和体液组成。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ðə; ði] [raɪt] ['meθədz] [ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ,

We	**are**	**shown**	**the**	**right**	**methods**	**of**	**roasting**	**and**	**boiling**	**,**
我们	是	所示	这	正确的	方法	的	烘焙	和	沸腾	,

我们学习了正确的烘烤和煮沸方法。

[ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['stjuɪŋ] , [dɪ'kɑːktɪŋ] [ænd; ənd] ['brɔɪlɪŋ] ;

Of	**frying**	**and**	**stewing**	**,**	**decocting**	**and**	**broiling**	**;**
的	煎炸	和	炖	,	煎煮	和	烤制	;

煎、炖、煮、烤；

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [ɪn][wɜːrdz][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] ,

While	**our**	**author**	**in**	**words**	**there**	**can**	**be**	**no**	**mistaking**	**,**
尽管	我们的	作者	在	字	那里	能	是	不	误会	,

虽然我们的作者用文字表达的意思毋庸置疑，

[ɪz] [ded] [ə'genst] " ['roʊstɪŋ] " [ɪn]['ʌvnz] — [ɔːr] ['beɪkɪŋ] .

Is	**dead**	**against**	**"**	**roasting**	**"**	**in**	**ovens**	**—**	**or**	**baking**	**.**
是	死的	反对	"	烘焙	"	在	烤箱	—	或者	烘烤	.

坚决反对用烤箱"烘烤"。

['aʊər; ɑːr][ə'spærəgəs] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hiːdfuli] [toʊld] ,

Our	**asparagus**	**then**	**we**	**are**	**heedfully**	**told**	**,**
我们的	芦笋	然后	我们	是	谨慎地	讲述	,

然后我们被认真地告知，我们的芦笋是这样的：

- [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk] ['æθənz] [ʌv; əv][oʊld] :

Ιοστεφανος	**should**	**be**	**like**	**Athens**	**of**	**old**	**:**
-	应该	是	喜欢	雅典	的	老的	:

Ιοστεφανος 应该像古雅典一样：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələt] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːk] ['veri] [waɪt]

With	**a**	**violet**	**head**	**and**	**a**	**stalk**	**very**	**white**
和	一个	紫色	头	和	一个	茎	非常	白色的

花头呈紫色，花茎呈白色

[waɪl] [ðɪs] [tʃaɪld] [θɪŋks] [ðæt] ['tepɪd][ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [moʊst] [dɪ'laɪt] .

While	**this**	**CHILD**	**thinks**	**that**	**tepid**	**it**	**yields**	**most**	**delight**	**.**
尽管	这	孩子	思考	那	温热	它	产量	最多	喜	.

虽然这个孩子认为温水最能带来快乐。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːrtɪtʃoʊk] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi] ['liŋgəz] ,

On	**the**	**artichoke**	**too**	**with**	**affection**	**he**	**lingers**	**,**
在	这	朝鲜蓟	也	和	感情	他	徘徊不去	,

他对洋蓟也充满了喜爱之情，久久不愿离去。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][əd'vaiziz][juː; jʊ] [iːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɪŋgərz] ,

And	**also**	**advises**	**you**	**eat**	**with**	**your**	**fingers**	**,**
和	还	建议	你	吃	和	你的	手指	,

还建议你用手指吃饭。

['peti] [pwɑ:] - [lɑ:] [frɑ:ŋ'seɪz] [ɑ:r; ər] [hɪr] , [ðə; ði] [rɪ'si:t]

Petits	**pois**	**à**	**la**	**Française**	**are**	**here**	**,**	**the**	**receipt**
小	鱼	-	拉	法语	是	这里	,	这	收据

Petits pois à la Française 在这里，收据

[ðæt] [hi:; hi] ['gɪvz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][bʌt; bət]['hæpli] [tu:] [swi:t] .

That	**he**	**gives**	**is**	**a**	**good**	**one**	**but**	**haply**	**too**	**sweet**	**.**
那	他	给予	是	一个	好的	一	但	或许	也	甜的	.

他送的礼物很好，但可能太甜了。

['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] [ɪz] [greɪt] [ə'pɑ:n]['sælədz][ænd; ənd] ['sɔ:sɪz] ,

Our	**author**	**is**	**great**	**upon**	**salads**	**and**	**sauces**	**,**
我们的	作者	是	伟大的	之上	沙拉	和	酱汁	,

我们的作者非常擅长沙拉和酱汁，

[tu:; tə] [ku:l] ['aʊər; ɑ:r][hɑ:t] ['pælət] , [ɔ:r] ['titiveit] ['fɔ:ˌsi:z] ;

To	**cool**	**our**	**hot**	**palates**	**,**	**or**	**tittivate**	**fauces**	**;**
到	凉爽的	我们的	热的	味蕾	,	或者	调情	喉头	;

为了安抚我们燥热的味蕾，或者调动水龙头；

[hɪr] [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] [lɜ:rn] [ə'baʊt] - [beɪər'neɪz] ,

Here	**is**	**all**	**you**	**need**	**learn**	**about**	**GOUFFÉ'S**	**Béarnaise**	**,**
这里	是	全部	你	需要	学习	关于	-	贝亚恩斯	,

以下是您需要了解的关于古菲贝亚恩酱的所有信息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:s] ['hɑ:ləndeɪz] .

And	**a**	**charming**	**receipt**	**for**	**the**	**Sauce**	**Hollandaise**	**.**
和	一个	迷人	收据	为了	这	酱	荷兰酱	.

还有一份非常精美的荷兰酱汁配方。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['sɔ:sɪz] [wɪə(r)] [wi:k] ,

In	**England**	**we**	**know**	**that**	**in**	**sauces**	**we're**	**weak**	**,**
在	英格兰	我们	知道	那	在	酱汁	是	虚弱的	,

在英国，我们都知道我们在酱料方面比较弱。

[ænd; ənd] [wi:v] ['nevər] [ə'teɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪ'zi:n] [klɑ:'si:k] ;

And	**we've**	**never**	**attained**	**to**	**the**	**cuisine**	**classique**	**;**
和	我们已经	绝不	已达到	到	这	美食	经典	;

我们从未达到过经典菜肴的境界；

[bʌt; bət] [frentʃ] [seɪ'njɜ:rz] [ʌv; əv][oʊld] [geɪv] [fʊl] [reɪn][tu:; tə][ðer; ðər] [wɪʃɪz] ,

But	**French**	**Seigneurs**	**of**	**old**	**gave**	**full**	**rein**	**to**	**their**	**wishes**	**,**
但	法语	领主们	的	老的	给予	满的	缰绳	到	他们的	愿望	,

但法国古代的领主们却完全放任自己的意愿。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑ:n] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ɪn] ['delɪkət] ['dɪʃɪz] .

And	**live**	**on**	**immortal**	**in**	**delicate**	**dishes**	**.**
和	居住	在	不朽	在	精美的	菜肴	.

并以精致菜肴的形式永垂不朽。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [haʊ] [tu:; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

We	**are**	**told**	**how**	**to**	**give**	**and**	**receive**	**invitations**	**,**
我们	是	讲述	如何	到	给	和	收到	邀请函	,

我们被告知如何发出和接受邀请，

[ænd; ənd] [i:k] [haʊ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [meɪ] [ni:d] [dekə'reiʃəns] .

And	**eke**	**how**	**a**	**table**	**may**	**need**	**decorations**	**.**
和	埃克	如何	一个	桌子	可能	需要	装饰	.

还有，餐桌可能需要装饰。

[wi:; wi] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [hu:] [sez] [wen] [ju:; jʊ][daɪn] ,

We	**agree**	**with**	**the**	**author**	**who**	**says**	**when**	**you**	**dine**	**,**
我们	同意	和	这	作者	WHO	说道	什么时候	你	用餐	,

我们同意作者的观点，即当你用餐时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][wʌn] [waɪn] ,

It	is	very	much	better	to	stick	to	one	wine	,
它	是	非常	很多	更好的	到	戳	到	一	葡萄酒	,

最好只喝一种葡萄酒。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['rʌdi] [bɔːr'doʊ] [ɔːr][ðə; ði]['draɪɪst] [ʃæm'peɪn] ,

Be	it	ruddy	Bordeaux	or	the	driest	Champagne	,
是	它	红润	波尔多	或者	这	最干燥	香槟酒	,

无论是酒体饱满的波尔多葡萄酒，还是口感最干爽的香槟，

[let] [ðə; ði] ['lætər] [biː; bi] [kuːl] [bʌt; bət][jʊr; jər][aɪs][ɪz][noʊ][geɪn] .

Let	the	latter	be	cool	but	your	ice	is	no	gain	.
让	这	后者	是	凉爽的	但	你的	冰	是	不	获得	.

让后者保持冷静，但你的冰块并不会给你带来任何好处。

[waɪl] [ɑːn] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [tiː] [hiː; hi][ɪz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] ,

While	on	coffee	and	tea	he	is	sound	as	a	bell	,
尽管	在	咖啡	和	茶	他	是	声音	作为	一个	钟	,

只要喝咖啡和茶，他就精神抖擞。

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['dekst(ə)rəs] [dɔdʒz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] .

With	all	dexterous	dodges	for	making	them	well	.
和	全部	轻巧	躲闪	为了	制作	他们	出色地	.

用各种灵巧的闪避动作来巧妙地躲避它们。

[noʊ][mæn]['evər] [ɪ'skeɪpt] — [tuː; tə][ə; eɪ] [kʊk] [huː] [dɪd] [rɔːŋ] ,

No	man	ever	escaped	—	to	a	cook	who	did	wrong	,
不	男人	曾经	逃脱	一	到	一个	厨师	WHO	做过	错误的	,

没有人能逃脱惩罚——对于一个做错事的厨师来说，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrt][ræŋks][soʊ] [haɪ] , [sed] [mɛnəndɚz] [oʊld] [sɔːŋ] .

For	his	art	ranks	so	high	,	said	MENANDER's	old	song	.
为了	他的	艺术	排名	所以	高的	,	说	米南德的	老的	歌曲	.

因为他的艺术成就如此之高，梅南德的老歌里这样唱道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wiː; wi] [noʊ] [lʌvd] [bəuθ] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] ['pʊlɪt] ,

And	the	ancients	we	know	loved	both	oysters	and	pullets	,
和	这	古代人	我们	知道	喜爱	两个都	牡蛎	和	小母鸡	,

我们所知的古代人既喜欢牡蛎也喜欢小母鸡。

[wen] [ðə; ði] - - [slɪpt] [daʊn] [ðer; ðər] ['gʌlɪt] .

When	the	οινος	κεκραμενος	slipped	down	their	gullets	.
什么时候	这	-	-	滑倒了	向下	他们的	食道	.

当 οινος κεκραμενος 滑入他们的食道时。

[waɪl] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [wen] ['roʊziz] ,

While	here	is	a	man	to	have	joined	them	when	roses	,
尽管	这里	是	一个	男人	到	有	加入	他们	什么时候	玫瑰	,

当玫瑰盛开时，这里有一位男士加入了他们，

[ɪn]['klæsɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [kɑːkt] [ɔː(r)][ðer; ðər]['noʊzɪz] .

In	classical	fashion	,	were	cocked	o'er	their	noses	.
在	古典	时尚	,	是	上膛	超过	他们的	鼻子	.

他们像古典人物一样，歪着头，鼻子高高扬起。

[soʊ] [wiːl] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] [bʊk] ,

So	we'll	take	leave	of	CHILD	and	his	capital	book	,
所以	出色地	拿	离开	的	孩子	和	他的	首都	书	,

所以，我们就此告别CHILD和他的巨著吧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [bɔːn]['æpəˌtiːt] " [tuː; tə][ðə; ði] ['gʊrmeɪ] [ænd; ənd] [kʊk] .

With	a	"	Bon	appetit	"	to	the	gourmet	and	cook	.
和	一个	"	邦	食欲	"	到	这	美食家	和	厨师	.

祝美食家和厨师们"胃口大开"。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] . — ([baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tʃɜ:rtʃ] - ['dekəreɪtər] .)

A	CHRISTMAS	CAROL	.	—	(	By	a	Disappointed	Church	-	Decorator	.	)
一个	圣诞节	颂歌	.	—	(	经过	一个	失望的	教会	-	装饰器	.	)

一首圣诞颂歌——（一位失望的教堂装饰师所作。）

[wen] ['rʌstɪk] ['wʊmən] [stu:ps] [tu:; tə] ['fɑ:li] ,

When	rustic	woman	stoops	to	folly	,
什么时候	乡村	女士	门廊	到	蠢事	,

当乡下女人做出愚蠢的事时，

[ænd; ənd][faindz] [tu:] [leɪt] [ðæt] ['kjʊrət] [flɜ:rt] ;

And	finds	too	late	that	Curates	flirt	;
和	发现	也	晚的	那	策展人	调情	;

却为时已晚，发现库拉特斯在调情；

[ˌaɪ 'ti:] [peɪnz] , [ɑ:] ! ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɑ:li]

It	pains	,	ah	!	sharper	than	the	holly
它	疼痛	,	啊	!	更锐利	比	这	冬青

好痛啊！比冬青树的刺痛还要剧烈。

[hu:z] [spaɪks] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['fɪŋgərz] [hɜ:rt] .

Whose	spikes	her	pretty	fingers	hurt	.
谁	尖峰	她	漂亮的	手指	伤害	.

她漂亮的手指被谁的尖刺扎伤了。

['plez(ə)nt] [ɪz] ['pʊlpɪt] - [ˌdekə'reɪʃn] ,

Pleasant	is	pulpit	-	decoration	,
令人愉快的	是	讲坛	-	装饰	,

讲坛装饰令人赏心悦目。

[ænd; ənd]['ɔ:ltər] - - [swi:t] ,

And	altar	-	ornamenting's	sweet	,
和	坛	-	-	甜的	,

祭坛装饰很美好，

[wen] ['gɝ:lz] [get] [lɔ:st] [ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn]

When	girls	get	lost	in	contemplation
什么时候	女孩们	得到	丢失的	在	沉思

当女孩陷入沉思时

[ʌv; əv] ['pɑ:rsn] - ['wɪskərz] , [trɪm][ænd; ənd] [ni:t] .

Of	parson	-	whiskers	,	trim	and	neat	.
的	牧师	-	胡须	,	修剪	和	整洁的	.

留着牧师式的胡须，修剪整齐。

[moʊst] ['plez(ə)nt] [tu:] [ðə; ði] ['tʃɪri] ['tʃætər]

Most	pleasant	too	the	cheery	chatter
最多	令人愉快的	也	这	欢快的	喋喋不休

愉快的交谈声也令人愉悦。

[ʌv; əv] ['wʊdlənd] ['pɑ:rtiz] , [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

Of	woodland	parties	,	in	the	snow	,
的	林地	各方	,	在	这	雪	,

在雪地里举行的林间派对，

[wen] ['gæðərɪŋ] — [wel] , [wel] , [noʊ] ['mætər] !

When	gathering	—	well	,	well	,	no	matter	!
什么时候	采集	—	出色地	,	出色地	,	不	事情	!

聚会的时候——好吧，好吧，没关系！

[noʊ] [mɔ:r] [aɪl] [hʌnt] [fɔ:r; fər]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] .

No	more	I'll	hunt	for	mistletoe	.
不	更多的	患病的	打猎	为了	槲寄生	.

我不再去寻找槲寄生了。

[noʊ] [mɔːr] [aɪl] [stænd][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] ['lædər]

No	**more**	**I'll**	**stand**	**and**	**hold**	**the**	**ladder**
不	更多的	患病的	站立	和	抓住	这	梯子

我不再站着扶着梯子了。

[fɔːr; fər] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [maʊnt] .

For	**reverend**	**gentlemen**	**to**	**mount**	**.**
为了	牧师	先生们	到	山	.

供尊敬的绅士们登车。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	**me**	**!**
啊	我	!

啊，我！

[fjuː] ['meməriz] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mædər] ,

Few	**memories**	**make**	**me**	**madder**	**,**
很少	回忆	制作	我	茜草	,

很少有回忆比这更让我愤怒。

[ðoʊ] ['mɛriːɝ] [wʌnz][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kaʊnt] .

Though	**merrier**	**ones**	**I**	**may**	**not**	**count**	**.**
尽管	更快乐	一个	我	可能	不是	数数	.

虽然那些更快乐的人可能不算在内。

[guːs] !

Goose	**!**
鹅	!

鹅！

[haʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [steps] [aɪ'd]['lɪŋgər] !

How	**about**	**those**	**steps**	**I'd**	**linger**	**!**
如何	关于	那些	步骤	ID	萦绕	!

那几步路我倒是想多待一会儿！

[mʌf] !

Muff	**!**
耳罩	!

毛茸茸的！

[haʊ] [aɪ] [baʊnd] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf]

How	**I**	**bound**	**my**	**handkerchief**
如何	我	边界	我的	手帕

我是如何包好我的手帕的

[læst] ['krɪsməs] [iːv] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ,

Last	**Christmas**	**Eve**	**,**	**about**	**his**	**finger**	**,**
最后的	圣诞节	前夕	,	关于	他的	手指	,

去年圣诞前夜，关于他的手指，

[pɪrst] [baɪ] [ðæt] ['kruːəl] ['hɑːli] - [liːf] !

Pierced	**by**	**that**	**cruel**	**holly**	**-**	**leaf**	**!**
穿孔	经过	那	残忍的	冬青	-	叶子	!

被那残酷的冬青叶刺穿了！

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['mɪni] ,

And	**now**	**he's**	**going**	**to**	**marry**	**MINNIE**	**,**
和	现在	他是	去	到	结婚	米妮	,

现在他要和米妮结婚了。

[ðə; ði] ['welθi] ['fɑːrmɝz] ['frekld] [frʌmp] ,

The	**wealthy**	**farmer's**	**freckled**	**frump**	**,**
这	富裕	农民的	雀斑	邋遢	,

富裕农场主的满脸雀斑的邋遢女人，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['næroʊ] - ['tʃestɪd] ['nɪni] !
A little narrow - chested ninny !
一个 小的 狭窄的 - 胸部 傻瓜 !

一个胸口窄小的傻瓜!

['ɪntuː]['paʊndz, 'paʊnz][pɑːnd] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][dʒʌmp] !
Into Pound's pond I'll go and jump !
进入 英镑 池塘 患病的 去 和 跳 !

我要跳进庞德的池塘里!

[jet] [noʊ] , [mɪs] [mɪgz]
Yet no , Miss MIGGS
然而 不 , 错过 米格斯

然而，不，米格斯小姐

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] ['tʃʌk(ə)l] ,
and he might chuckle ,
和 他 可能 轻笑 ,

他或许会轻笑一声。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [trɪk] [wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] ;
I know a trick worth two of that ;
我 知道 一个 诡计 值得 二 的 那 ;

我知道一个价值两倍于此的绝招;

[aɪl] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [fuːl] , [bɑːb] ['bʌk(ə)l] ,
I'll up and take that fool , BOB BUCKLE ,
患病的 向上 和 拿 那 傻子 , 鲍勃 扣上 ,

我愿意把那个傻瓜鲍勃·巴克尔带走。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɑːrm][ɪz][fæt] .
I hate him , but his farm is fat .
我 恨 他 , 但 他的 农场 是 胖的 .

我讨厌他，但他的农场很肥沃。

[wen] ['rʌstɪk] ['wʊmən] [stuːps] [tuː; tə] ['fɑːli] ,
When rustic woman stoops to folly ,
什么时候 乡村 女士 门廊 到 蠢事 ,

当乡下女人做出愚蠢的事时,

[ænd; ənd][faindz] [iːn] ['kjʊrət] [kæn; kən] [bɪ'treɪ] ,
And finds e'en Curates can betray ,
和 发现 e'en 策展人 能 背叛 ,

甚至连牧师也会背叛,

[wʌt] [ækt][kæn; kən] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] " ['dɑːli]
What act can aggravate the " dolly
什么 行为 能 加剧 这 " 多莉

什么行为会加剧"手推车"的愤怒

" [huːz] [welθ] [hæz; həz] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'weɪ] ?
" Whose wealth has won his heart away ?
" 谁 财富 有 韩元 他的 心 离开 ?

谁的财富俘获了他的心?

[ðə; ði]['oʊnli][ɑːrt][hɜːr; hər] [griːf] [tuː; tə]['kʌvər] ,
The only art her grief to cover ,
这 仅有的 艺术 她 悲伤 到 覆盖 ,

她唯一能用来掩盖悲痛的艺术,

[ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [hed] ,
Enable her to lift her head ,
使能够 她 到 举起 她 头 ,

让她能够抬起头,

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [fɔːls] [waɪt] - ['tʃoʊkərd] ['lʌvər]
And **show** **her** **false** **white** **-** **chokered** **lover**
和 展示 她 错误的 白色的 - 被勒住脖子 情人

并向她展示她那虚伪的、戴着白色项圈的情人

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [sɪŋ] " ['wɪloʊ] , " [ɪz] — [tuː; tə][wed] !
She won't sing " Willow , " is — to wed !
她 惯于 唱歌 " 柳 , " 是 — 到 结婚 !

她不会唱《柳树》，是——要结婚！

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][laɪn][ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . [diː'ju] ['mɔːriərz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]['nɑːv(ə)l] ,
There is one line in our Mr . DU MAURIER's fascinating and fantastic novel ,
那里 是 一 线 在 我们的 先生 . 杜 莫里哀的 迷人 和 极好的 小说 ,

杜穆里埃先生这部引人入胜、妙趣横生的奇幻小说中有一句话：

['piːtər] ['ɪbətsən] , [wɪtʃ] ['evri] ['ɔːθər] [ʃʊd; ʃəd] [freɪm] [ænd; ənd] [hæŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]
Peter Ibbetson , which every author should frame and hang up before his eyes in
彼得 伊贝特森 , 哪个 每一个 作者 应该 框架 和 悬挂 向上 前 他的 眼睛 在
[hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
his study .
他的 学习 .

彼得·伊贝特森，每位作家都应该把这幅画裱起来，挂在书房里，放在眼前。

- [tɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] - [tɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][peɪdʒ] - , ['vɑːl] . [iː] . : —
' Tis this , and ' tis to be found at page 217 , Vol . ii . : —
- 的 这 , 和 - 的 到 是 成立 在 页 - , 沃尔 . 二、 . : —

就是这个，可以在第二卷第217页找到：——

" [raɪt] ['enihaʊ] !
" Write anyhow !
" 写 无论如何 !

随心所欲地写！

[raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] [niːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] . "
Write for the greatest need and the greatest number . "
写 为了 这 最 需要 和 这 最 数字 . "

要为最迫切的需求和最多的人写作。

" [ðɪs] [ɪz] ['bɪznəs] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] ,
" This is business , " quoth the Baron ,
" 这 是 商业 , " 引用 这 男爵 ,

"这是生意，"男爵说道。

" [ænd; ənd]['piːtər] [huː] [pæst] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'sliːp] [siːmz] , [wen] [nɑːt] ['driːmiŋ] ,
" and Peter who passed so much of his life asleep seems , when not dreaming ,
" 和 彼得 WHO 通过了 所以 很多 的 他的 生活 睡着了 似乎 , 什么时候 不是 做梦 ,

"而彼得一生中大部分时间都在沉睡，当他不在做梦时，似乎……"

[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɑːmənli] [waɪd] [ə'weɪk] .
to be uncommonly wide awake .
到 是 不寻常地 宽的 醒 .

异常清醒。

" [ə; eɪ] ['deɪnti] [bʊk] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][ɪz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr]['lɔːnfəl,'lɑːn-] ,
" A dainty book indeed for a Christmas present is The Vision of Sir Launfal ,
" 一个 纤巧 书 的确 为了 一个 圣诞节 展示 是 这 想象 的 先生 劳恩法尔 ,

《劳恩法尔爵士的幻象》确实是一本非常适合作为圣诞礼物的精美书籍。

[baɪ][dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] ,
by JAMES RUSSELL LOWELL ,
经过 詹姆斯 罗素 洛厄尔 ,

作者：詹姆斯·罗素·洛厄尔

['pʌblɪʃt] [baɪ] [geɪ] [ænd; ənd][bɜ:rd] — ['laɪvli] [neɪmz] [ði:z] — [bʌt; bət] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
published by GAY AND BIRD — lively names these — but ought to have been
已发布 经过 同性恋 和 鸟 — 热闹 姓名 这些 — 但 应该 到 有 到过
[geɪ] [ænd; ənd] [lɑ:rk] .
GAY AND LARK .
同性恋 和 云雀 .

由 GAY AND BIRD 出版——这些名字很生动——但本应是 GAY AND LARK。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] - .
There is an interesting portrait of the Author as he was in 1842 .
那里 是 一个 有趣的 肖像 的 这 作者 作为 他 曾是 在 - .

有一幅作者在 1842 年的有趣肖像。

" [maɪ] - [ˌsi: 'oʊ] . , - " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , " ['ðʌsli] , [æz; əz][tu:; tə] ['kælɪndəz] ['dʒen(ə)rəli]
" My ' CO . , ' " quoth the Baron , " deponeth thusly , as to Calendars generally
" 我的 - 一氧化碳 . , - " 引用 这 男爵 , " 担保人 因此 , 作为 到 日历 一般来说
, — [nɑ:t] ,
, — not ,
, — 不是 ,

"我的'指挥官'，"男爵说道，"就历法而言，作证如下——并非，

[haʊ'evər] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['kæləndə] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] , — [ðæt] ['mɑ:rkəs]
however , including the one - eyed Kalendar of the Arabian Nights , — that MARCUS
然而 , 包括 这 一 - 眼睛 日历 的 这 阿拉伯 夜晚 , — 那 马库斯
[wɔ:rd] , [mɑ:rk][ˌju: 'es] [wel] ,
WARD , mark us well ,
病房 , 标记 我们 出色地 ,

然而，包括《一千零一夜》中的独眼日历人——马库斯·沃德，请牢记这一点，

[kʌmz] [aʊt] [ʌn'kɑ:mənli] [strɔ:ŋ] , ['speʃəli] [ɪn][ðə; ði] - ['bu:dwɑ:r] - [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] -
comes out uncommonly strong , specially in the ' Boudoir ' and also in the '
来 出去 不寻常地 强的 , 特别 在 这 - 闺房 - 和 还 在 这 -
['ʃeɪkˌspɪər] - ['kælɪndər] ,
Shakspeare ' Calendar ,
莎士比亚 - 日历 ,

表现格外出色，尤其是在"闺房"和"莎士比亚"日历中。

[wɪtʃ] ['lætər] [hæθ] [fɔ:r; fər] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ə; eɪ]['mɑ:toʊ][fɔ:r; fər] ['evri] [mæn] . -
which latter hath for every day in the year ' a motto for every man . '
哪个 后者 有 为了 每一个 天 在 这 年 - 一个 座右铭 为了 每一个 男人 . -

后者为一年中的每一天都提供了一句"适合每个人的座右铭"。

[mɪ'θɪŋks] [ðɪs] ['prɪti] [wel] [waɪps] [ɔ:f][ðə; ði] ['krɪsməs] [skɔ:r] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dz] [nu:] [jɪr] [gɪfts] .
Methinks this pretty well wipes off the Christmas score , which includes New Year gifts .
我觉得 这 漂亮的 出色地 湿巾 离开 这 圣诞节 分数 , 哪个 包括 新的 年 礼物 .

我认为这几乎完全抹杀了圣诞节的得分，因为其中包含了新年礼物。

" [naʊ] [æz; əz][tu:; tə] [bʊks] , " — [kən'tɪnju:z] [ðə; ði]['bærən] , " [hɪr] [let][ˌem 'i:] [seɪ] [ðæt] [maɪ]
" Now as to books , " — continues the Baron , " here let me say that my
" 现在 作为 到 图书 , " — 继续 这 男爵 , " 这里 让 我 说 那 我的
['feɪvərɪt] ['pɑ:kɪt] - [bʊks] ,
favourite pocket - books ,
最喜欢的 口袋 - 图书 ,

"至于书籍，"男爵继续说道，"让我说说我最喜欢的袖珍书，

[nɑːt] ['speʃəli] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] ,

not	specially	for	Christmas	,	but	for	all	times	and	seasons	,
不是	特别	为了	圣诞节	,	但	为了	全部	时代	和	季节	,

并非特指圣诞节，而是适用于所有时间和季节。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] ['eksələnt] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] ['kæsəlz] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] ,

are	those	excellent	travelling	companions	provided	by	CASSELL's	National	Library	,
是	那些	出色的	旅行	同伴	假如	经过	卡塞尔	国家的	图书馆	,

这些都是卡塞尔国家图书馆提供的优秀旅行伴侣。

['brædbəri] [ænd; ənd] ['æg,njuːz] ['hændi] ['vɑːljəm] [skɔt] [ænd; ənd] ['ʃeɪk,spɪər] , [ænd; ənd]

BRADBURY	AND	AGNEW's	Handy	Volume	Scott	and	Shakspeare	,	and
布拉德伯里	和	阿格纽的	便利	体积	斯科特	和	莎士比亚	,	和

[raʊtlɛdʒɪz] ['pɑːkɪt] ['laɪbreri] , [ɔːl] ['riːəli] ['pɔːrtəb(ə)l] ,

ROUTLEDGE's	Pocket	Library	,	all	really	portable	,
劳特利奇出版社	口袋	图书馆	,	全部	真的	便携的	,

布拉德伯里和阿格纽出版社的《斯科特和莎士比亚手账丛书》以及劳特利奇出版社的《袖珍图书馆》，都非常便于携带。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪst] [taɪp] .

and	printed	in	the	clearest	type	.
和	打印	在	这	最清晰	类型	.

并以最清晰的字体印刷。

[ðiːz] [biː; bi] ['welkəm] ['prez(ə)nts][tuː; tə] - ['kɑːnstənt] ['riːdɚz] . -

These	be	welcome	presents	to	'	constant	readers	.	'
这些	是	欢迎	礼物	到	-	持续的	读者	.	-

这些礼物很受"忠实读者"欢迎。

" [ðə; ði]['bærən]['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] " ['meni] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] , " [tuː; tə][kwoʊt]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði]

"	The	Baron	presents	his	"	many	grateful	thanks	,	"	to	quote	our	worthy
"	这	男爵	礼物	他的	"	许多	感激的	谢谢	,	"	到	引用	我们的	值得

['rɑːbsən] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

ROBSON	ROOSTUM	PASHA	,
罗布森	-	帕夏	,

男爵谨以此文表达他"万分感激的谢意"，借用我们尊敬的罗布森·鲁斯图姆·帕夏的话来说。

[tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] , ['poʊət] , ['skɑːlər] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] ['krɪtɪk] , [huː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ]

to	a	kind	friend	,	poet	,	scholar	and	judicious	critic	,	who	,	from	the	North
到	一个	种类	朋友	,	诗人	,	学者	和	明智的	评论家	,	WHO	,	从	这	北

,

,

,

致一位来自北方的善良朋友、诗人、学者和公正的评论家，

[sendz] [ðə; ði]['bærən][ə; eɪ] ['siːznəbl] ['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] , ['pʌblɪʃt]

sends	the	Baron	a	seasonable	present	of	a	small	volume	of	poems	,	published
发送	这	男爵	一个	及时	展示	的	一个	小的	体积	的	诗歌	,	已发布

[baɪ] ['hoʊldən] ,

by	HOLDEN	,
经过	霍尔登	,

送给男爵一份应景的礼物——一本由霍尔顿出版社出版的小型诗集。

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['æn,druːz] , [en] . [biː] . ([kwoʊθ]['mɪstər] . ['wæg] , " [kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] - [ən] , ['pʌblɪʃt]

of	St	.	Andrew's	,	N	.	B	.	(	Quoth	Mr	.	WAGG	,	"	quite	a	new	'	un	,	published
的	英石	.	安德鲁的	,	N	.	B	.	(	引用	先生	.	摇摆	,	"	相当	一个	新的	-	联合国	,	已发布

[baɪ][ə; eɪ][hoʊld] - [ən] " — [pæsənz]) ,

by	a	hold	'	un	"	—	passons	)	,
经过	一个	抓住	-	联合国	"	—	激情	)	,

新不伦瑞克省圣安德鲁斯（WAGG 先生说："这完全是一本新书，由一位持牌人出版"——passons），

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði]['skɑ:rlət] [gaʊn] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . [ɑ:r] . [ef] . ['mɜ:rri] .

entitled	**The**	**Scarlet**	**Gown**	**,**	**written**	**by**	**Mr**	**.**	**R**	**.**	**F**	**.**	**MURRAY**	**.**
标题	这	猩红	袍	,	书面	经过	先生	.	拉	.	F	.	默里	.

这部名为《猩红长袍》的作品由RF MURRAY先生创作。

[hɪz; ɪz] [və:siz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['kælvəli] [veɪn] , [ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪðəm] ['i:zi] , [ðə; ði]['dʒɪŋgl] ['plez(ə)nt] ,

His	**verses**	**are**	**in**	**the**	**Calverley**	**vein**	**,**	**the**	**rhyming**	**and**	**rhythm**	**easy**	**,**	**the**	**jingle**	**pleasant**	**,**
他的	诗句	是	在	这	卡尔弗利	静脉	,	这	押韵	和	韵律	简单的	,	这	铃铛	令人愉快的	,

他的诗歌风格与卡尔弗利相似，押韵和节奏简单，旋律悦耳动听。

[ðə; ði] [laɪnz] ['wɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [freʃ] .

the	**lines**	**witty**	**,**	**and**	**the**	**subjects**	**fresh**	**.**
这	线条	机智	,	和	这	主题	新鲜的	.

文笔诙谐，题材新颖。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [hɪts] [wɪl] [bi:; bi] ['speʃəli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][ˌes 'ti:] . ['ænˌdru:z] [men] .

The	**local**	**hits**	**will**	**be**	**specially**	**appreciated**	**by**	**St**	**.**	**Andrew's**	**men**	**.**
这	当地的	点击量	将要	是	特别	感谢	经过	英石	.	安德鲁的	男人	.

圣安德鲁斯队的男人们会特别喜欢这些本地热门歌曲。

['evriwʌn] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] " [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [gɑ:lf] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] .

Everyone	**will**	**enjoy**	**"**	**The**	**City**	**of**	**Golf**	**,**	**the**	**Adventures**	**of**	**a**	**Poet**	**.**
每个人	将要	享受	"	这	城市	的	高尔夫球	,	这	冒险	的	一个	诗人	.

每个人都会喜欢《高尔夫之城，一位诗人的冒险》。

" [ɪ'speʃəli] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] . "

"	**Cantabs**	**especially**	**will**	**sympathise**	**with**	**the**	**humour**	**of**	**"**	**The**	**Delights**	**of**	**Mathematics**	**.**	**"**
"	坎特伯雷	尤其	将要	同情	和	这	幽默	的	"	这	美味	的	数学	.	"

“剑桥人尤其会欣赏《数学的乐趣》一书的幽默。”

" [soʊ] [hɪəz] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊət][ɪn][ðə; ði]['wɑ:seɪl] [boʊl] ;

"	**So**	**here's**	**to**	**the**	**poet**	**in**	**the**	**wassail**	**bowl**	**;**
"	所以	这里是	到	这	诗人	在	这	痛饮	碗	;

“所以，让我们为这位手持祝酒碗的诗人干杯；

[ə; eɪ] ['hæpi] [nu:] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:rri] ['krɪsməs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [sez]

a	**Happy**	**New**	**Year**	**and**	**a**	**Murray**	**Christmas**	**to**	**him**	**,**	**"**	**says**
一个	快乐的	新的	年	和	一个	默里	圣诞节	到	他	,	"	说道

“祝他新年快乐，圣诞快乐！”

[ðə; ði]['dʒoʊviəl] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

THE	**JOVIAL**	**BARON**	**DE**	**BOOK**	**-**	**WORMS**	**.**
这	欢乐	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

快乐的书虫男爵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**310**	**]**
[	页	-	]

[第310页]

['mɪstər] . [pʌntʃ] [drɪŋks] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [jɪr] !

MR	**.**	**PUNCH**	**DRINKS**	**TO**	**THE**	**OLD**	**YEAR**	**!**
先生	.	冲床	饮料	到	这	老的	年	!

潘趣先生举杯庆祝旧年！

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][,kɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [,em 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 311]
[页 -]

[第311页]

- - , -
Adscriptus Glebæ , 203
- - , -

Adscriptus Glebæ，203

[,ædvər'taɪzmənt] [ɪk'strɔ:rdəneri] , -
Advertisement Extraordinary , 195
广告 非凡的 , -

广告非凡，195

['æftər] [lʌntʃ] , -
After Lunch , 70
后 午餐 , -

午餐后，70

['æftər][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , -
After the Season , 61
后 这 季节 , -

赛季结束后，61

" ['æftər][ju:; jʊ] ! " -
" After You ! " 198
" 后 你 ! " -

“你先请！”198

['ælɪs] [ɪn] - , -
Alice in Thunderland , 27
爱丽丝 在 - , -

《雷霆仙境的爱丽丝》，27

[ɔːl] ['beri] [wel] , -
All Berry Well , 255
全部 浆果 出色地 , -

All Berry Well，255

['eɪnʃənt] ['mɪlɪnər] ([ðə; ði]) , -
Ancient Milliner (The) , 241
古老的 女帽商 (这) , -

古代女帽商（The Ancient Milliner），241

" ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ministəz] [ʌv; əv] [greɪs] ! " -
" Angels and Ministers of Grace ! " 135
" 天使 和 部长们 的 优雅 ! " -

"天使与恩典的使者！"135

" ['æn(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət]['fæməli] , " -
" Annals of a Very Quiet Family , " 161
" 志 的 一个 非常 安静的 家庭 , " -

《一个非常安静的家庭的编年史》161

['æn(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , - , - , -
Annals of a Watering - Place , 131 , 141 , 192
志 的 一个 浇水 - 地方 , - , - , -

《饮水处年鉴》第131、141、192页

[ə'nʌðər] [straɪk] ['θretnd] , -
Another Strike threatened , 145
其他 罢工 威胁 , -

另一次罢工威胁，145

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] , - , - , - , -
Answers to Correspondents , 57 , 72 , 253 , 268
答案 到 通讯员 , - , - , - , -

答复读者来信，第57、72、253、268页

['ænti] - [hɪs] - [bɜːrd] ([æn; ən]) , -
Anti - Hiss - trionic Bird (An) , 301
反对 - 嘶 - 三离子 鸟 (一个) , -

反嘶嘶声鸟（An），301

[ə'pærəntli] [hɑːrd] [keɪs] ([æn; ən]) , -
Apparently Hard Case (An) , 234
显然 难的 案件 (一个) , -

显然是硬壳（An），234

[ə'proʊpriət] [loʊ'keɪʃ(ə)n] , -
Appropriate Location , 138
合适的 地点 , -

合适地点，138

[ɑːr'mɑːdə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] ([ðə; ði]) , -
Armada from the Spanish (The) , 159
舰队 从 这 西班牙语 (这) , -

来自西班牙的无敌舰队（The），159

['ɑːrmɪŋ] [ðə; ði]['æməˌzɑːnz] , -
Arming the Amazons , 270
武装 这 亚马逊 , -

武装亚马逊人，270

- ['ærɪ] [ɪn] [roʊm] [ænd; ənd] ['lʌndən] , -
' Arry in Rome and London , 293
- 阿瑞 在 罗马 和 伦敦 , -

《罗马和伦敦的阿里》，293

- ['ærɪ] [ɑːn][ə; eɪ] - [uːz] - [boʊt] , -
' Arry on a ' Ouse - Boat , 76
- 阿瑞 在 一个 - 奥斯 - 船 , -

'Arry on a 'Ouse-Boat, 76

- ['ærɪ] [ɑːn] ['ɑːriəs] , -
' Arry on Arrius , 302
- 阿瑞 在 阿里乌斯 , -

'Arry on Arrius，302

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['betər] , " -
" As Good as a Better , " 133
" 作为 好的 作为 一个 更好的 , " -

"和更好的一样好"，133

" [æz; əz]['hiːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " -
" As he'd Like it , " 162
" 作为 他会 喜欢 它 , " -

"如他所愿，"162

['ætrəpɔs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænθrəpɔɪd] , -
Atropos and the Anthropoids , 169
阿特洛波斯 和 这 类人猿 , -

阿特洛波斯和类人猿，169

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] , [ˌtuː'tuː]
At St . James's Hall , 2
在 英石 . 詹姆斯的 大厅 , 2

在圣詹姆斯大厅，2

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] , -
At the Close of the Summer , 168
在 这 关闭 的 这 夏天 , -

夏末，168

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ɔːr] , [ˌpætərfə'mɪliæs][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [spɑːrk] , -
At the Door ; or , Paterfamilias and the Young Spark , 90
在 这 门 ; 或者 , 一家之主 和 这 年轻的 火花 , -

在门口；或，一家之主与年轻的火花，90

[æt; ət][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑːprə] , -
At the Italian Opera , 209
在 这 意大利语 歌剧 , -

在意大利歌剧院，209

" ['aʊdi; 'ɔːdi] [ɔltɜ-ɔm] ['pɑːrtɛm] ! " -
" Audi Alteram Partem ! " 185
" 奥迪 阿尔特拉姆 部分 ! " -

"Audi Alteram Partem!"185

[ɔːld] - ([ɜːr; ər]) - [mæn] [greɪ] , -
Auld - (er) - man Gray , 72
奥尔德 - (呃) - 男人 灰色的 , -

奥尔德曼·格雷，72岁

[ænt] [æt; ət] [wɪl] ([æn; ən]) , -
Aunt at Will (An) , 281
阿姨 在 将要 (一个) , -

姑姑在身边（An），281

['ɔːθər] !
Author !
作者 !

作者！

['ɔːθər] ！ -
Author ! 25
作者 ！ -

作者！25

[ˌɔːtə'mætɪk] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] ([ðə; ði]) , -
Automatic Physiognomist (The) , 181
自动的 相面师 (这) , -

自动面相学家（The），181

[ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['krɪsməs] ([ðə; ði]) , -
Awakening of Father Christmas (The) , 306
唤醒 的 父亲 圣诞节 (这) , -

圣诞老人的觉醒（The），306

['beɪkən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , -
Bacon and a Mouthful , 61
熏肉 和 一个 一口气 , -

培根和一口，61

['bɔːldər][ðə; ði] [fer] , -
Balder the Fair , 245
巴尔德 这 公平的 , -

巴尔德·费尔，245

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] ([ə; eɪ]) , -
Ballade of Evening Newspapers (A) , 23
叙事曲 的 晚上 报纸 (一个) , -

晚报歌谣（A），23

[bɑːrd][viː] . [bɑːrd] , -
Bard v . Bard , 213
诗人 v . 诗人 , -

巴德诉巴德案，213

['bɛgərz] [pə'tɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Beggar's Petition (A) , 165
乞丐的 请愿 (一个) , -

乞丐请愿书（A），165

" [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [belt] ! " -
" Below the Belt ! " 227
" 以下 这 腰带 ! " -

“下三滥！”227

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] , -
Between the Acts , 219
之间 这 使徒行传 , -

幕间，219

" [bɪg][bɪg][diː] " ['ɔnˌkɔːd] ([ðə; ði]) , -
" Big Big D " encored (The) , 293
" 大的 大的 D " 安可 (这) , -

“Big Big D”安可（The），293

[bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] , -
Birds of a Feather , 193
鸟类 的 一个 羽毛 , -

物以类聚，193

['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['sɜːrpənt] ([ðə; ði]) , -
Bishop and the Sea - Serpent (The) , 303
主教 和 这 海 - 蛇 (这) , -

主教与海蛇（The），303

['bɪtər] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['bʊkmeɪkər] ([ðə; ði]) , -
Bitter Cry of the British Bookmaker (The) , 155
苦的 哭 的 这 英国 博彩公司 (这) , -

英国博彩公司的苦涩呐喊，155

['bɪtər] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtkæst]['kwaɪər] - [bɔɪ] ([ðə; ði]) , -
Bitter Cry of the Outcast Choir - Boy (The) , 141
苦的 哭 的 这 被排斥者 唱诗班 - 男生 (这) , -

被遗弃的唱诗班男孩的苦涩哭泣，141

['blækˌfraɪərz][tuː; tə] [sloʊn] [skwer] , -
Blackfriars to Sloane Square , 57
黑衣修士 到 斯隆 正方形 , -

从黑衣修士桥到斯隆广场，57

- ! -
Blendimus ! 215
- ! -

混合！215

[bɔːrd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] ([ðə; ði]) , -
Board on Both Sides (The) , 263
木板 在 两个都 侧面 (这) , -

两侧的板（The），263

[bɔːrd] - [skuːl] ['krɪsməs] ([ə; eɪ]) , -
Board - School Christmas (A) , 287
木板 - 学校 圣诞节 (一个) , -

寄宿学校圣诞节（A），287

" [bʊk] [ʌv; əv] [bɜːr'lesk] " ([ə; eɪ]) , -
" Book of Burlesque " (A) , 16
" 书 的 滑稽剧 " (一个) , -

《滑稽剧之书》（A），16

[ˌbuːjə'beɪs] , -
Bouillabaisse , 174
马赛鱼汤 , -

马赛鱼汤，174

['baʊləŋʒ] , -
Boulanger , 179
布朗热 , -

布朗热，179

[bɔɪ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ([ðə; ði]) , -
Boy the Father of the Man (The) , 192
男生 这 父亲 的 这 男人 (这) , -

男孩是男人的父亲（The），192

['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ([ðə; ði]) , -
British Association (The) , 106
英国 协会 (这) , -

英国协会（The British Association），106

['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] , -
Broadly Speaking , 17
总体而言 请讲 , -

总的来说，17

['braʊnɪŋ] [sə'saɪəti] [vəːsiz] , -
Browning Society Verses , 201
勃朗宁 社会 诗句 , -

勃朗宁协会诗集，201

['bʌmb(ə)l] [brɔ:t] [tu:; tə] [bʊk] , -
Bumble brought to Book , 110
大黄蜂 带来 到 书 , -

Bumble 被带到 Book，110

- [bɪg] ['oʊpənɪŋ] , -
Bumbledom's Big Opening , 170
- 大的 开幕 , -

Bumbledom 的盛大开幕，170

['bɪzi] ['bizli] ([ðə; ði]) , -
Busy Bisley (The) , 35
忙碌的 比斯利 (这) , -

布西·比斯利（The Busy Bisley），35

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ! -
By George ! 300
经过 乔治 ! -

我的天哪！300

" [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] ! " -
" By Jingo ! " 249
" 经过 沙文主义 ! " -

“我的天哪！”249

[kə'neɪdiən] " [sɜ:rtʃ] - [laɪt] " ([ðə; ði]) , -
Canadian " Search - Light " (The) , 114
加拿大 " 搜索 - 光 " (这) , -

加拿大“探照灯”(The)，114

['kæns(ə)l] , [ɔ:r] [rɪ'kɔ:l] , -
Cancel , or Recall , 241
取消 , 或者 记起 , -

取消或召回，241

['keɪnaɪn][sə'gæsəti] , -
Canine Sagacity , 108
犬类 睿智 , -

犬类智慧，108

['kæpləs] [meɪd] ([ðə; ði]) , -
Capless Maid (The) , 63
无盖 女佣 (这) , -

无帽女仆（The)，63

['kɑ:men] - , -
Carmen Culinarium , 309
卡门 - , -

卡门烹饪学院，309

[kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['klæsɪks] , -
Caught by the Classics , 215
捕捉 经过 这 经典 , -

被经典吸引，215

['tʃæntri] [bɪ'kwest] - [lɑ:][moʊd][di:] [laɪl] ([ðə; ði]) , [wʌn]
Chantrey Bequest à la Mode de Lisle (The) , 1
钱特雷 遗赠 - 拉 模式 德 莱尔 (这) , 1

Chantrey Bequest à la Mode de Lisle (The), 1

['ʃɑ:lə,meɪn] [ænd; ənd][aɪ] , - , -
Charlemagne and I , 161 , 185
查理曼大帝 和 我 , - , -

查理曼大帝和我，161，185

['tʃɪli] ['pɪkl] ([ə; eɪ]) , -
Chili Pickle (A) , 219
辣椒 泡菜 (一个) , -

辣椒泡菜（A），219

['krɪsməs] ['kærəl] ([ə; eɪ]) , -
Christmas Carol (A) , 309
圣诞节 颂歌 (一个) , -

圣诞颂歌（A），309

['krɪsməs] ['nʌmbərz] , -
Christmas Numbers , 291
圣诞节 数字 , -

圣诞数字，291

['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , -
Civil Service Exhibition , 257
民用 服务 展览 , -

公务员展览会，257

['kɑ:mən] [kəm'pleɪnt] ([ə; eɪ]) , -
Common Complaint (A) , 21
常见的 抱怨 (一个) , -

普通投诉（A），21

[kəm'pʌlsəri] [gri:k] , -
Compulsory Greek , 117
强制性的 希腊语 , -

必修希腊语，117

['kɔŋkəd] " [wɜ:rθ] " ([ðə; ði]) , -
Conquered " Worth " (The) , 153
征服 " 值得 " (这) , -

征服"值得"(The)，153

[ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [tɔ:rdz] ['nɜ:rsəri] [raɪmz] , -
Contribution towards Nursery Rhymes , 225
贡献 向 苗圃 韵律 , -

对童谣的贡献，225

[koʊ'ket] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ([ðə; ði]) , -
Coquette of the Period (The) , 117
卖弄风情的人 的 这 时期 (这) , -

《那个时代的轻佻女子》，117

" [kə'rekt] [kɑ:rdz] , [dʒents] ! " -
" Correct Cards , Gents ! " 205
" 正确的 牌 , 男士们 ! " -

"先生们，牌对了！"205

['kredɪtəbl] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɔ:r] ([ə; eɪ]) , -
Creditable Incident in the Next War (A) , 117
可信赖的 事件 在 这 下一个 战争 (一个) , -

下一次战争中的值得称道的事件（A），117

['krɪkɪt] ['pærədɑ:ks] ([ə; eɪ]) , -
Cricket Paradox (A) , 133
蟋蟀 悖论 (一个) , -

板球悖论（A），133

['kʌtɪŋ] [ri'ma:ks] , -
Cutting Remarks , 231
切割 评论 , -

尖锐评论，231

[dɪˈfiːt] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , -
Defeat — or Something Near it , 21
击败 — 或者 某物 靠近 它 , -

失败——或者接近失败，21

[ˌdeməˈgræfɪk] [veɪd] [ˈmɛkəm] ([ðə; ði]) , -
Demographic Vade Mecum (The) , 95
人口统计 瓦德 梅库姆 (这) , -

人口统计手册（The），95

" [dɪk] " [ˈpaʊər] , -
" Dick " Power , 279
" 迪克 " 力量 , -

“迪克”鲍尔，279

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/4页

['dɪfrəns] ([ðə; ðɪ]) , -
Difference (The) , 63
不同之处 (这) , -

差异（The），63

" [dɪ'lemə] " ([ðə; ðɪ]) , [sɪks]
" Dilemma " (The) , 6
" 困境 " (这) , 6

《困境》（The Dilemma），6

" [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] " ([ðə; ðɪ]) , -
" Disappointment of December " (The) , 180
" 失望 的 十二月 " (这) , -

《十二月的失望》（The），180

['dɑ:ktər] ['lɔ(:)ri] , -
Doctor Laurie , 165
医生 劳里 , -

劳里医生，165

['dɔ:gərəl] [baɪ][ə; eɪ] " ['dɪʃɚ] , " -
Doggerel by a " Disher , " 147
打油诗 经过 一个 " 分发器 , " -

“迪舍尔”的打油诗，147

[də'mestɪk] ['kʊkəri] , -
Domestic Cookery , 168
国内的 烹饪 , -

家庭烹饪，168

['drɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ]['bædʒər] , -
Drawing the Badger , 230
绘画 这 獾 , -

画獾，230

['dwɔrfs] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt] ['lʌndən] , -
Dwarfs in and about London , 155
矮人 在 和 关于 伦敦 , -

伦敦及其周边地区的侏儒，155

['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['leɪbər] [kə'mɪʃ(ə)n] , -
Echoes from the Labour Commission , 240
回声 从 这 劳动 委员会 , -

来自劳工委员会的回声，240

" [i'dʒɪpʃn] [pet] " ([ðə; ðɪ]) , -
" Egyptian Pet " (The) , 246
" 埃及人 宠物 " (这) , -

《埃及宠物》（The），246

[ɪ'lekʃ(ə)n] ['ekoʊ] ([æn; ən]) , -
Election Echo (An) , 258
选举 回声 (一个) , -

选举回声（An），258

['elɪveɪtɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ([æn; ən]) , -
Elevating Exhibition (An) , 251
提升 展览 (一个) , -

提升展览（An），251

" ['ɪŋglənd] , [hoʊm] , [ænd; ənd] ['bju:ti] ! " -
" England , Home , and Beauty ! " 294
" 英格兰 , 家 , 和 美丽 ! " -

“英格兰、家园与美丽！”294

['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [sʌŋ] , -
English as she is Sung , 288
英语 作为 她 是 宋 , -

英语如宋，288

['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:prə] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['iznt] [sʌŋ] , -
English Opera as she isn't Sung , 257
英语 歌剧 作为 她 不是 宋 , -

她并非歌唱家，而是英国歌剧家，257

" [ˌentər'teɪnmənt] , " -
" Entertainment , " 120
" 娱乐 , " -

“娱乐” 120

[ɪn'θu:ziæzəm] - [lɑ:] ['rʌs] , -
Enthusiasm à la Russe , 50
热情 - 拉 俄罗斯 , -

俄罗斯式热情，50

['eseɪ] [ɪn] [ri'vju:ɪŋ] ([æn; ən]) , -
Essay in Reviewing (An) , 189
散文 在 复习 (一个) , -

评论论文（An），189

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] , - , - , - , - , - , - , -
Essence of Parliament , 11 , 23 , 35 , 47 , 59 , 70
本质 的 议会 , - , - , - , - , - , -

议会精髓，第11、23、35、47、59、70页

[ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɑ:mi:z] ['praɪvət] [sku:l] [rɪ'pɔ:rt] , -
Evolution of Tommy's Private School Report , 204
进化 的 汤米的 私人的 学校 报告 , -

汤米私立学校报告的演变，204

['eksɪt][lɑ:] [klæk] , -
Exit la Claque , 84
出口 拉 克拉克 , -

从 la Clake 出口，84

[ɪk'stri:mz] [mi:t] , -
Extremes Meet , 153
极端情况 见面 , -

极端相遇，153

['fɔ:lən] ['li:dər] ([ə; eɪ]) , -
Fallen Leader (A) , 191
倒下 领导者 (一个) , -

堕落领袖（A），191

['fæməli] [taɪz] , -
Family Ties , 186
家庭 领带 , -

家庭纽带，186

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , -

Father	and	Son	,	153
父亲	和	儿子	,	-

父与子，153

['faɪər] ['kɪŋz] [ˌæbdɪ'keɪʃn] ([ðə; ði]) , -

Fire	King's	Abdication	(	The	)	,	14
火	国王学院	退位	(	这	)	,	-

火王退位（The)，14

" [fɜːrst] - [klæs] " ['trævəlɪŋ] , -

"	First	-	Class	"	Travelling	,	111
"	第一的	-	班级	"	旅行	,	-

"头等舱"旅行，111

['fɑːloʊ] [ðə; ði]['bærən] ! -

Follow	the	Baron	!	269
跟随	这	男爵	!	-

跟随男爵！269

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['zoʊɪləs] , -

For	the	Benefit	of	Zoilus	,	60
为了	这	益处	的	佐伊勒斯	,	-

为了佐伊勒斯的利益，60

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [æt; ət] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] , -

Frederick	the	Great	at	Burlington	House	,	293
弗雷德里克	这	伟大的	在	伯灵顿	房子	,	-

腓特烈大帝在伯灵顿府，293年

[friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] , -

Free	and	Independent	,	203
自由的	和	独立的	,	-

自由独立，203

" [frentʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [spoʊk] , " -

"	French	as	she	is	Spoke	,	"	89
"	法语	作为	她	是	辐	,	"	-

"她说话的方式很法语，"89

[frentʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] " [rɪt] , " -

French	as	she	is	"	Writ	,	"	231
法语	作为	她	是	"	写	,	"	-

就像她写的"法语"一样，231

['frendli] [tɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['fækʃnz] , -

Friendly	Tip	to	the	Fighting	Factions	,	276
友好的	提示	到	这	斗争	派系	,	-

致各战斗派系的友情提示，276

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , -

From	a	Very	Occasional	Correspondent	,	93
从	一个	非常	偶然	通讯员	,	-

来自一位偶尔来信的93岁读者

[frʌm; frəm] [braɪt] [tuː; tə] [dʌl] , -

From	Bright	to	Dull	,	179
从	明亮的	到	乏味的	,	-

从明亮到黯淡，179

[frʌm; frəm]['dɑːrkəst]['æfrɪkə] , -

From	Darkest	Africa	,	119
从	最黑暗的	非洲	,	-

来自《黑暗非洲》，119

[frʌm; frəm] - [ðə; ði][ɪk'splɔ:rər] , -

From	Grandolph	the	Explorer	,	61
从	-	这	探索者	,	-

出自《探险家格兰道夫》，第61页

[frʌm; frəm] [mə'ʃoʊnəˌlænd] , -

From	Mashonaland	,	239
从	马绍纳兰	,	-

来自马绍纳兰，239

['gærik] [sku:l] ([ðə; ði]) , -

Garrick	School	(	The	)	,	167
加里克	学校	(	这	)	,	-

加里克学校（The Garrick School），167

['dʒenjuɪn] [rɪ'gret] ([ə; eɪ]) , -

Genuine	Regret	(	A	)	,	108
真的	后悔	(	一个	)	,	-

真心悔恨（A），108

['dʒɔ:rdʒən] ['ɪrə] [æt; ət] [ðə; ði] [æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] ([ðə; ði]) , -

Georgian	Era	at	the	Alhambra	(	The	)	,	255
格鲁吉亚	时代	在	这	阿尔罕布拉宫	(	这	)	,	-

阿尔罕布拉宫的乔治亚时代（The），255

['dʒɜ:rmən] ['empərər] ['goʊɪŋ] [næp] ([ðə; ði]) , -

German	Emperor	going	Nap	(	The	)	,	159
德语	皇帝	去	午睡	(	这	)	,	-

德国皇帝午睡（159年）

['gɪlbərt] - ['bekɪt] , -

Gilbert	à	Beckett	,	195
吉尔伯特	-	贝克特	,	-

吉尔伯特·贝克特，195

['glɔ:ri] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊɪst] [praɪs] , -

Glory	at	the	Lowest	Price	,	261
荣耀	在	这	最低	价格	,	-

以最低价格获得荣耀，261

" [gʊd] - [baɪ] , ['grænd'mɑ:mə] ! " -

"	Good	-	bye	,	Grandmamma	!	"	30
"	好的	-	再见	,	奶奶	!	"	-

“再见，奶奶！”30

[gʊd] [nu:] " [taɪmz] " ([ðə; ði]) , -

Good	New	"	Times	"	(	The	)	,	269
好的	新的	"	《时代周刊》	"	(	这	)	,	-

美好新时代（The），269

[dʒi:] . [pi:] . [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒi:] . [pi:] . [oʊ] . ([ðə; ði]) , -

G	.	P	.	and	the	G	.	P	.	O	.	(	The	)	,	191
G	.	P	.	和	这	G	.	P	.	哦	.	(	这	)	,	-

GP 和 GPO（邮政总局），191

" ['greɪz] ['elədʒi] " [ə'mendid] , -

"	Gray's	Elegy	"	Amended	,	198
"	格雷的	挽歌	"	修订版	,	-

《格雷的挽歌》修订版，198

" [greɪt] [skɑ:t] ! " -

"	Great	Scot	!	"	61
"	伟大的	苏格兰人	!	"	-

“伟大的苏格兰人！”61

[greɪt] [twɪn] ['breðrən] ([ðə; ði]) , -
Great Twin Brethren (The) , 177
伟大的 双 弟兄们 (这) , -

伟大的双子兄弟（The），177

[graʊs] [ðæt] [dʒæk] [ʃɑːt] ([ðə; ði]) , -
Grouse that Jack Shot (The) , 147
松鸡 那 杰克 射击 (这) , -

杰克射杀的松鸡（The），147

['gʌzəlɪŋ] [kjʊr] ([ðə; ði]) , -
Guzzling Cure (The) , 131
狂饮 治愈 (这) , -

狂饮疗法（The），131

- [praɪz] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , -
Hanwellian Prize Competition , 41
- 奖 竞赛 , -

汉威尔奖竞赛，41

" ['hæŋɪŋ] [θi'ɑːlədʒi] , " -
" Hanging Theology , " 150
" 绞刑 神学 , " -

《悬挂神学》，150

[hɑːrd] [laɪnz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , -
Hard Lines for Him , 233
难的 线条 为了 他 , -

给他的硬性规定，233

['hæriɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːkɪmz] , -
Harrying Our Hakims , 201
骚扰 我们的 哈基姆斯 , -

骚扰我们的哈基姆，201

" [hæv; həv] [wiː; wi] [fər'gɑːtn] ['gɔːrdn] ? " -
" Have we forgotten Gordon ? " 78
" 有 我们 被遗忘的 戈登 ? " -

"我们忘记戈登了吗？"78

" ['hɛlps] " [ænd; ənd] [welp] , -
" Helps " and Whelps , 93
" 帮助 " 和 幼犬 , -

"帮助"和幼崽，93

['henli] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] , -
Henley Regatta , 21
亨利 帆船赛 , -

亨利皇家赛艇会，21

[hɜːr; hər] ['vaiəlits] ! -
Her Violets ! 57
她 紫罗兰 ! -

她的紫罗兰！57

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk] , -
Hide and Seek , 171
隐藏 和 寻找 , -

捉迷藏，171

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['pleʒər] , -
His Greatest Pleasure , 303
他的 最 乐趣 , -

他最大的乐趣，303

[hɪt] [ænd; ənd] [mɪs] , -

Hit	and	Miss	,	48
打	和	错过	,	-

命中与失败，48

['hɑːlədeɪ] [fer] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] , -

Holiday	Fare	in	Cornwall	,	149
假期	票价	在	康沃尔郡	,	-

康沃尔假日美食，149

[hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] ! -

Home	,	Sweet	Home	!	193
家	,	甜的	家	!	-

家，甜蜜的家！193

['ɑːnərz] [dɪ'vaɪdɪd] , -

Honours	Divided	,	156
荣誉	分割	,	-

荣誉分配，156

" [hoʊ'tel] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l] ['streɪndʒər] ! " -

"	Hotel	me	,	gentle	Stranger	!	"	159
"	酒店	我	,	温和的	陌生人	!	"	-

“请您收留我，温柔的陌生人！”159

[haʊ] [its] [dʌn] , -

How	it's	Done	,	264
如何	它是	完毕	,	-

操作方法，264

[haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːpjələr] , -

How	to	be	Popular	,	84
如何	到	是	受欢迎的	,	-

如何受欢迎，84

[haʊ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [ɑːn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] , -

How	to	Spend	a	Holiday	on	Scientific	Principles	,	77
如何	到	花费	一个	假期	在	科学	原则	,	-

如何运用科学原理度过假期，第77页

[haɪ'dʒiə] [ɔːf] [ðə; ði] [sent] , -

Hygeia	Off	the	Scent	,	126
许癸厄亚	离开	这	香味	,	-

Hygeia Off the Scent，126

- [ænd; ənd] ['haɪdʒiːn] , -

Hyjinks	and	Hygiene	,	89
-	和	卫生	,	-

《恶作剧与卫生》，第89页

['hɪpnəˌtaɪzd] ['lɑːbstər] ([ðə; ði]) , -

Hypnotised	Lobster	(	The	)	,	289
被催眠	龙虾	(	这	)	,	-

催眠龙虾（The），289

[aɪ'bɪriən] - [hai'bəːniən] , -

Iberian	-	Hibernian	,	78
伊比利亚半岛	-	希伯尼安	,	-

伊比利亚-希伯尼安，78

['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [ə'prentɪs] ([ðə; ði]) , -

Idle	and	the	Industrious	Apprentice	(	The	)	,	222
闲置的	和	这	勤劳	学徒	(	这	)	,	-

《闲散与勤奋的学徒》，222

[ɪf] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [spredz] , -
If the Fashion Spreads , 228
如果 这 时尚 传播 , -

如果时尚蔓延开来，228

['ɪgnərənt] [blɪs] , -
Ignorant Bliss , 131
无知 极乐 , -

无知的幸福，131

[ɪ'liːg(ə)l] ['fɪkʃənz] , -
Illegal Fictions , 291
非法的 虚构 , -

非法虚构，291

[ɪl] - ! -
Ill - luminants ! 57
患病的 - 发光体 ! -

邪恶之光！57

[ɪm'pɪriəl] [ænd; ənd][ˌɑːpə'rætɪk] , -
Imperial and Operatic , 33
帝国 和 歌剧 , -

帝国与歌剧，33

[ɪm'pɪriəl] [im'preʃəns] , -
Imperial Impressions , 35
帝国 印象 , -

帝国印象，35

[ɪm'pɪriəl] [steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] ([æn; ən]) , -
Imperial Stage - Manager (An) , 251
帝国 阶段 - 经理 (一个) , -

帝国舞台监督（An），251

" [ɪn] ['selər] [diːp] , " -
" In Cellar Deep , " 159
" 在 地窖 深的 , " -

“在地窖深处，”159

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['nɜːrsəri] - [teɪl] ['kɑːŋgrəs] , -
International Nursery - Tale Congress , 173
国际的 苗圃 - 故事 国会 , -

国际童谣大会，173

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪbdɪn] , -
In the Name of Charles Dibdin , 61
在 这 姓名 的 查尔斯 迪布丁 , -

以查尔斯·迪布丁之名，61

['aɪoʊ] [traɪəmf] ! -
Io Triumphe ! 237
碘 凯旋 ! -

胜利！237

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] , -
James Russell Lowell , 93
詹姆斯 罗素 洛厄尔 , -

詹姆斯·罗素·洛厄尔，93岁

- [nuːz] ! -
Jawful News ! 169
- 消息 ! -

精彩新闻！169

- ['sʌməri] , -
Jeames's Summary , 42
- 概括 , -

詹姆斯总结，42

['dʒɑ:li][dʒʊ'laɪ] , -
Jolly July , 27
乔利 七月 , -

快乐的七月，27

['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] , - , - , -
Journal of a Rolling Stone , 156 , 168 , 180
杂志 的 一个 滚动 石头 , - , - , -

《滚石杂志》，第156、168、180页

['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ['gri:tɪŋ] ([ə; eɪ]) , -
Jubilee Greeting (A) , 234
禧年 问候 (一个) , -

禧年贺词（A），234

[dʒʌst] [kɔ:t] [ðə; ði][poʊst] ! -
Just Caught the Post ! 182
只是 捕捉 这 邮政 ! -

刚收到邮件！182

[kæθ'lin] [ænd; ənd][pə'tru:ʃiˌoʊ] , -
Kathleen and Petruchio , 282
凯瑟琳 和 彼特鲁乔 , -

凯瑟琳和彼特鲁乔，282

[ki:p] [wɑ:tʃ] ! -
Keep Watch ! 177
保持 手表 ! -

保持警惕！177

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts] ([ðə; ði]) , -
King of the Beasts (The) , 141
国王 的 这 野兽 (这) , -

百兽之王（The），141

" [nɑ:t] " - ['aɪ'kæl]['stɔ:ri][ʌv; əv]['drjəri] [leɪn] ([ə; eɪ]) , -
" Knot " - ical Story of Drury Lane (A) , 125
" 结 " - ical 故事 的 德鲁里 车道 (一个) , -

德鲁里巷的"结"的故事（A），125

['kɜ˞:dz][ænd; ənd] [ə'weɪ] ! -
Kurds and Away ! 65
库尔德人 和 离开 ! -

库尔德人和Away！65

['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ]['lese 'fer] , -
Laissez Faire , 193
放任 公平 , -

自由放任主义，193

[lɑ:ks] [fɔ:r; fər] ['lʌndən˞z] , -
Larks for Londoners , 61
云雀 为了 伦敦人 , -

伦敦人的云雀，61

[læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] ([ðə; ði]) , -
Last of the Canterbury Tales (The) , 156
最后的 的 这 坎特伯雷 故事 (这) , -

《坎特伯雷故事集》最后一卷，156

['leɪtɪst] [frʌm; frəm] ['bɑ:bi] ([ðə; ði]) , -
Latest from Bobby (The) , 228
最新的 从 鲍比 (这) , -

来自 Bobby (The) 的最新消息，228

['leɪtɪst] ['weðər] - [waɪz] ['dɔ:gərəl] ([ðə; ði]) , -
Latest Weather - wise Doggerel (The) , 153
最新的 天气 - 明智的 打油诗 (这) , -

最新天气谚语（The），153

" - - , " -
" Latiné Doctes , " 75
" - - , " -

"拉丁医生"，75

[li:vz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kændədeɪts] ['daɪəri] , [fɔ:r] , - , -
Leaves from a Candidate's Diary , 4 , 39 , 73
树叶 从 一个 候选人 日记 , 4 , - , -

候选人日记摘录，4、39、73

[lə] [rwɑ:] ([ɪn] [gɑ:r'sɔ:n]) [ɪn] ['vɔɪɪdʒ] , [sɑ:mju:si] , -
Le Roi (en Garçon) en Voyage , s'amuse , 89
乐 国王 (英文 男孩) 英文 航程 , s'amuse , -

Le Roi (en Garçon) en Voyage, s'amuse, 89

['les(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:r] . [en] . [i:] . ([ə; eɪ]) , -
Lesson from the R . N . E . (A) , 81
课 从 这 拉 . N . E . (一个) , -

来自 RNE 的教训 (A)，81

['letərz] [tu:; tə] [æb'strækʃənz] , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Letters to Abstractions , 17 , 25 , 136 , 184 , 216 , 229 , 253 , 277
信件 到 抽象 , - , - , - , - , - , - , - , -

致抽象的信，17、25、136、184、216、229、253、277

['lɪbərti] [ænd; ənd]['laɪs(ə)ns] , -
Liberty and Licence , 16
自由 和 执照 , -

自由与放纵，16

[laɪt] [kən'dʌkt] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['bɑ:dɪz] , -
Light Conduct in Heavenly Bodies , 239
光 执行 在 天上 身体 , -

天体中的光传导，239

[laɪnz] [baɪ][ə; eɪ]['lu（:）iʃəm] - , -
Lines by a Lewisham Witler , 114
线条 经过 一个 刘易舍姆 - , -

刘易舍姆木匠的诗句，114

['lɪtəreri] [ɪn'telɪdʒəns] , -
Literary Intelligence , 239
文学 智力 , -

文学智能，239

['lɪt(ə)l] [dʒə:'mæniə] ['mægneɪt] ([ðə; ði]) , -
Little Germania Magnate (The) , 258
小的 日耳曼尼亚 巨头 (这) , -

小日耳曼尼亚大亨（The Little Germania Magnate），258

['lɪt(ə)l] ['streɪndʒər] ([ə; eɪ]) , -
Little Stranger (A) , 213
小的 陌生人 (一个) , -

小陌生人（A），213

['lʌndənz] [dɪ'lemə] , -
London's Dilemma , 194
伦敦的 困境 , -

伦敦的困境，194

" [lɔːŋ] ['dɪstəns] [swɪm] " ([ə; eɪ]) , -
" Long Distance Swim " (A) , 66
" 长的 距离 游泳 " (一个) , -

《长距离游泳》(A)，66

[lɔːrd] ['lɪtn] , -
Lord Lytton , 267
主 利顿 , -

利顿勋爵，267

[lɔːst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ([ə; eɪ]) , -
Lost Opportunity (A) , 291
丢失的 机会 (一个) , -

错失良机（A)，291

['lʌvɝz] [kəm'pleɪnt] ([ə; eɪ]) , -
Lover's Complaint (A) , 81
恋人的 抱怨 (一个) , -

情人的抱怨（A)，81

['lʌləbaɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnfənt]['spekjuleɪtər] , -
Lullaby of an Infant Speculator , 221
催眠曲 的 一个 婴儿 投机者 , -

婴儿投机者的摇篮曲，221

['mænərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ([ðə; ði]) , -
Manners of Our Children (The) , 108
礼仪 的 我们的 孩子们 (这) , -

《我们孩子的礼仪》，108

['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] ! -
Many Happy Returns ! 126
许多 快乐的 返回 ! -

生日快乐！126

['maːləu] [æt; ət] ['kæntərˌberi] , -
Marlowe at Canterbury , 145
马洛 在 坎特伯雷 , -

马洛在坎特伯雷，145

" [mæʃɝz] ['ænsər] " ([ðə; ði]) , -
" Masher's Answer " (The) , 241
" 捣碎器的 回答 " (这) , -

《捣碎者的答案》(The)，241

[mæsk][ɑːn][ə; eɪ][mæsk] ([ə; eɪ]) , -
Mask on a Mask (A) , 24
面具 在 一个 面具 (一个) , -

口罩上的口罩（A)，24

['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ([ə; eɪ]) , -
Matter of Course (A) , 129
事情 的 课程 (一个) , -

当然事项（A)，129

['meɪər] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['hʌntər] ([ə; eɪ]) , -
Mayor and an Old Hunter (A) , 289
市长 和 一个 老的 猎人 (一个) , -

市长和一位老猎人（A)，289

[mə'dɪsɪnl] ['mjuːzɪk] , -
Medicinal Music , 11
药用 音乐 , -

药用音乐，11

['memərɪ] [ʌv; əv]['mɪltən] ([ðə; ðɪ]) , -
Memory of Milton (The) , 231
记忆 的 米尔顿 (这) , -

《弥尔顿的回忆录》，231

[mɛmz] [frʌm; frəm] ['mʌŋkɪ] - [lænd] , -
Mems from Monkey - land , 252
内存 从 猴 - 土地 , -

来自猴国的回忆，252

[men][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] , -
Men of the Past , 167
男人 的 这 过去的 , -

昔日人物，167

- , -
Meredithomania , 49
- , -

Meredithomania，49

[ˌmetrə'pɑːlɪtən]['maɪnətɔːr'ˌmɪnətɔːr] ([ðə; ðɪ]) , -
Metropolitan Minotaur (The) , 38
大都会 弥诺陶 (这) , -

大都会弥诺陶洛斯（The），38

[mɪs] [dɪ'tʃiːmə] - - - ['smiθsn] - ['dʒæksən] , -
Miss Decima - Helyett - Smithson - Jackson , 84
错过 第十 - - - 史密森 - 杰克逊 , -

德西玛-海利特-史密斯森-杰克逊小姐，84 岁

[mɪs] ['noʊmər] , -
Miss Nomer , 12
错过 编号 , -

诺默小姐，12岁

['mɑːdərn] " [bed][ʌv; əv][prəu'krʌstiːz] " ([ðə; ðɪ]) , -
Modern " Bed of Procrustes " (The) , 138
现代的 " 床 的 普罗克鲁斯忒斯 " (这) , -

现代的"普罗克鲁斯忒斯之床"(The)，138

['mɑːdərn][ˌkæl'jɑːstroʊ] ([ðə; ðɪ]) , -
Modern Cagliostro (The) , 155
现代的 卡利奥斯特罗 (这) , -

现代卡利奥斯特罗（The），155

['mɑːdərn] ['trævələr] ([ðə; ðɪ]) , -
Modern Traveller (The) , 78
现代的 游客 (这) , -

《现代旅行者》杂志，第78期

['mɑːdərn] [taɪps] , [faɪv]
Modern Types , 5
现代的 类型 , 5

现代类型，5

['mʌnɪ] [meɪks] [ðə; ðɪ][mæn] , -
Money makes the Man , 177
钱 制作 这 男人 , -

金钱造就男人，177

['mɑːnti][ðə; ði]['mætədɔːr] , -
Monti the Matador , 48
蒙蒂 这 斗牛士 , -

斗牛士蒙蒂，48

[mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]['pærɪs] , -
More Excitement in Paris , 149
更多的 激动 在 巴黎 , -

巴黎更多精彩活动，149

[mɔːr] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][mə'hætməˌmə'hɑːtmə] , -
More Messages from the Mahatma , 123
更多的 消息 从 这 圣雄甘地 , -

来自圣雄甘地的更多讯息，123

[mɔːθ] - ['iːtn] , -
Moth - eaten , 53
蛾 - 吃 , -

虫蛀，53

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , -
Motto for the Moment , 191
座右铭 为了 这 片刻 , -

此刻的座右铭，191

['mɪstər] . [klɪps] [ə'piːl] , -
Mr . Clip's Appeal , 101
先生 . 片段 上诉 , -

克利普先生的上诉，101

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪk'spleɪnz] , [ˌtuː'tuː]
Mr . Punch Explains , 2
先生 . 冲床 解释 , 2

潘趣先生解释道，2

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['ænti] - ['leɪbər] ['kɑːŋgrəs] , -
Mr . Punch's Anti - Labour Congress , 102
先生 . 拳击的 反对 - 劳动 国会 , -

潘趣先生的反劳工大会，102

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['neɪv(ə)l]['nɑːv(ə)l] , -
Mr . Punch's Naval Novel , 160
先生 . 拳击的 海军 小说 , -

潘趣先生的海军小说，160

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] - [bʊk] , [ˌtuː'tuː]
Mr . Punch's Quotation - Book , 2
先生 . 拳击的 引述 - 书 , 2

潘趣先生语录集，2

['mʌskəˌvaɪt] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['kɔːrəs] , -
Muscovite Version of a Music - Hall Chorus , 153
白云母 版本 的 一个 音乐 - 大厅 合唱 , -

莫斯科版音乐厅合唱，153

['mjuːzɪk(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ([ə; eɪ]) , -
Musical Suggestion (A) , 147
音乐 建议 (一个) , -

音乐建议（A），147

['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] ([ðə; ði]) , -
Music of the Spheres (The) , 177
音乐 的 这 球体 (这) , -

天体音乐（The Music of the Spheres），177

['neɪkɪd] [truːθ] ([ðə; ði]) , -
Naked Truth (The) , 276
裸 真相 (这) , -

赤裸裸的真相（The），276

[neɪm] ['wɑːntɪd] , -
Name Wanted , 305
姓名 通缉 , -

姓名征集，305

['neɪv(ə)l] [noʊt] , -
Naval Note , 137
海军 笔记 , -

海军备忘录，137

['nɛptjuːnz] " [æt; ət] [hoʊm] ; " [ɔːr] , ['neɪbərz] [juˈnaɪtɪd] , -
Neptune's " At Home ; " or , Neighbours United , 90
海王星的 " 在 家 ; " 或者 , 邻居 团结的 , -

海王星的《在家》；或，邻里团结，90

[nuː] [kruːˈseɪdɜ˞z] ([ðə; ði]) , [ˌtuːˈtuː]
New Crusaders (The) , 2
新的 十字军战士 (这) , 2

新十字军（The），2

[nuː] [ɪˈlekʃ(ə)n] " [leɪ] " ([ə; eɪ]) , -
New Election " Lay " (A) , 45
新的 选举 " 莱 " (一个) , -

新选举"平局"(A)，45

[nuː] [ɪˈvændʒəl] ([ðə; ði]) , -
New Evangel (The) , 179
新的 福音 (这) , -

新福音（The），179

[nuː] ['liːdər] ([ə; eɪ]) , -
New Leader (A) , 51
新的 领导者 (一个) , -

新领袖（A），51

[nuː] [neɪm] , -
New Name , 267
新的 姓名 , -

新名称，267

[nuː] ['tɔːri] ['nɜːrsəri] [raɪm] , -
New Tory Nursery Rhyme , 61
新的 保守党 苗圃 韵 , -

新保守党童谣，61

[nuː] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['weɪdʒər] ([ə; eɪ]) , -
New Way out of a Wager (A) , 165
新的 方式 出去 的 一个 赌注 (一个) , -

摆脱赌注的新方法（A），165

[naɪt] - ['meɪlɪŋ] , -
Night - Mailing , 229
夜晚 - 邮寄 , -

夜间邮寄，229

[noʊt] ([ə; eɪ]) , -
Note (A) , 81
笔记 (一个) , -

注（A），81

[noʊt] [ænd; ənd] ['kwɪri] ([ə; eɪ]) , -
Note and Query (A) , 147
笔记 和 询问 (一个) , -

注与问（A），147

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] , " -
" Nothing but the Truth , " 126
" 没有什么 但 这 真相 , " -

“唯有真相” 126

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ! " -
" Nothing in the Papers ! " 106
" 没有什么 在 这 文件 ! " -

“报纸上什么都没报道！” 106

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 312]
[页 -]

[第312页]

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['leɪbər] , -
Nothing like Labour , 239
没有什么 喜欢 劳动 , -

工党，239

['nʌθɪŋ] [nuː] , -
Nothing New , 171
没有什么 新的 , -

没什么新鲜事，171

" ['nʌθɪŋ] [sək'siːdz] [laɪk] " — [sək'seʃ(ə)n] ? [sɪks]
" Nothing succeeds like " — Succession ? 6
" 没有什么 成功 喜欢 " — 演替 ? 6

“没有什么比继承更成功了？”——《继承之战》？6

[nɑːt] [kwaɪt] [pə'laɪt] , -
Not Quite Polite , 87
不是 相当 有礼貌的 , -

不太礼貌，87

" [naʊ] [jʊə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ! " -
" Now you're Quite the Gentleman ! " 266
" 现在 你是 相当 这 绅士 ! " -

“你现在可真是个绅士了！”266

[oʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bə'rɑːmɪtər] , -
Ode to a Barometer , 106
颂 到 一个 晴雨表 , -

晴雨表颂，106

[ɔːf] - ['pɔːrtsməθ] [freɪz] - [bʊk] ([ðə; ði]) , -
Off - Portsmouth Phrase - Book (The) , 231
离开 - 朴茨茅斯 短语 - 书 (这) , -

《朴茨茅斯外语短语手册》，第231页

[ɔːf] [tuː; tə] - , [θriː] , - , - , - , -
Off to Masherland , 3 , 15 , 29 , 41 , 83
离开 到 - , 3 , - , - , - , -

前往马舍兰，3、15、29、41、83

[oʊld] ['dɔːgərəl] [ˌɑːr 'iː] - [drest] , -
Old Doggerel Re - dressed , 114
老的 打油诗 关于 - 穿着 , -

老打油诗重述，114

[oʊld][dʒoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ([ðə; ði]) , -

Old	Joe	and	the	New	(	The	)	,	210
老的	乔	和	这	新的	(	这	)	,	-

老乔和新乔（The），210

[oʊld] [skuːl] ['buːi] ([æn; ən]) , -

Old	School	Buoy	(	An	)	,	93
老的	学校	浮标	(	一个	)	,	-

老学校浮标（An），93

[oʊld] [taɪmz] [ri'vaivd] , -

Old	Times	Revived	,	240
老的	《时代周刊》	复活	,	-

旧时光重现，240

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm] ['pɔːrtrət] ['gæləri] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪv(ə)l][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , -

Omitted	from	Portrait	Gallery	at	the	Royal	Naval	Exhibition	,	63
省略	从	肖像	画廊	在	这	皇家	海军	展览	,	-

未入选皇家海军展览会肖像画廊，63

['oʊnli] ['fænsi] ! - , - , - , - , - , - , - , - , -

Only	Fancy	!	201	,	209	,	217	,	240	,	245	,	264	,	273	,	279	,	305
仅有的	想要	!	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

仅限精品！201、209、217、240、245、264、273、279、305

['oʊnli][wʌn] ([ðə; ði]) , -

Only	One	(	The	)	,	27
仅有的	一	(	这	)	,	-

唯有（The），27

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ! -

On	the	Bridge	!	54
在	这	桥	!	-

在桥上！54

" [ɑːn][ðə; ði][hɪp; haɪp] " - ['noʊtɪst] , -

"	On	the	Hyp	"	-	notist	,	275
"	在	这	催眠	"	-	诺蒂斯特	,	-

“在催眠状态下”——notist，275

[ɑːn][ðə; ði] ['maːləu] [mə'mɔːriəl] , -

On	the	Marlowe	Memorial	,	156
在	这	马洛	纪念馆	,	-

在马洛纪念碑上，156

[ˌɑːpə'rætɪk][bɜːrdz] , -

Operatic	Birds	,	66
歌剧	鸟类	,	-

歌剧鸟，66

[ˌɑːpə'rætɪk] [noʊts] , -

Operatic	Notes	,	37
歌剧	笔记	,	-

歌剧笔记，37

[ˌɑːpər'tuːnəti] ([æn; ən]) , -

Opportunity	(	An	)	,	277
机会	(	一个	)	,	-

机会（An），277

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Our Booking - Office , 84 , 95 , 99 , 144 , 145 , 179 , 189 , 213 , 225 , 252 , 257 , 265 ,
我们的 预订 - 办公室 , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , -
281 , 289 , 309
- , - , -

我们的订票处电话：84、95、99、144、145、179、189、213、225、252、257、265、281、289、309

" ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] [ɪrz] , " -
" Our Children's Ears , " 77
" 我们的 孩子们的 耳朵 , " -

《我们孩子的耳朵》，77

['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] , -
Our Real Desideratum , 155
我们的 真实的 理想 , -

我们真正的愿望，155

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['kɑːləm] , - , - , - , - , - , -
Our Own Financial Column , 217 , 233 , 249 , 261 , 275 , 288
我们的 自己的 金融的 柱子 , - , - , - , - , - , -

本报财经专栏，第217、233、249、261、275、288页

, -
Oysterless , 205
无牡蛎 , -

无牡蛎，205

['ɔɪstər] ([nɑːt]) [fɔːr; fər]['evər] ! -
Oysters (not) for Ever ! 169
牡蛎 (不是) 为了 曾经 ! -

牡蛎（不）永远！169

['pænɪk] [ɪn] ['^ildhɔːl] ([ə; eɪ]) , -
Pannick in Gildhall (A) , 293
潘尼克 在 公会大厅 (一个) , -

潘尼克在吉尔德霍尔（A），293

['pæʃənət] ['ʃepərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] ([ðə; ði]) , -
Passionate Shepherd to his Love (The) , 290
热情的 牧羊人 到 他的 爱 (这) , -

热情的牧羊人致他的爱人（The），290

[pɔːl] [praɪ][ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] , -
Paul Pry in the Purple , 285
保罗 撬 在 这 紫色的 , -

保罗·普赖身穿紫色战袍，285

['peni] [frentʃ] — ['tʌpəns] ['brɪtɪʃ] , -
Penny French — Twopence British , 96
一分钱 法语 — 两便士 英国 , -

便士法式—两便士英式，96

- " [læst] [wɜːrd] " ([ə; eɪ]) , -
Playgoer's " Last Word " (A) , 186
- " 最后的 单词 " (一个) , -

剧迷的"最后评价"(A)，186

[ˌpɑːlɪ'tes] , -
Politesse , 88
礼貌 , -

Politesse，88

['pɑ:pjələr] ['sɔŋz] [ˌɑ:r 'i:] - [sʌŋ] , - , - , - , -
Popular Songs Re - Sung , 167 , 204 , 276 , 297
受欢迎的 歌曲 关于 - 宋 , - , - , - , -

流行歌曲重唱，167、204、276、297

['pɑ:səb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , -
Possible Explanation , 267
可能的 解释 , -

可能的解释，267

['prɪti] ['sɪmpltən] ([ðə; ði]) , -
Pretty Simpleton (The) , 225
漂亮的 傻瓜 (这) , -

Pretty Simpleton（The），225

[prɪns] ([ðə; ði]) , -
Prince (The) , 49
王子 (这) , -

王子（The Prince），49

" ['prɑ:dədʒi][sʌn] " ([ðə; ði]) , -
" Prodigy Son " (The) , 216
" 神童 儿子 " (这) , -

《神童之子》（The），216

['proʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɜ:rkəs] , -
Programme of the Cyclopædic Circus , 285
程序 的 这 - 马戏团 , -

百科全书马戏团节目单，285

[prə'tektɪd] ['fi:meɪl] ([ðə; ði]) , -
Protected Female (The) , 218
受保护 女性 (这) , -

受保护的女性（The），218

" [pʌgz] " [ænd; ənd] " [mʌgz] , " -
" Pugs " and " Mugs , " 99
" 巴哥犬 " 和 " 马克杯 , " -

“哈巴狗”和“马克杯”，99

['pɜ:rtʃəs] ['ɔfɪsɜ-z] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi] ([ðə; ði]) , -
Purchase Officer's Guide to the Army (The) , 12
购买 警官们 指导 到 这 军队 (这) , -

陆军采购官指南（The Purchase Officer's Guide to the Army），第12页

[kwɪr] ['krɪsməs] ['pɑ:rti] ([ə; eɪ]) , -
Queer Christmas Party (A) , 301
酷儿 圣诞节 派对 (一个) , -

酷儿圣诞派对（A），301

[kwɪr] ['kwɪri:z] , [fɔ:r] , [faɪv] , - , - , - , - , -
Queer Queries , 4 , 5 , 36 , 49 , 87 , 106 , 285
酷儿 查询 , 4 , 5 , - , - , - , - , -

酷儿问答，4、5、36、49、87、106、285

[kwɛltʃ] , -
Quelching Quelch , 24
抑制 抑制 , -

Quelching Quelch，24

['kwɪri:z] [fɔ:r; fər] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪg'zæm] .
Queries for Cambridge Exam .
查询 为了 剑桥 考试 .

关于剑桥考试的查询。

['peɪpər] , -
Paper , 298
纸 , -

论文，298

['kwɪriːz] [fɔːr; fər] ['kændədets] ([el] . [siː] . [siː] .) , -
Queries for Candidates (L . C . C .) , 225
查询 为了 候选人 (L . C . C .) , -

候选人查询 (LCC)，225

[kwaɪt] [ə; eɪ] - ['prɑːspekt] ! -
Quite a Libel'y Prospect ! 251
相当 一个 - 前景 ! -

简直就是诽谤案！251

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɑːv(ə)lti] , -
Quite a Little Novelty , 89
相当 一个 小的 新奇 , -

相当新奇，89

[kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [spek] , -
Quite a New Spec , 231
相当 一个 新的 规格 , -

相当新的规格，231

[kwaɪt] ['fæbjələs] , -
Quite Fabulous , 265
相当 太棒了 , -

非常棒，265

['ræðər] [veɪg] , -
Rather Vague , 243
相当 模糊的 , -

相当模糊，243

['reɪv(ə)n] ([ðə; ði]) , -
Raven (The) , 206
乌鸦 (这) , -

渡鸦（The Raven），206

['riːəl] ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃən] ([ə; eɪ]) , -
Real Burning Question (A) , 197
真实的 燃烧 问题 (一个) , -

真正的燃眉之急（A），197

['riːəl] [triːt] ([ə; eɪ]) , -
Real Treat (A) , 13
真实的 对待 (一个) , -

Real Treat (A)，13

[rɪ'flekʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] , -
Reflection by a General Reader , 191
反射 经过 一个 一般的 读者 , -

一位普通读者的反思，191

[rɪ'mɑːnstrəns] ([ə; eɪ]) , -
Remonstrance (A) , 193
抗议 (一个) , -

抗议书（A），193

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , -
Resignation , 63
辞职 , -

辞职，63

" [rɪ'voʊltɪd] ['mɔ:timə] , " -
" Revolted Mortimer , " 153
" 反抗 莫蒂默 , " -

《叛逆的莫蒂默》，153

[raɪm] [æt; ət] [rɪl] , -
Rhyme at Rhyl , 195
韵 在 莱尔 , -

莱尔的韵律，195

['raɪdɪŋ] [ðə; ði][pɪg] , -
Riding the Pig , 60
骑术 这 猪 , -

骑猪，60

['rɑ:bərt][ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʃoʊ] , -
Robert on the Coming Sho , 219
罗伯特 在 这 未来 翔 , -

罗伯特论即将到来的秀，219

['rɑ:bərt][ɑ:n][ðə; ði] - ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [faɪv] , -
Robert on the Hemperer's Visit to the City , 5 , 16
罗伯特 在 这 - 访问 到 这 城市 , 5 , -

罗伯特论皇帝视察城市，5，16

['rɑ:bərt][ɑ:n][ðə; ði][lɔ:rd] ['mɛrz] [ʃoʊ] , -
Robert on the Lord Mare's Sho , 243
罗伯特 在 这 主 母马的 翔 , -

罗伯特论马王之歌，243

['rɑ:bərt] [si:z] [ðə; ði] - ['teɪkən] , -
Robert Sees the Photograff taken , 65
罗伯特 看到 这 - 已采取 , -

罗伯特看到摄影师拍摄的照片，65

['rɑ:bɜ·ts] ['fju:tʃər] , -
Robert's Future , 113
罗伯特的 未来 , -

罗伯特的未来，113

['rɑ:bɜ·ts] ['roʊmæns] , -
Robert's Romance , 129
罗伯特的 浪漫 , -

罗伯特的浪漫故事，129

['roʊmæns][ɪn] ['nʌmbərz] ([ə; eɪ]) , -
Romance in Numbers (A) , 183
浪漫 在 数字 (一个) , -

数字中的浪漫（A），183

[ru:l] [ʌv; əv] [θri:] ([ðə; ði]) , -
Rule of Three (The) , 59
规则 的 三 (这) , -

三的法则（The Rule of Three），59

['rʌstɪkəs] - , -
Rusticus Expectans , 279
鲁斯蒂克斯 - , -

Rusticus Expectans, 279

[seɪf] ['nɑ:v(ə)l] ([ə; eɪ]) , -
Safe Novel (A) , 297
安全的 小说 (一个) , -

安全小说（A），297

" [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [frendz] ！" -
" Save me from my Friends ！" 169
" 节省 我 从 我的 朋友们 ！" -

“救救我，别让我再受朋友们的伤害！”169

[skɔt] (['eniθɪŋ] [bʌt; bət])
Scott (anything but)
斯科特 (任何事物 但)

斯科特（除了他以外）

[friː] ， -
Free ， 30
自由的 ， -

免费，30

['siːsaɪd] [ə'saidz] ， -
Seaside Asides ， 108
海滨 旁白 ， -

海滨轶事，108

" ['sempər] [iːdɪm] ，" -
" Semper Eadem ，" 73
" 永远 伊德姆 ，" -

“Semper Eadem,” 73

['setɪŋ] [ðer; ðər][kæps][æt; ət][hɪm; ɪm] ， -
Setting their Caps at him ， 62
环境 他们的 帽子 在 他 ， -

62岁，他们向他抛下帽子

['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] [nɔːrθ] ，[nɑːt] ['krɪstəfər] ，[ˌtuː'tuː]
Shakspeare and North ， not Christopher ， 2
莎士比亚 和 北 ， 不是 克里斯托弗 ， 2

莎士比亚和诺斯，不是克里斯托弗，2

['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [waɪz] ([ə; eɪ]) ， -
Shilling in the Pound Wise (A) ， 45
先令 在 这 磅 明智的 (一个) ， -

以英镑计价的先令 (A)，45

['saɪləns] [ænd; ənd] [sliːp] ， -
Silence and Sleep ， 133
沉默 和 睡觉 ， -

寂静与睡眠，133

[smoʊkt] [ɔːf] ！ -
Smoked Off ！ 45
熏制 离开 ！ -

烟熏完毕！45

['sɑːləmən] [pel] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['glɔːri] ， -
Solomon Pell in all his Glory ， 119
所罗门 佩尔 在 全部 他的 荣耀 ， -

所罗门·佩尔的荣耀，119

[sʌm; səm]['sɜːrkjələr] [noʊts] ， - ， - ， - ， - ， - ， -
Some Circular Notes ， 88 ， 105 ， 109 ， 121 ， 143 ， 148
一些 圆 笔记 ， - ， - ， - ， - ， - ， -

一些循环笔记，88、105、109、121、143、148

[sʌm; səm] ['lʌndən] " [fiːndz] ，" -
Some London " Fiends ，" 197
一些 伦敦 " 恶魔 ，" -

一些伦敦“恶棍”，197

[sɔːŋ] [ɪn] ['siːz(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Song in Season (A) , 113
歌曲 在 季节 (一个) , -

季节之歌（A），113

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˌsentɪ'mentəlɪst] , -
Songs of the Unsentimentalist , 24
歌曲 的 这 不感伤主义者 , -

不感伤主义者的歌曲，24

[sɔːŋ] [ðæt] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] ([ðə; ði]) , -
Song that Broke my Heart (The) , 75
歌曲 那 打破 我的 心 (这) , -

让我心碎的歌（The），75

['sɑːnɪt] [ʌv; əv] [veɪn] [dɪ'zaɪər] ([ə; eɪ]) , -
Sonnet of Vain Desire (A) , 165
十四行诗 的 徒劳 欲望 (一个) , -

虚妄欲望十四行诗（A），165

[sfɪŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪk] ([ðə; ði]) , -
Sphinx and the Stick (The) , 273
狮身人面像 和 这 戳 (这) , -

斯芬克斯与棍棒（The），273

['stoʊlən] ['pɪktʃərz] ([ðə; ði]) , -
Stolen Pictures (The) , 39
被盗 图片 (这) , -

被盗照片（The），39

- , - , - , - , - , - , - , -
Storicules , 97 , 120 , 132 , 135 , 149 , 173 , 228
- , - , - , - , - , - , - , -

故事集，97、120、132、135、149、173、228

['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Story Out of Season (A) , 101
故事 出去 的 季节 (一个) , -

淡季故事 (A)，101

[streɪt] [tɪp] [tuː; tə] [kə'neɪdiən] " [krɔːs] [kəʊvz] , " -
Straight Tip to Canadian " Cross Coves , " 179
直的 提示 到 加拿大 " 叉 海湾 , " -

直通加拿大"十字湾"，179

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ([ə; eɪ]) , -
Suggestion (A) , 213
建议 (一个) , -

建议（A），213

['suːtər] [rɪsɑːrtəs] , -
Suitor Resartus , 267
求婚者 重生 , -

Suitor Resartus，267

[ˌsʌplɪ'mentri] [ænd; ənd] [kə'rektɪv] , -
Supplementary and Corrective , 37
补充 和 矫正 , -

补充和更正，37

['sɜːri] [ˌeɪ biː 'siː] ([ðə; ði]) , -
Surrey ABC (The) , 108
萨里 ABC (这) , -

萨里ABC（The），108

" [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəb] [ðæt] [sɪts] [ʌp] [ə'lɔːft] " ([ðə; ði]) , -
" Sweet little Cherub that sits up aloft " (The) , 254
" 甜的 小的 小天使 那 坐着 向上 高空 " (这) , -

"高高在上的甜美小天使"(The)，254

[tɔːk] [fɔːr; fər] ['trævələz] , -
Talk for Travellers , 177
讲话 为了 旅行者 , -

《旅行者谈话录》，177

[tiː] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , -
Tea in Ten Minutes , 171
茶 在 十 分钟 , -

十分钟泡茶，171

['telɪŋ] [ðə; ði] ['wɒsps] , -
Telling the Wasps , 141
讲述 这 黄蜂 , -

告诉黄蜂，141

['terəb(ə)l] [teɪl] ([ə; eɪ]) , -
Terrible Tale (A) , 73
糟糕的 故事 (一个) , -

可怕的故事（A)，73

['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] , -
Theory and Practice , 273
理论 和 实践 , -

理论与实践，273

[.θiə'sɒfik] [tuːlz] , -
Theosophic Tools , 203
神智学 工具 , -

神智学工具，203

['θɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θætʃ] ([ðə; ði]) , -
Thinning of the Thatch (The) , 300
稀疏 的 这 苫 (这) , -

茅草屋顶的稀疏化（The)，300

['taɪmli] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ([ə; eɪ]) , -
Timely Suggestion (A) , 276
及时 建议 (一个) , -

及时建议（A)，276

[tɪp] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɔːri] , -
Tip by a Tory , 114
提示 经过 一个 保守党 , -

保守党人士提供的线索，114

['tɪp(ə)l] ['sæli] , -
Tippling Sally , 189
小酌 莎莉 , -

醉醺醺的莎莉，189

[tuː; tə] [ə'mændə] , -
To Amanda , 37
到 阿曼达 , -

致阿曼达，37岁

[tuː; tə] [ˌærə'mɪntə] , -
To Araminta , 189
到 阿拉明塔 , -

致阿拉明塔，189

[tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] - [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['meɪd(ə)n] , -
To a Too - Engaging Maiden , 132
到 一个 也 - 引人入胜 少女 , -

致一位过于迷人的少女，132

" [tuː; tə] [er] [ɪz]['hjuːmən] , " -
" To Err is Human , " 168
" 到 犯错 是 人类 , " -

“人非圣贤，孰能无过。”168

[tuː; tə] [i'vændʒiliːn] , -
To Evangeline , 281
到 伊万杰琳 , -

致伊万杰琳，281

[toʊld][ɪn][tægz] , -
Told in Tags , 298
讲述 在 标签 , -

标签中的故事，298

[tuː; tə] [lɔːrd] ['tenisn] , -
To Lord Tennyson , 75
到 主 丁尼生 , -

致丁尼生勋爵，75

[tuː; tə][maɪ][lɔːrd] ['ædɪŋtən] , -
To my Lord Addington , 213
到 我的 主 阿丁顿 , -

致艾丁顿勋爵，213

[tuː] - [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['meɪdnz] [rɪ'plaɪ] ([ə; eɪ]) , -
Too - Engaging Maiden's Reply (A) , 197
也 - 引人入胜 少女的 回复 (一个) , -

过于投入的少女的回复（A），197

[tuː] [friː] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] , -
Too Free to be Easy , 96
也 自由的 到 是 简单的 , -

太自由以至于难以轻松，96

[tuː; tə][ðə; ði][grænd][oʊld] ['krɪkɪtər] , -
To the Grand Old Cricketer , 155
到 这 盛大 老的 板球运动员 , -

致伟大的老板球运动员，155

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvd] [seks] , -
To the Shelved Sex , 93
到 这 搁置 性别 , -

致被搁置的性，93

['træn] - ['sleɪtɪd] , -
Tran - slated , 287
特兰 - 预定 , -

译文，287

['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] ([ðə; ði]) , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
Travelling Companions (The) , 40 , 52 , 85 , 100 , 112 , 124 , 134 , 146 , 157 , 172 , 196 ,
旅行 同伴 (这) , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
- , - , - , - , - , - , - , - , -
208 , 220 , 232 , 244 , 256 , 268 , 280 , 292 , 304
- , - , - , - , - , - , - , - , -

旅行伙伴（The），40，52，85，100，112，124，134，146，157，172，196，208，220，232，244，256，268，280，292，304

['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] ([ə; eɪ]) , -
Triple Alliance (A) , 18
三倍 联盟 (一个) , -

三方联盟（A），18

[tru:] ['tenisn] ([ðə; ði]) , -
True Tennyson (The) , 165
真的 丁尼生 (这) , -

真·丁尼生（The Tennyson），165

['tru:li] - ['ɑ:prə] ([ə; eɪ]) , -
Truly Rooral Opera (A) , 289
真的 - 歌剧 (一个) , -

真正的鲁拉尔歌剧（A），289

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] , -
Trying it on , 210
尝试 它 在 , -

试穿，210

[tʌpɚz] [prə'vɜ:rbiəl] [fə'lɑ:səfi] [ʌp] [tu:; tə] [deɪt] , -
Tupper's Proverbial Philosophy Up to Date , 207
塔珀的 谚语 哲学 向上 到 日期 , -

塔珀的谚语哲学最新版，207

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [teiblz] , -
Turning the Tables , 150
转弯 这 表格 , -

扭转乾坤，150

[tu:] ['empərəz] , -
Two Emperors , 87
二 皇帝们 , -

两位皇帝，87

[tu:] ['greɪsɪz] ([ðə; ði]) , -
Two Graces (The) , 219
二 恩典 (这) , -

《两位女神》（The Two Graces），219

['tʌpəns] [pleɪn] — [ə; eɪ] ['peni] ['kʌlərd] , -
Twopence Plain — a Penny Coloured , 294
两便士 清楚的 — 一个 一分钱 有色 , -

两便士素面币——一便士彩色币，294

[tu:] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ɪn'veɪʒ(ə)n] , -
Two Views of the next Invasion , 51
二 浏览 的 这 下一个 入侵 , -

关于下一次入侵的两种观点，51

[tu:] ['waɪndz] ([ðə; ði]) , -
Two Winds (The) , 122
二 风 (这) , -

双风（The Two Winds），122

[tu:] [wɜ:rdz] [ɪn] ['si:z(ə)n] , -
Two Words in Season , 145
二 字 在 季节 , -

时令双语，145

" ['tɪpɪk(ə)l] [di'veləpmənts] , " -
" Typical Developments , " 233
" 典型的 发展 , " -

“典型发展”，233

- ['ʌmbəl] [kə'rekʃn] ([æn; ən]) , -
' **Umble** **Correction** **(** **An** **)** **,** **70**
- 谦逊 更正 (一个) , -

'谦逊的纠正（An），70

[ˌʌnə'træktɪv] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , -
Unattractive **Combination** **,** **114**
不吸引人 组合 , -

不理想的组合，114

['ʌndər] - - , -
Under **-** **Lyne'd** **,** **165**
在下面 - - , -

Under-Lyne'd，165

['ʌndər] [ðə; ði] [skruː] , -
Under **the** **Screw** **,** **96**
在下面 这 拧紧 , -

螺丝之下，96

[ˌʌnhaɪ'dʒenɪk; ˌʌnhaɪ'dʒiːnɪk] ['haʊshoʊldər] , -
Unhygienic **Householder** **,** **87**
不卫生的 户主 , -

不讲卫生的住户，87

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [glʌv] , -
Upon **a** **Glove** **,** **63**
之上 一个 手套 , -

手套之上，63

['ɜːrbi][et]['ɔːbiː] , [wʌn]
Urbi **et** **Orbi** **,** **1**
城市 等 奥比 , 1

Urbi et Orbi, 1

[veɪn] [vɔːnt] ([ə; eɪ]) , -
Vain **Vaunt** **(** **A** **)** **,** **159**
徒劳 夸 (一个) , -

虚荣的炫耀（A），159

['veri] [nɪr] , -
Very **Near** **,** **246**
非常 靠近 , -

非常近，246

['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] , [naɪn] , - , - , -
Voces **Populi** **,** **9** **,** **13** **,** **28** **,** **69**
声音 流行 , 9 , - , - , -

Voces Populi，9、13、28、69

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , -
Voices **of** **the** **Night** **,** **181**
声音 的 这 夜晚 , -

夜之声，181

[vɑːks][et] - ['naɪhɪl] ! -
Vox **et** **Præterea** **Nihil** **!** **144**
Vox 等 - 虚无 ! -

Vox et Præterea Nihil!144

['weitəz] - [straɪk] ([ðə; ði]) , -
Waiters **'** **Strike** **(** **The** **)** **,** **145**
服务员 - 罢工 (这) , -

服务员罢工（The），145

['wɑ:ntɪd] , [ə; eɪ][wɜ:rd] - ['sleiə] , -
Wanted , a Word - Slayer , 97
通缉 , 一个 单词 - 杀手 , -

通缉，一名文字杀手，97

[wɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] , -
War in a Fog , 221
战争 在 一个 多雾路段 , -

迷雾中的战争，221

['wɔ:rlaɪk] [teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ([ə; eɪ]) , -
Warlike Tale from the Pacific (A) , 264
好战 故事 从 这 太平洋 (一个) , -

太平洋战争故事（A），264

[ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:][tu:; tə] ['weɪˌbrɪdʒ] , -
Waterloo to Weybridge , 39
滑铁卢 到 韦布里奇 , -

滑铁卢至韦布里奇，39

['welkəm] , ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] ! -
Welcome , little Stranger ! 289
欢迎 , 小的 陌生人 ! -

欢迎你，小陌生人！289

[wel] [dʌn] , [dɪr] ! -
Well done , Dear ! 59
出色地 完毕 , 亲爱的 ! -

做得好，亲爱的！59

" [welz] , [aɪ]['nevər] ! " -
" Wells , I never ! " 237
" 威尔斯 , 我 绝不 ! " -

“天哪，我从未想过！”237

[wʌt] [hoʊ] !
What hoe !
什么 锄 !

什么锄头！

['reɪks] ! -
Raikes ! 75
雷克斯 ! -

雷克斯！75

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] " [dɪ'mɑ:grəfər] " ? -
What is a " Demographer " ? 75
什么 是 一个 " 人口统计学家 " ? -

什么是“人口统计学家”？75

[wɒts] [ɪn][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ? -
What's in a Title ? 145
是什么 在 一个 标题 ? -

标题里有什么？145

" [wʌt] [wɪl] [hi:; hi][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? " -
" What will he Do with it ? " 174
" 什么 将要 他 做 和 它 ? " -

他会怎么处置它？174

[wer] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] ['derimeɪd] ? -
Where are our Dairymaids ? 129
在哪里 是 我们的 挤奶女工 ? -

我们的挤奶女工在哪里？129

" [wer] [ɪz][dæt]['bɑːrti] [naʊ] ? " -
" Where is dat Barty now ? " 171
" 在哪里 是 数据 巴蒂 现在 ? " -

“巴蒂现在在哪儿？”171

" ['weðər] " [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrks] ([ðə; ði]) , -
" Whether " and the Parks (The) , 12
" 无论 " 和 这 公园 (这) , -

“是否”和公园（The），12

" [huː] [breɪks] [peɪz] , " -
" Who Breaks Pays , " 132
" WHO 休息 支付 , " -

“谁破坏谁付钱”，132

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['merɪt] [weɪt] ? -
Why should Merit wait ? 145
为什么 应该 优点 等待 ? -

梅里特为什么要等待？145

" [waɪz] " — [waɪz] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , -
" Whys " — Wise and Otherwise , 225
" 为什么 " — 明智的 和 否则 , -

《为什么》——明智与否，225

['wɪljəm] ['henri] [smɪθ] , -
William Henry Smith , 183
威廉 亨利 史密斯 , -

威廉·亨利·史密斯，183

" ['wɪljəmz] [ɑːn] [wiːlz] , " -
" Williams on Wheels , " 305
" 威廉姆斯 在 车轮 , " -

“威廉姆斯轮椅”305

" [wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " -
" Will you , won't you ? " 242
" 将要 你 , 惯于 你 ? " -

“你会吗？你不会吗？”242

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , -
Without the Compliments of the Season , 297
没有 这 赞美 的 这 季节 , -

如果没有节日的祝福，297

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][biː] . [em] . [ə; eɪ] . [æt; ət] ['bəːnməθ] , -
With the B . M . A . at Bournemouth , 64
和 这 B . M . 一个 . 在 伯恩茅斯 , -

伯恩茅斯BMA，64

" [wəʊnt] [wɜːrk] ! " -
" Won't Work ! " 74
" 惯于 工作 ! " -

“行不通！”74

[wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] , -
Worth Noticing , 84
值得 注意到 , -

值得注意，84

[rɔːŋ] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] ([ðə; ði]) , -
Wrong of Search (The) , 53
错误的 的 搜索 (这) , -

搜索错误（The），53

[jʌŋ] - ['bɑːrti] , -
Young Grandolph's Barty , 205
年轻的 - 巴蒂 , -

年轻的格兰多夫的巴蒂，205

[lɑːrdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] .
LARGE ENGRAVINGS .
大的 雕刻 .

大型版画。

" ['æftər][juː; jʊ] ! " -
" After You ! " 199
" 后 你 ! " -

“你先请！”199

['ɑːrmɪŋ] [ðə; ði]['æməˌzɑːnz] , -
Arming the Amazons , 271
武装 这 亚马逊 , -

武装亚马逊人，271

" [æz; əz]['hiːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " -
" As he'd Like it , " 163
" 作为 他会 喜欢 它 , " -

“如他所愿，”163

[ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['krɪsməs] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [ɑːmz] ([ðə; ði]) , -
Awakening of Father Christmas ; or , A Call to Alms (The) , 307
唤醒 的 父亲 圣诞节 ; 或者 , 一个 称呼 到 施舍 (这) , -

圣诞老人的觉醒；或，施舍的呼唤，307

[kə'neɪdiən] " [sɜːrtʃ] - [laɪt] " ([ðə; ði]) , -
Canadian " Search - Light " (The) , 115
加拿大 " 搜索 - 光 " (这) , -

加拿大“探照灯”(The)，115

" [dɪ'lemə] " ([ðə; ði]) , ['sɛvən]
" Dilemma " (The) , 7
" 困境 " (这) , 7

《困境》(The Dilemma)，7

" [i'dʒɪpʃn] [pet] " ([ðə; ði]) , -
" Egyptian Pet " (The) , 247
" 埃及人 宠物 " (这) , -

《埃及宠物》(The)，247

" ['ɪŋglənd] , [hoʊm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] ! " -
" England , Home , and Beauty ! " 295
" 英格兰 , 家 , 和 美丽 ! " -

“英格兰、家园与美丽！”295

['fæməli] [taɪz] , -
Family Ties , 187
家庭 领带 , -

家庭纽带，187

" [gʊd] - [baɪ] , ['grænd'mɑːmə] ! " -
" Good - bye , Grandmamma ! " 31
" 好的 - 再见 , 奶奶 ! " -

“再见，奶奶！”31

" [hæv; həv][wiː; wi] [fər'gɑːtn] ['gɔːrdn] ? " -
" Have we forgotten Gordon ? " 79
" 有 我们 被遗忘的 戈登 ? " -

“我们忘记戈登了吗？”79

['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [ə'prentɪs] ([ðə; ðɪ]) , -
Idle and Industrious Apprentice (The) , 223
闲置的 和 勤劳 学徒 (这) , -

《闲散而勤奋的学徒》，223

- ['sʌməri] , -
Jeames's Summary , 43
- 概括 , -

詹姆斯总结，43

['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ['gri:tɪŋ] ([ə; eɪ]) , -
Jubilee Greeting (A) , 235
禧年 问候 (一个) , -

禧年贺词（A），235

[kæθ'lin] [ænd; ənd][pə'tru:ʃiˌoʊ] , -
Kathleen and Petruchio , 283
凯瑟琳 和 彼特鲁乔 , -

凯瑟琳和彼特鲁乔，283

['lɪt(ə)l][dʒə:'mæniə]['mægneɪt] ([ðə; ðɪ]) , -
Little Germania Magnate (The) , 259
小的 日耳曼尼亚 巨头 (这) , -

小日耳曼尼亚巨头（The Little Germania Magnate），259

" [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [swɪm] " ([ə; eɪ]) , -
" Long Distance Swim " (A) , 67
" 长的 距离 游泳 " (一个) , -

《长距离游泳》（A），67

['mɑ:dərn] " [bed][ʌv; əv][prəu'krʌsti:z] " ([ðə; ðɪ]) , -
Modern " Bed of Procrustes " (The) , 139
现代的 " 床 的 普罗克鲁斯忒斯 " (这) , -

现代的“普罗克鲁斯忒斯之床”(The)，139

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['ænti] - ['leɪbər] ['kɑ:ŋgrəs] , -
Mr . Punch's Anti - Labour Congress , 103
先生 . 拳击的 反对 - 劳动 国会 , -

潘趣先生的反劳工大会，103

['nɛptju:nz] " [æt; ət] [hoʊm] ; " [ɔ:r] , ['neɪbərz] [ju'naɪtɪd] , -
Neptune's " At Home ; " or , Neighbours United , 91
海王星的 " 在 家 ; " 或者 , 邻居 团结的 , -

海王星的《在家》；或，邻里团结，91

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tru:θ] , " -
" Nothing but the Truth , " 127
" 没有什么 但 这 真相 , " -

“唯有真相” 127

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ! -
On the Bridge ! 55
在 这 桥 ! -

在桥上！55

['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] ([ə; eɪ]) , -
Triple Alliance (A) , 19
三倍 联盟 (一个) , -

三方联盟（A），19

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ! -
Trying it on ! 211
尝试 它 在 ! -

试穿一下！211

" ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [teiblz] , " -
" Turning the Tables , " 151
" 转弯 这 表格 , " -

《扭转乾坤》151

" [wʌt] [wɪl] [hi:; hi] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ?
" What will he Do with it ?
" 什么 将要 他 做 和 它 ?

他会怎么处理它?

" [smɔ:l] [ɪn'greɪvɪŋ] .
" SMALL ENGRAVINGS .
" 小的 雕刻 .

"小型雕刻。

['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] , -
Advertisements in Church , 63
广告 在 教会 , -

教堂广告，63

['ælɪs] [ɪn] - , -
Alice in Thunderland , 26
爱丽丝 在 - , -

《雷霆仙境的爱丽丝》，26

- ['ærɪ] [ɑ:n] ['ɑ:riəs] , -
' Arry on Arrius , 302
- 阿瑞 在 阿里乌斯 , -

'Arry on Arrius，302

[ænt] [dʒeɪn] [ɑ:n] ['fæməli] ['wɛdɪŋz] , -
Aunt Jane on Family Weddings , 207
阿姨 简 在 家庭 婚礼 , -

简阿姨谈家庭婚礼，207

['bælfuə] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [pɪg] , -
Balfour on the Irish Pig , 50
贝尔福 在 这 爱尔兰 猪 , -

巴尔弗论爱尔兰猪，50

['bærɪstərz] ['sketʃɪŋ] [ɪn] [kɔ:rt] , -
Barristers Sketching in Court , 303
大律师 素描 在 法庭 , -

律师在法庭上素描，303

[blu:] - [fɔ:r; fər] [wʌns] ['oʊnli] , -
Blue - Ribbonite for Once only , 90
蓝色的 - 丝带石 为了 一次 仅有的 , -

蓝丝带奖，仅此一次，90

[blu:] - - [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , -
Blue - Ribbonite's Glass of Champagne , 27
蓝色的 - - 玻璃 的 香槟酒 , -

蓝丝带奖得主的一杯香槟，27

['bɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:rsəlɪn] [nest] - [eg] , -
Boiling the Porcelain Nest - Egg , 165
沸腾 这 瓷 巢 - 蛋 , -

煮瓷质鸟蛋，165

" ['bri:zi] ['braɪtn] , " -
" Breezy Brighton , " 262
" 微风 布莱顿 , " -

"微风习习的布莱顿"，262

['bʌmb(ə)l] [kɪks] [ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [pə'tɪʃ(ə)n] , -

Bumble	Kicks	the	Drainage	Petition	,	170
大黄蜂	踢	这	引流	请愿	,	-

大黄蜂踢倒排水请愿书，170

" ['beriɪŋ] [ðə; ði] (['reɪlweɪ]) ['hætʃɪt] , " -

"	Burying	the	(	Railway	)	Hatchet	,	"	81
"	埋葬	这	(	铁路	)	斧头	,	"	-

《化解（铁路）恩怨》，81

['bʌtlɚz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][sɜ:r] ['pɑ:mpiz] [ʃæm'peɪn] , -

Butler's	Opinion	of	Sir	Pompey's	Champagne	,	174
管家	观点	的	先生	庞贝的	香槟酒	,	-

巴特勒对庞贝爵士香槟的评价，174

['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [taɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , -

Buying	a	Tie	for	a	Wedding	,	183
购买	一个	领带	为了	一个	婚礼	,	-

为婚礼挑选领带，183

['kæptɪn] [ʃɔ:] , [ðə; ði]['faɪər] [kɪŋ] , -

Captain	Shaw	,	the	Fire	King	,	14
队长	肖	,	这	火	国王	,	-

肖船长，火王，14

[keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ([ðə; ði]) , -

Cave	of	the	Winds	(	The	)	,	122
洞穴	的	这	风	(	这	)	,	-

风之洞窟（The Cave of the Winds），122

['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ['leɪdi] , -

Chamberlain	and	the	Primrose	Lady	,	266
管家	和	这	报春花	女士	,	-

张伯伦与报春花女士，266

['tʃæpi] [ænd; ənd][oʊld] [dɪr] - ['stɔ:kər] , -

Chappie	and	Old	Deer	-	Stalker	,	267
家伙	和	老的	鹿	-	跟踪者	,	-

《查皮和老猎鹿人》，267

['krɪstʃən] [zɑ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hi:ðn] [tʃai'ni:] , -

Christian	Czar	and	the	Heathen	Chinee	,	86
基督教	沙皇	和	这	异教徒	中国	,	-

基督教沙皇与异教徒中国人，86

['klɜ:rdʒimən][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'ri:vd] ['mʌðər] , -

Clergyman	and	a	Bereaved	Mother	,	138
牧师	和	一个	丧亲者	母亲	,	-

牧师与一位痛失爱子的母亲，138

['kɑ:kni] ['spɔ:rtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑ:liŋz] , -

Cockney	Sportsman	and	the	Starlings	,	215
伦敦东区口音	运动员	和	这	椋鸟	,	-

《考克尼运动员与椋鸟》，215

['kɑ:mbæt] [bɪ'twi:n] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [waɪn] , -

Combat	between	Water	and	Wine	,	201
战斗	之间	水	和	葡萄酒	,	-

水与酒之战，201

['kɑ:mɪk] ['æmətər] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] , -

Comic	Amateur	in	a	Country	House	,	114
漫画	业余	在	一个	国家	房子	,	-

乡村别墅里的喜剧业余爱好者，114

[kən'træltoʊ] ['sɪŋər] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ['pʌblɪʃər] , -

Contralto	Singer	and	Music	Publisher	,	219
女低音	歌手	和	音乐	出版商	,	-

女低音歌手兼音乐出版商，219

['kʌntri] ['hoʊstəs] [ænd; ənd] [frentʃ] ['bærən] , -

Country	Hostess	and	French	Baron	,	198
国家	女主人	和	法语	男爵	,	-

乡村女主人与法国男爵，198

['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnətɔːr,ˈmɪnətɔːr] , -

County	Council	and	the	Minotaur	,	38
县	理事会	和	这	弥诺陶	,	-

郡议会和弥诺陶洛斯，38

['krɪkɪt] [æt; ət][lɔː(r)dz] , -

Cricket	at	Lord's	,	46
蟋蟀	在	主场	,	-

在洛德板球场举行的板球比赛，第46场

['saɪklɪst] ['sentɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ([ðə; ði]) , -

Cyclist	Centaur	of	the	Future	(	The	)	,	160
骑自行车的人	半人马	的	这	未来	(	这	)	,	-

未来自行车半人马（The），160

['deɪli] [-] ['weðər] - [jʌŋ] - ['wʊmən] ([ðə; ði]) , -

Daily	Graphic's	Weather	-	Young	-	Woman	(	The	)	,	133
日常的	图形的	天气	-	年轻的	-	女士	(	这	)	,	-

《每日画报》的"年轻女天气预报员"(The)，133

['dentists] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn] ['ɑpəretɪŋ] - [tʃer] , -

Dentist's	Patient	in	Operating	-	Chair	,	195
牙医	病人	在	操作	-	椅子	,	-

牙医的病人坐在手术椅上，195年

[di'vəutɪŋ] [swɪs] [tʊr] [tuː; tə] [lɔːn] - ['tenɪs] , -

Devoting	Swiss	Tour	to	Lawn	-	Tennis	,	186
奉献	瑞士	旅游	到	草地	-	网球	,	-

将瑞士之旅献给草地网球，186

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['ɑːrtɪsts] , -

Disappointed	and	Successful	Artists	,	39
失望的	和	成功的	艺术家	,	-

失望的和成功的艺术家，39

['dɑːktər][ænd; ənd] [nɜːrs] , -

Doctor	and	Nurse	,	258
医生	和	护士	,	-

医生和护士，258

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [smelɪŋ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] - [smoʊk] , -

Drawing	-	Room	Smelling	of	Tobacco	-	Smoke	,	222
绘画	-	房间	闻起来	的	烟草	-	抽烟	,	-

客厅里弥漫着烟草味，222

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['goʊʃən] ['bædʒər] , -

Drawing	the	Goschen	Badger	,	230
绘画	这	戈申	獾	,	-

绘制戈申獾，230

[ɪ'lekʃ(ə)n] ['fiːvər] — ['vɪktɪmz] [vi'sisitjuːdz] , -

Election	Fever	—	Victim's	Vicissitudes	,	286
选举	发烧	—	受害者的	变迁	,	-

选举热潮——受害者的变迁，286

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊldər] , -
Electric Light and the Householder , 98
电的 光 和 这 户主 , -

电灯与住户，98

[ɪ'kwestriən] [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , -
Equestrian Clasping his Horse , 237
马术 紧握 他的 马 , -

马术运动员紧紧抓住他的马，237

['eθəl] " [nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] " [tu:; tə] ['gʌvərnəs] , -
Ethel " Not at Home " to Governess , 294
埃塞尔 " 不是 在 家 " 到 家庭教师 , -

埃塞尔"不在家"致家庭教师，294

['fænsi] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][sɜ:r]['dʌblju:] . [vi:] . ['hɑ:kət] , -
Fancy Portrait of Sir W . V . Harcourt , 177
想要 肖像 的 先生 W . V . 哈考特 , -

威廉·瓦伦丁·哈考特爵士的精美肖像，177年

['fɑ:ðər] ['ri:dɪŋ] ['sʌnz] [skju:l] [rɪ'pɔ:rt] , -
Father reading Son's School Report , 23
父亲 阅读 儿子的 学校 报告 , -

父亲阅读儿子的学校报告，23

['fɝ:gəsən] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][poʊst] , -
Fergusson Catching the Post , 182
弗格森 捕捉 这 邮政 , -

弗格森接住门柱，182

[flʌdz] ([ðə; ði]) , -
Floods (The) , 250
洪水 (这) , -

洪水（The），250

['gɑ:rdn] ['pɑ:rti][ɑ:n][ə; eɪ] [wet] [deɪ] ([ə; eɪ]) , -
Garden Party on a Wet Day (A) , 54
花园 派对 在 一个 湿的 天 (一个) , -

雨天花园派对（A），54

['dʒent(ə)lmən][ɑ:n][ə; eɪ] - ['plætfɔ:rm] , -
Gentleman on a Conjuror's Platform , 155
绅士 在 一个 - 平台 , -

魔术台上的绅士，155

['dʒɛnts] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][nɑ:t][əd'maɪərɪŋ] ['braʊnɪŋ] , -
Gent's Reason for not admiring Browning , 171
绅士的 原因 为了 不是 钦佩 勃朗宁 , -

绅士不欣赏勃朗宁的理由，171

['dʒɜ:rmən] ['empərər] [ænd; ənd][dɔ:gz][ʌv; əv][wɔ:r] , -
German Emperor and Dogs of War , 158
德语 皇帝 和 狗 的 战争 , -

德国皇帝与战犬，158

['dʒɜ:rmən] ['ɛmpɝ:ɝ:z] ['vɪzɪt] ([ðə; ði]) , -
German Emperor's Visit (The) , 34
德语 皇帝的 访问 (这) , -

德国皇帝的访问（The），34

['dʒɜ:rmən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]['hɪroʊ] ([ə; eɪ]) , -
German Exhibition Hero (A) , 192
德语 展览 英雄 (一个) , -

德国展览英雄（A），192

['gɑ:dəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [mə'ʃi:n] , -
Goddess of the Bathing Machine , 162
女神 的 这 洗澡 机器 , -

沐浴机器女神，162

[dʒi:] . [oʊ] . [em] . [ænd; ənd] [i:st] ['dɔ:sit] [ɪ'lekʃ(ə)n] , -
G . O . M . and East Dorset Election , 285
G . 哦 . M . 和 东方 多塞特郡 选举 , -

GOM 和东多塞特郡选举，285

['grænd'mɑ:mə] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['grænsʌn] , -
Grandmamma and Literary Grandson , 210
奶奶 和 文学 孙子 , -

祖母和文学孙子，210

" - [æd] [li:'oʊnz] , " -
" Grandolph ad Leones , " 202
" - 广告 狮子 , " -

“格兰多夫诉莱昂内斯案”，202

- [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔ:r; fər] ['pɑ:rləmənt] , -
Grandolph's Suggestion for Parliament , 94
- 建议 为了 议会 , -

格兰多夫对议会的建议，94

[græn'pəpɑ:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] - ['telər] , -
Grandpapa and the Fortune - teller , 42
爷爷 和 这 财富 - 出纳员 , -

爷爷和算命先生，42

[gri:k] [prə'tektɪd] ['fi:meɪl] ([ðə; ði]) , -
Greek Protected Female (The) , 218
希腊语 受保护 女性 (这) , -

希腊受保护女性（The），218

[hændz]['vɜ:rsəs] [ɪrz] , -
Hands versus Ears , 123
手 相对 耳朵 , -

手与耳，123

['hʌntɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][pɑ:nd] , -
Hunting Man in a Pond , 213
打猎 男人 在 一个 池塘 , -

池塘猎人，213

[ɪ'ni:brieɪtɪd] [oʊld][dʒent][ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , -
Inebriated Old Gent and British Association , 106
醉酒 老的 根特 和 英国 协会 , -

醉酒的老绅士与英国协会，106

['aɪrɪʃ] ['spɔ:rtsmənz] [rɪ'beljəs] [dɔ:gz] , -
Irish Sportsman's Rebellious Dogs , 74
爱尔兰 运动员的 叛逆的 狗 , -

爱尔兰运动家的叛逆犬，74

[dʒɑ:n] [bʊl] ['prɔspərəj][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['erɪəl] , -
John Bull Prospero and Electric Ariel , 254
约翰 公牛 普洛斯彼罗 和 电的 爱丽儿 , -

约翰·布尔·普洛斯彼罗和电动阿里尔，254

[dʒəʊnz] " ['mɑ:rkɪŋ] " [ðə; ði] [geɪm] , -
Jones " Marking " the Game , 261
琼斯 " 标记 " 这 游戏 , -

琼斯“标记”比赛，261

['leɪdiz] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , -
Ladies in the House of Commons , 58
女士们 在 这 房子 的 公共领域 , -

下议院女议员，58

['leɪdiz] [viː] . [bɔɪz] [æt; ət] ['krɪkɪt] , -
Ladies v . Boys at Cricket , 126
女士们 v . 男孩们 在 蟋蟀 , -

女子板球对阵男子板球，126

['leɪdi] ['kʌvɪts] [oʊld]['dʒɛnts][dɔːg] , -
Lady Covets Old Gent's Dog , 78
女士 觊觎 老的 绅士的 狗 , -

78岁女子觊觎老绅士的狗

['leɪdi] [gəu'daivə][ænd; ənd] [fer] ['frentʃwʊmən] , -
Lady Godiva and Fair Frenchwoman , 135
女士 歌帝梵 和 公平的 法国女人 , -

戈黛娃夫人和美丽的法国女子，135

['leɪdi] [ɪn'vaɪtɪŋ] [swel] [tuː; tə] [ʃuːt] [giːs] , -
Lady inviting Swell to Shoot Geese , 246
女士 邀请 膨胀 到 射击 鹅 , -

女士邀请斯韦尔去射杀鹅，246

['leɪdi] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒoʊnzɪz]['kɑːnsərt] , -
Lady Visitor and Mrs . Jones's Concert , 30
女士 游客 和 太太 . 琼斯 音乐会 , -

女访客和琼斯夫人音乐会，30

['leɪdi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ze'nɑːnə] [stɪtʃ] , -
Lady wanting to learn Zenana Stitch , 111
女士 想要 到 学习 闺房 缝 , -

一位女士想学习 Zenana Stitch，111

['leɪdi] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [koʊt] , -
Lady wearing a Gentleman's Coat , 147
女士 穿着 一个 绅士的 外套 , -

身穿男士外套的女士，147

['læŋkəʃə] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ([ə; eɪ]) , -
Lancashire Watering - Place (A) , 166
兰开夏郡 浇水 - 地方 (一个) , -

兰开夏郡温泉疗养地 (A)，166

['laɪtli] - ['stepɪŋ] [hɔːrs] ([ə; eɪ]) , -
Lightly - Stepping Horse (A) , 227
轻轻 - 步进 马 (一个) , -

轻快的马（A)，227

['lɪt(ə)l] [meɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - , -
Little Maid and a Toyshopman , 150
小的 女佣 和 一个 - , -

小女仆和玩具店老板，150

[lɔːrd] ['tʃænslər] [ænd; ənd]['bɜːrglər] ['wɪtnəs] , -
Lord Chancellor and Burglar Witness , 242
主 校长 和 窃贼 证人 , -

大法官和窃贼证人，242

[mə'tʃʊr] ['saɪrən][ænd; ənd] ['leɪdi] [frend] , -
Mature Siren and Lady Friend , 87
成熟 警笛 和 女士 朋友 , -

成熟美人鱼和女伴，87

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdiz] - [ə'menətiz] , -
Middle - Aged Ladies ' Amenities , 275
中间 - 老年人 女士们 - 便利设施 , -

中年女性用品，275

[mɪs] - [pʊts] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] , -
Miss Parliamentina puts her House in Order , 82
错过 - 放置 她 房子 在 命令 , -

议会小姐整顿议会秩序，82

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][ɑːn]['mætrɪmoʊni] , -
Mr . and Mrs . Jones on Matrimony , 102
先生 . 和 太太 . 琼斯 在 婚姻 , -

琼斯夫妇的婚姻，102

['mɪstər] . [pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔtəriz] , -
Mr . Punch at the Potteries , 238
先生 . 冲床 在 这 陶器 , -

陶器厂的潘趣先生，238

['mɪstər] . [pʌntʃ] [drɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [jɪr] , -
Mr . Punch Drinks to the Old Year , 310
先生 . 冲床 饮料 到 这 老的 年 , -

潘趣先生为旧年干杯，310

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪn]['aɪərlənd] , -
Mr . Punch in Ireland , 142
先生 . 冲床 在 爱尔兰 , -

爱尔兰的潘趣先生，142

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪn] [weɪlz] , -
Mr . Punch in Wales , 154
先生 . 冲床 在 威尔士 , -

威尔士的潘趣先生，154

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [meɪl] , -
Mr . Punch on Board the Irish Mail , 130
先生 . 冲床 在 木板 这 爱尔兰 邮件 , -

潘趣先生登上爱尔兰邮轮，130

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑːn] [tʊr] [ɪn] ['jɔːkʃə] , -
Mr . Punch on Tour in Yorkshire , 274
先生 . 冲床 在 旅游 在 约克郡 , -

潘趣先生在约克郡巡回演出，274

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] , -
Mr . Punch Thanking the World , 47
先生 . 冲床 谢谢 这 世界 , -

潘趣先生感谢世界，47

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['vɪzɪts] ['skɑr,bəro] [spɑː] , -
Mr . Punch visits Scarborough Spa , 178
先生 . 冲床 访问 斯卡伯勒 温泉 , -

潘趣先生造访斯卡伯勒温泉，178

['mɪsɪz] . - " [ʃef] - ['dɜ꞉ːvz] , " -
Mrs . Blunderby's " Chef - d'oeuvres , " 239
太太 . - " 厨师 - 开胃菜 , " -

布伦德比太太的"主厨小菜"，239

['nuːzpeɪpər] ['dɪfəkəltɪz] , -
Newspaper Difficulties , 75
报纸 困难 , -

报纸的困境，75

[oʊld] ['saɪklɪst] [ænd; ənd] [rʌfs] , [sɪks]
Old Cyclist and Roughs , 6
老的 骑自行车的人 和 粗略 , 6

老骑车人和粗野的，6

[oʊld] ['tæbi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , -
Old Tabby of a Mother - in - law , 306
老的 虎斑猫 的 一个 母亲 - 在 - 法律 , -

岳母家的老虎斑猫，306

[oʊld] ['leɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [klʌb] , -
Old Lady and the Cricket Club , 159
老的 女士 和 这 蟋蟀 俱乐部 , -

老妇人和板球俱乐部，159

['oʊnli] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] [æt; ət] [hoʊm] , -
Only One Young Lady at Home , 287
仅有的 一 年轻的 女士 在 家 , -

家中只有一位年轻女士，287

['ɑːptɪk(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɪn] ['leɪdiːz] ['ɔːrkɪstrə] , -
Optical Illusion in Lady's Orchestra , 95
光学的 错觉 在 女士的 乐队 , -

《女士管弦乐队》中的光学错觉，95

[ˌpɑːrlə'mentri] [biːz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] , -
Parliamentary Bees on the Wing , 71
议会 蜜蜂 在 这 翼 , -

议会蜜蜂在飞翔，71

[ˌpɑːrlə'mentri] [naɪt] - [bɜːrdz] , -
Parliamentary Night - Birds , 10
议会 夜晚 - 鸟类 , -

议会夜莺，10

[ˌpɑːrlə'mentri] [ə'fɪʃəlz] ['hɑːlədeɪ] ([ðə; ði]) , -
Parliamentary Official's Holiday (The) , 118
议会 官员的 假期 (这) , -

议会官员假期（The），118

[ˌpætərfə'mɪliæs] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːt] , -
Paterfamilias Starting for the Meet , 282
一家之主 开始 为了 这 见面 , -

一家之主开始参加聚会，282

['peɪʃənts] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['dentists] ['fɔːrseps] , -
Patient's Vision of Dentist's Forceps , 70
患者 想象 的 牙医 钳子 , -

患者对牙医镊子的看法，70

[pɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæmən] ([ðə; ði]) , -
Peer and the Salmon (The) , 133
同伴 和 这 三文鱼 (这) , -

《同伴与鲑鱼》，133

['pəːsi][ænd; ənd] [mɪs] - [noʊz] , -
Percy and Miss Fitzogre's Nose , 284
珀西 和 错过 - 鼻子 , -

珀西和菲佐格小姐的鼻子，284

[pleɪn] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [sʌn] , -
Plain Country Gentleman and Son , 203
清楚的 国家 绅士 和 儿子 , -

乡村绅士与儿子，203

['poʊstər][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['dʒɜːrmən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , -

Poster	for	the	next	German	Exhibition	,	190
海报	为了	这	下一个	德语	展览	,	-

下一届德国展览会海报，190

['prɑːmɪsɪŋ] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] ['hʌntər] ([ə; eɪ]) , -

Promising	Four	-	Year	-	Old	Hunter	(	A	)	,	298
有前途	四	-	年	-	老的	猎人	(	一个	)	,	-

前途无量的四岁猎犬（A），298

[pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['neɪpəlz] , -

Punch	and	the	Prince	of	Naples	,	49
冲床	和	这	王子	的	那不勒斯	,	-

《潘趣与那不勒斯王子》，49

[kwɪk] [tʃeɪndʒ] ['tʃænslər] ([ðə; ði]) , -

Quick	Change	Chancellor	(	The	)	,	299
快的	改变	校长	(	这	)	,	-

快速变革校长（The），299

['reɪtpeɪər] - [rɪ'voʊlt] [ə'genst] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] , -

Ratepayers	'	Revolt	against	County	Council	,	263
纳税人	-	反叛	反对	县	理事会	,	-

纳税人反抗郡议会，263

['reɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][wɔːr] - ['ɑːfɪs] ([ðə; ði]) , -

Raven	at	the	War	-	Office	(	The	)	,	206
乌鸦	在	这	战争	-	办公室	(	这	)	,	-

战争办公室的雷文，206

['rɛktərz] [waɪf] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] ['bʌtnz] , -

Rector's	Wife	and	Aspiring	Buttons	,	243
校长	妻子	和	有抱负的	按钮	,	-

教区长的妻子和有抱负的纽扣，243

[ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪd] ['siːz(ə)n] ([ə; eɪ]) , -

Reminiscence	of	the	Ryde	Season	(	A	)	,	226
怀旧	的	这	赖德	季节	(	一个	)	,	-

莱德季的回忆录（A），226

['rɪtʃiːz] [wɜːrk] [fɔːr; fər]['bʌmb(ə)l] , -

Ritchie's	Work	for	Bumble	,	110
里奇的	工作	为了	大黄蜂	,	-

Ritchie 为 Bumble 工作，110

['rɔɪəl] ([ə'lɪmpɪk]) [dɪ'vɔːrs] ([ə; eɪ]) , -

Royal	(	Olympic	)	Divorce	(	A	)	,	137
皇家	(	奥林匹克	)	离婚	(	一个	)	,	-

皇家（奥运）离婚（A），137

['rʌʃ(ə)n] ['empərər] [ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪk] , -

Russian	Emperor	and	Republics	,	62
俄语	皇帝	和	共和国	,	-

俄罗斯皇帝和共和国，62

['rʌstɪk] ['voʊtər][ænd; ənd]['pɑːrti] ['rɪvər] , -

Rustic	Voter	and	Party	River	,	278
乡村	选民	和	派对	河	,	-

乡村选民和派对河，278

['seɪləz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jaːdz] , [ˌtuː'tuː]

Sailors	in	the	Back	-	yards	,	2
水手们	在	这	后退	-	码	,	2

后院里的水手，2

['siːniər] [ænd; ənd] ['dʒuːniər] ['kaʊns(ə)l] , -

Senior	and	Junior	Counsel	,	279
高级的	和	初级	法律顾问	,	-

高级和初级律师，279

['sentri] " ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] , " -

Sentry	"	coming	out	of	his	Kennel	,	"	255
哨兵	"	未来	出去	的	他的	狗窝	,	"	-

哨兵“走出他的犬舍”，255

['ʃepərd] ['glædstəun] ['paɪpɪŋ] [tuː; tə] ['ægrɪkʌltʃər] , -

Shepherd	Gladstone	Piping	to	Agriculture	,	290
牧羊人	格拉德斯通	管道	到	农业	,	-

Shepherd Gladstone Piping to Agriculture，290

[sɜːr] [ɔː'gʌstəs] ['hærɪs] , [naɪt] , -

Sir	Augustus	Harris	,	Knight	,	59
先生	奥古斯都	哈里斯	,	骑士	,	-

奥古斯都·哈里斯爵士，骑士，59岁

[sɜːr] ['ritʃəd] ['tɛmpəlz] [ˌfer'wel] , -

Sir	Richard	Temple's	Farewell	,	107
先生	理查德	寺庙的	告别	,	-

理查德·坦普尔爵士的告别，107

['slɪpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [roʊd] - [kɑːr] ['sterkeɪs] , -

Slipping	down	a	Road	-	Car	Staircase	,	191
滑倒	向下	一个	路	-	车	楼梯	,	-

从公路车楼梯上滑落，191

[sə'saɪəti] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] , -

Society	at	the	Botanical	Gardens	,	22
社会	在	这	植物	花园	,	-

植物园协会，22

[-] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hætbænd] , -

Swell's	Difficulty	with	a	Hatband	,	99
斯韦尔	困难	和	一个	帽带	,	-

斯韦尔的帽带难题，99

['spɔːrtɪŋ] ['meɪdʒər] [ænd; ənd] [lə'kɑːnɪk] ['weɪtər] , -

Sporting	Major	and	Laconic	Waiter	,	179
体育	主要的	和	简洁	服务员	,	-

体育专业学生兼寡言少语的服务员，179

[striːt] ['bæləd] - ['sɪŋər] [ænd; ənd] ['hɑːrpɪst] , -

Street	Ballad	-	Singer	and	Harpist	,	45
街道	民谣	-	歌手	和	竖琴演奏家	,	-

街头民谣歌手兼竖琴演奏家，45岁

[-] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] " ['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt] [proʊdiːg] , " -

Swell's	Idea	of	seeing	"	L'Enfant	Prodigue	,	"	18
斯韦尔	主意	的	看到	"	朗凡	序曲	,	"	-

斯韦尔对观看《浪子回头》的看法，18

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第4/4页

[temz] [ɪm'bæŋkmənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , -
Thames Embankment as it Might be , 214
泰晤士河 堤 作为 它 可能 是 , -

泰晤士河堤岸的可能样貌，214

[tɪf] [bɪ'twiːn] [tuː] [bɑːdz] ([ə; eɪ]) , -
Tiff between Two Bards (A) , 51
蒂芙 之间 二 吟游诗人 (一个) , -

两位吟游诗人之间的争执（A），51

['tɔːrtʃər] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [her] - [brʌʃ] , -
Torture by a Circular Hair - Brush , 265
酷刑 经过 一个 圆 头发 - 刷子 , -

用圆梳子施以酷刑，265

['trævələr] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] , -
Traveller who has Lost his Purse , 291
游客 WHO 有 丢失的 他的 钱包 , -

丢失钱包的旅行者，291

[ʌndəg'rædʒʊəts] [dɪ'skʌsɪŋ] ['dænti] , -
Undergraduates discussing Dante , 231
本科生 讨论 但丁 , -

本科生讨论但丁，231

['voʊkəlɪst][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [frendz] , -
Vocalist and Talking Friends , 11
歌手 和 说 朋友们 , -

主唱和说话的朋友，11

[vɑːg'nɪriən] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ]) , -
Wagnerian , but not a Musician (A) , 251
瓦格纳式 , 但 不是 一个 音乐家 (一个) , -

瓦格纳式的，但不是音乐家（A），251

[welʃ] [kɑːrz][fɔːr; fər] [lɔːrd] ['meɪɚz] [ʃoʊ] , -
Welsh Cars for Lord Mayor's Show , 241
威尔士语 汽车 为了 主 市长的 展示 , -

为伦敦市长巡游准备的威尔士汽车，241

[wɪtʃ] [mə'nɑːpəli] [ænd; ənd] [fer] ['lʌndən] , -
Witch Monopoly and Fair London , 104
巫婆 垄断 和 公平的 伦敦 , -

女巫垄断和伦敦博览会，104

[jʌŋ] [braɪd] [ænd; ənd] " [tɑːm][dʒəʊnz] , " -
Young Bride and " Tom Jones , " 270
年轻的 新娘 和 " 汤姆 琼斯 , " -

年轻的新娘和"汤姆·琼斯"，270

[jʌŋ] ['leɪdi] ['boʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʃæpərɔn] , -
Young Lady Boating with no Chaperon , 66
年轻的 女士 划船 和 不 监护人 , -

一位66岁的年轻女子独自划船，没有监护人陪同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神